

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 21 settembre 2004



Aoste, le 21 septembre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4950 a pag. 4954
INDICE SISTEMATICO da pag. 4955 a pag. 4960

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4961
Atti assessorili 4975
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4978
Avvisi e comunicati 4999
Atti emanati da altre amministrazioni 5002

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5005
Annunzi legali 5043

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4950 à la page 4954
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4955 à la page 4960

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4961
Actes des Assesseurs régionaux 4975
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4978
Avis et communiqués 4999
Actes émanant des autres administrations 5002

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5005
Annonces légales 5043

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 31 agosto 2004, n. 507.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della strada interna di Pareynaz, in Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4961

Arrêté n° 509 du 31 août 2004,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de GIGNOD, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

page 4966

Decreto 1° settembre 2004, n. 510.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ripristino delle opere idrauliche esistenti lungo il torrente Clavalité in Comune di FÉNIS.

pag. 4967

Decreto 1° settembre 2004, n. 511.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di micologo.

pag. 4969

Arrêté n° 512 du 1^{er} septembre 2004,

portant annulation de l'arrêté du Président de la Région n° 459 du 30 juillet 2004 et communication du dépôt à la maison communale de VILLENEUVE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Champlong » ayant son siège dans cette commune.

page 4970

Decreto 2 settembre 2004, n. 513.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari per i lavori di sistemazione

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 507 du 31 août 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route traversant le hameau de Pareynaz, dans la commune de FÉNIS.

page 4961

Decreto 31 agosto 2004, n. 509.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di GIGNOD, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

pag. 4966

Arrêté n° 510 du 1^{er} septembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le long du Clavalité, dans la commune de FÉNIS.

page 4967

Arrêté n° 511 du 1^{er} septembre 2004,

portant nomination du jury chargé de délivrer les attestations de mycologie.

page 4969

Decreto 1° settembre 2004, n. 512.

Annullamento del decreto del presidente della Regione 30 luglio 2004, n. 459 e comunicazione del deposito presso il municipio del Comune di VILLENEUVE della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Champlong», con sede nel suddetto comune.

pag. 4970

Arrêté n° 513 du 2 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des biens immeubles nécessaires aux travaux de

strada interna in frazione Venoz, nel Comune di NUS.
pag. 4972

Decreto 2 settembre 2004, n. 514.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-VINCENT dei terreni necessari per i lavori di manutenzione straordinaria di strade varie comunali, nel Comune di SAINT-VINCENT.
pag. 4973

Decreto 3 settembre 2004, n. 516.

Concessione per la durata di anni trenta al Consorzio Canali riuniti Crépellaz, Trois-Villes e Mazod» di derivazione d'acqua dal torrente d'Hêche, in Comune di QUART, ad uso irriguo.
pag. 4974

Decreto 3 settembre 2004, n. 517.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale da «Orioux a Tromen» sito in Comune di SAINT-VINCENT.
pag. 4975

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 24 agosto 2004, n. 34.

Autorizzazione alla «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di DOUES.
pag. 4975

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 25 agosto 2004, n. 61.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.
pag. 4978

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1489.

Modifiche e integrazioni delle DGR n. 4697/2001, concernente disposizioni relative a condizioni e modalità per concessione di agevolazioni a favore di imprese turistico-ricettive e commerciali e relativi allegati, ai sensi

réaménagement de la route traversant le hameau de Venoz, dans la commune de NUS.
page 4972

Arrêté n° 514 du 2 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-VINCENT des biens immeubles nécessaires aux travaux d'entretien extraordinaire de différentes routes communales, dans la commune de SAINT-VINCENT.
page 4973

Arrêté n° 516 du 3 septembre 2004,

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière «Canali riuniti Crépellaz, Trois-Villes e Mazod» une concession de dérivation des eaux du Hêche, dans la commune de QUART, pour l'irrigation.
page 4974

Arrêté n° 517 du 3 septembre 2004,

portant déclassement et désaffectation du vestige de route communale allant de Orioux à Tromen, dans la commune de SAINT-VINCENT.
page 4975

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 34 du 24 août 2004,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de DOUES.
page 4975

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 61 du 25 août 2004,

portant radiations du Registre du commerce.
page 4978

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1489 du 17 mai 2004,

modifiant et complétant les annexes de la délibération du Gouvernement régional n° 4697/2001, portant approbation des dispositions relatives aux conditions et aux modalités pour l'octroi des aides en faveur des entre-

della L.R. 19/2001 e n. 3390/2003 concernente l'approvazione dell'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della L.R. 6/2003, dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle graduatorie e dei massimali sui contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della medesima legge.

pag. 4978

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2708.

Approvazione di criteri e modalità per la concessione di contributi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico, ai sensi dell'art. 4 della Legge regionale n. 4/2004 (Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore alpino. Modificazioni alle Leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21 e 29 maggio 1996, n. 11).

pag. 4988

Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2934.

Approvazione delle disposizioni applicative della Legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 recante «Concessione di contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche.

pag. 4995

Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2973.

Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma definitivo a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) per il triennio 2005/2007, ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvato con D.G.R. n. 3896/2002.

pag. 4999

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4999

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5000

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5000

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della

prises exerçant des activités touristiques, hôtelières et commerciales, aux termes de la LR n° 19/2001, ainsi que de la délibération n° 3390/003, portant approbation de la liste des activités économiques recevables au titre des aides visées à la LR n° 6/2003 et des critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement des classements et des plafonds relatifs aux subventions en capital prévues par l'art. 18 de ladite loi.

page 4978

Délibération n° 2708 du 9 août 2004,

portant approbation des critères et des modalités d'octroi des aides pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 4/2004 (Actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996).

page 4988

Délibération n° 2934 du 30 août 2004,

approuvant les dispositions d'application de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993 (Octroi d'aides pour les initiatives et les manifestations visant au renforcement des activités économiques).

page 4995

Délibération n° 2973 du 30 août 2004,

portant approbation du nouveau modèle de demande d'insertion des actions dans le plan définitif à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 2005/2007, aux termes du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3896/2002.

page 4999

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4999

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5000

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5000

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication, aux termes des lois régionales

Legge Regionale 18/99 e della Legge regionale 11/2004. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 5001

n° 18/1999 et n° 11/2004, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre la Commune de FÉNIS et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 5001

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 23 agosto 2004, n. 40.

Approvazione di variante non sostanziale n. 10 al PRGC vigente, ai sensi della legge regionale 11/98.

pag. 5002

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 40 du 23 août 2004,

portant approbation, aux termes de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 10 du PRGC.

page 5002

Comune di TORGNON.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Tuson-Vesan relativi al 2° stralcio. Pagamento delle indennità.

pag. 5002

Commune de TORGNON.

Expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Tuson-Vesan (2° tranche) et paiement des indemnités y afférentes.

page 5002

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio attività espositive – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento cultura.

pag. 5005

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo dell'Assessorato Agricoltura, risorse naturali e protezione civile.

pag. 5018

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quindici posti di coadiutore (cat. B – pos. B2: operatore specializzato) da assegnare agli organici della Giunta regionale e delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 5018

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des expositions (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département de la culture.

page 5005

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agritourisme de l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 5018

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1) à quinze postes d'agent de bureau (catégorie B – position B2: agent spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des institutions scolaires et éducatives de la Région.

page 5018

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito dell'aggiornamento della graduatoria unica e permanente del concorso pubblico, per titoli, per bidello e accudiente (con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale) – categoria A – appartenenti all'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione a decorrere dall'anno scolastico 2004/2005.

pag. 5019

Città di AOSTA.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore di polizia municipale (categoria C – posizione C2).

pag. 5037

Comune di ALLEIN.

Graduatoria definitiva della selezione pubblica per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato e parziale di n. 1 assistente per il trasporto alunni e addetto alle pulizie. Cat. A.

pag. 5040

Comune di COURMAYEUR.

Publicazione esito concorso. Esito selezione pubblica per soli titoli per l'assunzione a tempo pieno e determinato di un bidello categoria A dal 01.09.2004 al 30.06.2005.

pag. 5041

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato di un collaboratore - area tecnico-manutentiva, Cat. C - Posizione C2 del vigente C.C.R.L. dei Comparto Unico Regionale.

pag. 5042

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato di n. 2 assistenti tutelari e domiciliari, cat. B pos. B2.

pag. 5042

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – C.M.F. «Ru Plan et Ru Saint-Hilaire».

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di costruzione impianto di irrigazione a pioggia nel comprensorio del Ru Saint-Hilaire et Ru Plan – 1° lotto: canale adduttore.

pag. 5043

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la mise à jour de la liste d'aptitude unique et permanente du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'agent ou d'auxiliaires de service de l'établissements d'enseignement (contrat de travail à plein temps et à temps partiel), catégorie A, dans le cadre de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région, ainsi que la nouvelle détermination des points attribués aux candidats déjà inscrits sur ladite liste, valable à compter de l'année scolaire 2004/2005.

page 5019

Ville d'AOSTE:

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur – police municipale (catégorie C – position C2).

page 5037

Commune d'ALLEIN.

Liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, et temps partiel, d'agents préposés aux transports scolaires et aux ménages – catégorie A.

page 5040

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat d'une sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (du 1^{er} septembre 2004 au 30 juin 2005) et à plein temps, d'un agent de service des établissements d'enseignement – catégorie A.

page 5041

Commune de SAINT-PIERRE.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps, d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien – Cat. C – Position C2 au sens de la CCRT du Statut unique régional en vigueur.

page 5042

Commune de SAINT-PIERRE.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps, de deux aides à domicile et dans les établissements – Cat. B – Position B2.

page 5042

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – C.M.F. «Ru Plan et Ru Saint-Hilaire».

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant les travaux pour l'installation de l'irrigation a pluie dans la zone du Ru Saint-Hilaire et Ru Plan – 1° lot: canal adducteur.

page 5043

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 3 settembre 2004, n. 516.

Concessione per la durata di anni trenta al Consorzio Canali riuniti Crépellaz, Trois-Villes e Mazod» di derivazione d'acqua dal torrente d'Hêche, in Comune di QUART, ad uso irriguo.

pag. 4974

ALPINISMO

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2708.

Approvazione di criteri e modalità per la concessione di contributi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico, ai sensi dell'art. 4 della Legge regionale n. 4/2004 (Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore alpino. Modificazioni alle Leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21 e 29 maggio 1996, n. 11).

pag. 4988

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4999

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5000

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 5000

BILANCIO

Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2934.

Approvazione delle disposizioni applicative della Legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 recante «Concessione di contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche.

pag. 4995

COMMERCIO

Decreto 25 agosto 2004, n. 61.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

pag. 4978

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 516 du 3 septembre 2004,

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière «Canali riuniti Crépellaz, Trois-Villes e Mazod» une concession de dérivation des eaux du Hêche, dans la commune de QUART, pour l'irrigation.

page 4974

ALPINISME

Délibération n° 2708 du 9 août 2004,

portant approbation des critères et des modalités d'octroi des aides pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 4/2004 (Actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996).

page 4988

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4999

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5000

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 5000

BUDGET

Délibération n° 2934 du 30 août 2004,

approuvant les dispositions d'application de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993 (Octroi d'aides pour les initiatives et les manifestations visant au renforcement des activités économiques).

page 4995

COMMERCE

Arrêté n° 61 du 25 août 2004,

portant radiations du Registre du commerce.

page 4978

CONSORZI

Arrêté n° 512 du 1^{er} septembre 2004,

portant annulation de l'arrêté du Président de la Région n° 459 du 30 juillet 2004 et communication du dépôt à la maison communale de VILLENEUVE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Champlong » ayant son siège dans cette commune.

page 4970

Decreto 3 settembre 2004, n. 516.

Concessione per la durata di anni trenta al Consorzio Canali riuniti Crépellaz, Trois-Villes e Mazod» di derivazione d'acqua dal torrente d'Hêche, in Comune di QUART, ad uso irriguo.

pag. 4974

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 1° settembre 2004, n. 511.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di micologo.

pag. 4969

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Decreto 3 settembre 2004, n. 517.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale da «Orioux a Tromen» sito in Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 4975

ENERGIA

Decreto 24 agosto 2004, n. 34.

Autorizzazione alla «Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.» a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di DOUES.

pag. 4975

ENTI LOCALI

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 23 agosto 2004, n. 40.

Approvazione di variante non sostanziale n. 10 al PRGC vigente, ai sensi della legge regionale 11/98.

pag. 5002

Comune di TORGNON.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Tuson-Vesan relativi al 2° stralcio. Pagamento delle indennità.

pag. 5002

CONSORTIUMS

Decreto 1° settembre 2004, n. 512.

Annullamento del decreto del presidente della Regione 30 luglio 2004, n. 459 e comunicazione del deposito presso il municipio del Comune di VILLENEUVE della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Champlong», con sede nel suddetto comune.

pag. 4970

Arrêté n° 516 du 3 septembre 2004,

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière «Canali riuniti Crépellaz, Trois-Villes e Mazod» une concession de dérivation des eaux du Hêche, dans la commune de QUART, pour l'irrigation.

page 4974

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 511 du 1^{er} septembre 2004,

portant nomination du jury chargé de délivrer les attestations de mycologie.

page 4969

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Arrêté n° 517 du 3 septembre 2004,

portant déclassement et désaffectation du vestige de route communale allant de Orioux à Tromen, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 4975

ÉNERGIE

Arrêté n° 34 du 24 août 2004,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl» à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de DOUES.

page 4975

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 40 du 23 août 2004,

portant approbation, aux termes de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 10 du PRGC.

page 5002

Commune de TORGNON.

Expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Tuson-Vesan (2^e tranche) et paiement des indemnités y afférentes.

page 5002

ESPROPRIAZIONI

Decreto 31 agosto 2004, n. 507.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della strada interna di Pareynaz, in Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4961

Decreto 1° settembre 2004, n. 510.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ripristino delle opere idrauliche esistenti lungo il torrente Clavalité in Comune di FÉNIS.

pag. 4967

Decreto 2 settembre 2004, n. 513.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari per i lavori di sistemazione strada interna in frazione Venoz, nel Comune di NUS.

pag. 4972

Decreto 2 settembre 2004, n. 514.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-VINCENT dei terreni necessari per i lavori di manutenzione straordinaria di strade varie comunali, nel Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 4973

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge Regionale 18/99 e della Legge regionale 11/2004. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 5001

Comune di TORGNON.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Tuson-Vesan relativi al 2° stralcio. Pagamento delle indennità.

pag. 5002

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1489.

Modifiche e integrazioni delle DGR n. 4697/2001, concernente disposizioni relative a condizioni e modalità per concessione di agevolazioni a favore di imprese turistico-ricettive e commerciali e relativi allegati, ai sensi della L.R. 19/2001 e n. 3390/2003 concernente l'approvazione dell'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della L.R. 6/2003, dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle graduatorie e dei massimali sui contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della medesima legge.

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 507 du 31 août 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route traversant le hameau de Pareynaz, dans la commune de FÉNIS.

page 4961

Arrêté n° 510 du 1^{er} septembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le long du Clavalité, dans la commune de FÉNIS.

page 4967

Arrêté n° 513 du 2 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route traversant le hameau de Venoz, dans la commune de NUS.

page 4972

Arrêté n° 514 du 2 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-VINCENT des biens immeubles nécessaires aux travaux d'entretien extraordinaire de différentes routes communales, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 4973

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication, aux termes des lois régionales n° 18/1999 et n° 11/2004, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre la Commune de FÉNIS et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 5001

Commune de TORGNON.

Expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Tuson-Vesan (2^e tranche) et paiement des indemnités y afférentes.

page 5002

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1489 du 17 mai 2004,

modifiant et complétant les annexes de la délibération du Gouvernement régional n° 4697/2001, portant approbation des dispositions relatives aux conditions et aux modalités pour l'octroi des aides en faveur des entreprises exerçant des activités touristiques, hôtelières et commerciales, aux termes de la LR n° 19/2001, ainsi que de la délibération n° 3390/003, portant approbation de la liste des activités économiques recevables au titre des aides visées à la LR n° 6/2003 et des critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement des classements et

	pag. 4978	des plafonds relatifs aux subventions en capital prévues par l'art. 18 de ladite loi.	page 4978
Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2708.		Délibération n° 2708 du 9 août 2004,	
Approvazione di criteri e modalità per la concessione di contributi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico, ai sensi dell'art. 4 della Legge regionale n. 4/2004 (Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore alpino. Modificazioni alle Leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21 e 29 maggio 1996, n. 11).	pag. 4988	portant approbation des critères et des modalités d'octroi des aides pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 4/2004 (Actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996).	page 4988
Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2934.		Délibération n° 2934 du 30 août 2004,	
Approvazione delle disposizioni applicative della Legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 recante «Concessione di contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche.	pag. 4995	approuvant les dispositions d'application de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993 (Octroi d'aides pour les initiatives et les manifestations visant au renforcement des activités économiques).	page 4995
FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI DI INVESTIMENTO		FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX D'INVESTISSEMENT	
Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2973.		Délibération n° 2973 du 30 août 2004,	
Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma definitivo a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) per il triennio 2005/2007, ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvato con D.G.R. n. 3896/2002.	pag. 4999	portant approbation du nouveau modèle de demande d'insertion des actions dans le plan définitif à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 2005/2007, aux termes du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3896/2002.	page 4999
FORESTE E TERRITORI MONTANI		FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE	
Arrêté n° 512 du 1^{er} septembre 2004,		Decreto 1° settembre 2004, n. 512.	
portant annulation de l'arrêté du Président de la Région n° 459 du 30 juillet 2004 et communication du dépôt à la maison communale de VILLENEUVE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Champlong » ayant son siège dans cette commune.	page 4970	Annulamento del decreto del presidente della Regione 30 luglio 2004, n. 459 e comunicazione del deposito presso il municipio del Comune di VILLENEUVE della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Champlong», con sede nel suddetto comune.	pag. 4970
Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).	pag. 4999	Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).	page 4999
Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).	pag. 5000	Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).	page 5000
LINEE ELETTRICHE		LIGNES ÉLECTRIQUES	
Decreto 24 agosto 2004, n. 34.		Arrêté n° 34 du 24 août 2004,	
Autorizzazione alla «Cooperativa Agricola Forza e Luce		autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl» à	

**S.r.l.» a costruire ed esercire una linea elettrica nel
Comune di DOUES.** pag. 4975

OPERE PUBBLICHE

Decreto 1° settembre 2004, n. 510.

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per
l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ripristino
delle opere idrauliche esistenti lungo il torrente
Clavalité in Comune di FÉNIS.**

pag. 4967

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 5000

PROFESSIONI

Decreto 1° settembre 2004, n. 511.

**Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio
dell'attestato di micologo.** pag. 4969

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 4999

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 5000

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 5000

TOPONOMASTICA

Arrêté n° 509 du 31 août 2004,

**portant approbation de la dénomination officielle des
villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les
autres localités de la commune de GIGNOD, au sens du
1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9
décembre 1976.** page 4966

TRASPORTI

Decreto 31 agosto 2004, n. 507.

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistema-
zione ed allargamento della strada interna di Pareynaz,
in Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità
provvisoria.** pag. 4961

Decreto 2 settembre 2004, n. 513.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di

**construire et à exploiter une ligne électrique dans la
commune de DOUES.** page 4975

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 510 du 1^{er} septembre 2004,

**portant détermination de l'indemnité provisoire affé-
rente à l'occupation des terrains nécessaires aux tra-
vaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le
long du Clavalité, dans la commune de FENIS.**

page 4967

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 5000

PROFESSIONS

Arrêté n° 511 du 1^{er} septembre 2004,

**portant nomination du jury chargé de délivrer les at-
testations de mycologie.** page 4969

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 4999

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 5000

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 5000

TOPONYMIE

Decreto 31 agosto 2004, n. 509.

**Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi,
delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del
comune di GIGNOD, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della
legge regionale 09.12.1976, n. 61.** pag. 4966

TRANSPORTS

Arrêté n° 507 du 31 août 2004,

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropria-
tion des biens immeubles nécessaires aux travaux de
réaménagement et d'élargissement de la route traver-
sant le hameau de Pareynaz, dans la commune de
FÉNIS.** page 4961

Arrêté n° 513 du 2 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de

**NUS dei terreni necessari per i lavori di sistemazione
strada interna in frazione Venoz, nel Comune di NUS.**

pag. 4972

Decreto 2 settembre 2004, n. 514.

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di
SAINT-VINCENT dei terreni necessari per i lavori di
manutenzione straordinaria di strade varie comunali,
nel Comune di SAINT-VINCENT.**

pag. 4973

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche
– Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della
Legge Regionale 18/99 e della Legge regionale 11/2004.
Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e
Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge
Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

pag. 5001a

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1489.

**Modifiche e integrazioni delle DGR n. 4697/2001, con-
cernente disposizioni relative a condizioni e modalità
per concessione di agevolazioni a favore di imprese turis-
tico-ricettive e commerciali e relativi allegati, ai sensi
della L.R. 19/2001 e n. 3390/2003 concernente l'appro-
vazione dell'elenco delle attività economiche ammesse
alle agevolazioni della L.R. 6/2003, dei criteri di valuta-
zione ai fini della formazione delle graduatorie e dei
massimali sui contributi in conto capitale previsti
dall'articolo 18 della medesima legge.**

pag. 4978

URBANISTICA

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 23 agosto
2004, n. 40.**

**Approvazione di variante non sostanziale n. 10 al PRGC
vigente, ai sensi della legge regionale 11/98.**

pag. 5002

**NUS des biens immeubles nécessaires aux travaux de
réaménagement de la route traversant le hameau de
Venoz, dans la commune de NUS.**

page 4972

Arrêté n° 514 du 2 septembre 2004,

**portant expropriation en faveur de la Commune de
SAINT-VINCENT des biens immeubles nécessaires aux
travaux d'entretien extraordinaire de différentes routes
communales, dans la commune de SAINT-VINCENT.**

page 4973

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication, aux termes des lois régionales
n° 18/1999 et n° 11/2004, relative à l'engagement de la
procédure de concertation entre la Commune de FÉNIS
et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de
l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 5001

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Délibération n° 1489 du 17 mai 2004,

**modifiant et complétant les annexes de la délibération
du Gouvernement régional n° 4697/2001, portant appro-
bation des dispositions relatives aux conditions et aux
modalités pour l'octroi des aides en faveur des entre-
prises exerçant des activités touristiques, hôtelières et
commerciales, aux termes de la LR n° 19/2001, ainsi que
de la délibération n° 3390/003, portant approbation de
la liste des activités économiques recevables au titre des
aides visées à la LR n° 6/2003 et des critères d'évalua-
tion à appliquer pour l'établissement des classements et
des plafonds relatifs aux subventions en capital prévues
par l'art. 18 de ladite loi.**

page 4978

URBANISME

**Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 40 du 23
août 2004,**

**portant approbation, aux termes de la LR n° 11/1998, de
la variante non substantielle n° 10 du PRGC.**

page 5002

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 31 agosto 2004, n. 507.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della strada interna di Pareynaz, in Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di FÉNIS e ricompresi nelle zone «BC2», «A5» ed «A12» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. VOYAT Celestina
n. NUS il 10.12.1944
c.f. VYTCST44T50F987J (prop. 666,6/1000)
BRUNIER Stefania
n. AOSTA il 24.10.1975
c.f. BRNSFN75R64A326U (prop 166,7/1000)
BRUNIER Jean Marie
n. AOSTA il 12.09.1988
c.f. BRNNJM88P12A326L (prop. 166,7/1000)
Fig. 7 – map. 471 (ex 158/b) – sup. occ. mq. 39 – Pri - zona «A12»
Indennità: 596,70
2. VOYAT Ivana
n. AOSTA il 03.05.1961
c.f. VYTVNI61E43A326B
Fig. 7 – map. 472 (ex 328/b) – sup. occ. mq. 5 – Corte rurale – zona «A12»
Fig. 7 – map. 473 (ex 329/b) – sup. occ. mq. 1 – Corte rurale – zona «A12»
Indennità: 91,80
3. NICOLETTA Stefano
n. AOSTA il 04.01.1961
c.f. NCLSFN61A04A326Q
Fig. 7 – map. 474 (ex 331/b) – sup. occ. mq. 27 – Pri – zona «BC2»
Indennità: 688,50

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 507 du 31 août 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route traversant le hameau de Pareynaz, dans la commune de FÉNIS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de FÉNIS, compris dans les zones BC2, A5 et A12 du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

4. MERIVOT Luigina
n. NUS il 01.08.1930
c.f. MRVLGN30M41F987I (usufrutt.)
NICOLETTA Stefano
n. AOSTA il 04.01.1961
c.f. NCLSFN61A04A326Q (propr.)
Fig. 7 – map. 475 (ex 332/b) – sup. occ. mq. 26 – Corte rurale – zona «BC2»
Indennità: 663,00
5. ALLIOD Alessandro
n. TORINO il 07.05.1958
c.f. LLDLSN58E17L2190 – (propr. 1/2)
PAGLIONE Giulia
n. TORINO il 24.11.1967
c.f. PGLGLI67S64L2190 – (propr. 1/2)
Fig. 8 – map. 1177 (ex 766/b) – sup. occ. mq. 5 – Corte urbana – zona «A12»
Indennità: 76,50
6. VOYAT Giulia
n. FÉNIS il 24.08.1925
c.f. VYTGLI25M64D537P (propr. 1/5)
VOYAT Giuseppina
n. NUS il 08.10.1934
c.f. VYTGPP34R48F987J (propr. 1/5)
VOYAT Augustina
n. FÉNIS il 08.02.1927

- c.f. VYTGTN27B48D537W (propr. 1/5)
VOYAT Emilio
n. FÉNIS il 27.11.1928
c.f. VYTMLE28S27D537S (propr. 1/5)
VOYAT Rita Francesca
n. NUS il 28.10.1940
c.f. VYTRFR40R68F987G (propr. 1/5)
Fig. 8 – map. 1178 (ex 827/b) – sup. occ. mq. 10 – P – zona «A12»
Indennità: 153,00
7. CUIGNON Faustina
n. FÉNIS il 17.09.1919
c.f. CGNFTN19P57D537D
Fig. 8 – map. 1179 (ex 767/b) – sup. occ. mq. 18 – Pr – zona «A12»
Indennità: 275,40
8. CUIGNON Faustina
n. FÉNIS il 17.09.1919
c.f. CGNFTN19P57D537D (propr. 1/3)
CERISE Maria Grazia
n. AOSTA il 14.09.1950
c.f. CRSMGR5OP54A326C (propr. 1/3)
CERISE Ennio
n. AOSTA il 12.10.1967
c.f. CRSNNE67R12A326B (propr. 1/3)
Fig. 8 – map. 1180 (ex 768/b) – sup. occ. mq. 23 - I – zona «A12»
Indennità: 352,59
9. CERISE Albertina
n. FÉNIS il 12.07.1916
c.f. CRSLRT16L62D537Y
Fig. 8 – map. 1181 (ex 776/b) – sup. occ. mq. 20 – Corte urbana – zona «A12»
Fig. 8 – map. 1182 (ex 916/b) – sup. occ. mq. 36 – PRI – zona «A12»
Fig. 9 – map. 919 (ex 33/b) – sup. occ. mq. 18 – S – zona «BC2»
Fig. 9 – map. 922 (ex 38/b) – sup. occ. mq. 9 – Corte rurale – zona «A12»
Fig. 9 – map. 923 (ex 38/c) – sup. occ. mq. 1 – Corte rurale – zona «A12»
Indennità: 1.286,82
10. CERISE Orsolina Rosina
n. NUS il 06.09.1943
c.f. CRSRLN43P46F987X
Fig. 8 – map. 1183 (ex 868/b) – -sup. occ. mq. 37 di cui mq. 9,62 in zona «A12»
Indennità: 147,47
11. FERRAT Maria Adelina
n. AOSTA il 08.12.1951
c.f. FRRMDL51T48A326N (propr. 1/2)
GIOIA Saturno
n. ASCEA (SA) il 18.12.1951
c.f. GIOSRN51T18A460H (propr. 1/2)
Fig. 8 – map. 1187 (ex 786/b) – sup. occ. mq. 106 di cui mq. 95,40 in zona «A12»
Fig. 8 – map. 1188 8ex 786/c) – sup. occ. mq. 1 – Corte urbana – zona «A12»
Indennità: 1.474,92
12. BORROZ Faustina Margherita
n. NUS il 05.09.1935
c.f. BRRFTN35P45F987K
Fig. 8 – map. 1189 (ex 938/b) – sup. occ. mq. 10 – Corte rurale – zona «A12»
Indennità: 153,00
13. PARROCCHIA DI SAN MAURIZIO in FÉNIS
c.f. 91011150074
Fig. 9 – map. 906 – sup. occ. mq. 15 – Corte urbana – zona «A12»
Indennità: 229,50
14. CUIGNON Cesarino
n. FÉNIS il 18.09.1948
c.f. CGNCRN48P18D537A
Fig. 9 – map. 907 (ex 1/b) – sup. occ. mq. 30 – Corte rurale – zona «A12»
Fig. 9 – map. 915 (ex 726/b) – sup. occ. mq. 43 di cui mq. 11,18 in zona «A12» e mq. 31,82 in zona «BC2»
Indennità: 1.442,75
15. CERISE Giuseppe
n. NUS il 19.02.1936
c.f. CRSPPP36B19F987O
Fig. 9 – map. 908 (ex 157/b) – sup. occ. mq. 2 – Si – zona «A12»
Fig. 9 – map. 909 (ex 5/b) – sup. occ. mq. 7 – Si – zona «A12»
Fig. 9 – map. 910 (ex 6/b) – sup. occ. mq. 6 – Corte rurale – zona «A12»
Indennità: 229,56
16. CUIGNON Luigia
n. FÉNIS il 19.02.1933
c.f. CGNLGU33B59D537T
CERISE Giuseppe
n. NUS il 19.02.1936
c.f. CRSPPP36B19F987O
CUIGNON Pacifico
n. FÉNIS il 06.01.1926
c.f. CGNPF26A06D537U
Fig. 9 – map. 911 (ex 7/b) – sup. occ. mq. 7 – Corte rurale – zona «A12»
Indennità: 107,10
17. CUIGNON Luigia
n. FÉNIS il 19.02.1933
c.f. CGNLGU33B59D537T
Fig. 9 – map. 912 (ex 10/b) – sup. occ. mq. 10 – S – zona «A12»
Indennità: 153,30
18. BRUNIER Maria Marina
n. FÉNIS il 16.06.1915
c.f. BRNNMR15H56D537G (propr. 1/2)
VIERIN Giuseppina
n. NUS il 01.12.1940
c.f. VRNGPP40T41F987T (propr. 1/2)

- Fg. 9 – map. 913 (ex 11/b) – sup. occ. mq. 2 – S – zona «A12»
Fg. 9 – map. 914 (ex 11/c) – sup. occ. mq. 14 – S – zona «A12»
Indennità: 260,10
19. BRUNIER Giuseppe
n. in Francia il 12.07.1953
c.f. BRNGPP53L12Z110K (propr. 1/2)
FEO Teresa
n. TAURIANOVA (RC) il 21.11.1953
c.f. FEOTRS53S61L063C (propr. 1/2)
Fg. 9 – map. 916 (ex 15/b) – sup. occ. mq. 10 – Corte urbana – zona «BC2»
Indennità: 255,00
20. CERISE Teresina
n. NUS il 08.03.1943
c.f. CRSTSN43C48F987N
Fg. 9 – map. 917 (ex 765/b) – sup. occ. mq. 30 – I – zona «BC2»
Indennità: 765,90
21. CERISE Ennio
n. AOSTA il 12.10.1967
c.f. CRSNNE67R12A326B (propr. 1/1)
LETTRY Maria Teresa
n. CHÂTILLON il 18.11.1940
c.f. LTTMTR40S58C294U (usufr.)
Fg. 9 – map. 918 (ex 19/b) – sup. occ. mq. 65 – Corte urbana – zona «BC2»
Indennità: 1.657,50
22. PICCOT Grato
n. FÉNIS il 26.04.1927
c.f. PCCGRT27D26D537L (propr. 333,30/1000)
PICCOT Maria
n. NUS il 08.05.1934
c.f. PCCMRA34E48F987U (propr. 333,30/1000)
SCARIOT Giuseppina
n. AOSTA il 14.07.1950
c.f. SCRGPP50L54A326X (propr. 83,30/1000)
SCARIOT Lorella
n. AOSTA il 11.05.1964
c.f. SCRLLL64E51A326B (propr. 83,30/1000)
DONATONI Fabiana
n. AOSTA il 12.06.1980
c.f. DNTFBN80H52A326S (propr. 83,30/1000)
CUIGNON Roberta
n. AOSTA il 11.04.1966
c.f. CGNRRT66D51A326C (propr. 41,75/1000)
CUIGNON Sovrano
n. AOSTA il 28.04.1965
c.f. CGNSRN65D28A326M (propr. 41,75/1000)
Fg. 9 – map. 920 (ex 34/b) – sup. occ. mq. 24 – Corte urbana zona «BC2»
Fg. 9 – map. 921 (ex 37/b) – sup. occ. mq. 10 – Si – zona «A12»
Fg. 9 – map. 930 (ex 46/b) – sup. occ. mq. 2 – Si – zona «A12»
Indennità: 795,66
23. LEXERT Lino
n. NUS il 13.04.1943
c.f. LXRLNI43D13F987W
CERISE Albertina
n. FÉNIS il 12.07.1916
c.f. CRSLRT16L52D537Y
Fg. 9 – map. 924 (ex 39/b) – sup. occ. mq. 6 – Corte rurale – zona «A12»
Indennità: 91,80
24. BOTTURI Amelia
n. LIMBIATE (MI) il 15.05.1944
c.f. BTTMLA44E55E591L (propr. 1/2)
LEXERT Lino
n. NUS il 13.04.1943
c.f. LXRLNI43D13F987W (propr. 1/2)
Fg. 9 – map. 925 (ex 49/b) – sup. occ. mq. 1 – Si – zona «A12»
Fg. 9 – map. 926 (ex 49/c) – sup. occ. mq. 3 – Si – zona «A12»
Fg. 9 – map. 928 (ex 42/b) – sup. occ. mq. 2 – Corte rurale – zona «A12»
Fg. 9 – map. 931 (ex 581/b) – sup. occ. mq. 3 – Si – zona «A12»
Fg. 9 – map. 932 (ex 583/b) – sup. occ. mq. 4 – Corte urbana – zona «A12»
Indennità: 198,90
25. BLANC Franco
n. NUS il 28.08.1936
c.f. BLNFNC36M28F987F
CERISE Albertina
n. FÉNIS il 12.07.1916
c.f. CRSLRT16L52D537Y
CHATRIAN Maria Vittoria
n. FÉNIS il 27.01.1921
c.f. CHTMVT21A67D537D
PROLA Alberta
n. AOSTA il 29.03.1946
c.f. PRLLR46C69A326D
MARTIGNON Marcello
n. FÉNIS il 10.03.1947
c.f. MRTMCL47C10D537G
HERIN Vittorio
n. AOSTA il 14.01.1956
c.f. HRNVTR56A14A326E
HERIN Franco
n. AOSTA il 12.04.1950
c.f. HRNFNC50D12A326B
MARTIGNON Pierangela
n. AOSTA il 01.05.1953
c.f. MRTPNG5341A326N
MARTIGNON Rinaldo
n. AOSTA il 07.01.1951
c.f. MRTRLD51A07A326Z
MARTIGNON Rita
n. NUS il 20.01.1941
c.f. MRTRTI41A60F987B
PICCOT Antonio
n. NUS il 29.11.1938
c.f. PCCNTN38S29F987V
VIERIN Alfonso

- n. NUS il 14.11.1940
c.f. VRNLNS40S14F987W
CACCINA Andreina
n. VERCELLI il 07.05.1941
c.f. CCCNRN41E47L750Q
Fig. 9 – map. 927 (ex 40/b) – sup. occ. mq. 1 – Corte rurale – zona «A12»
Indennità: 15,30
26. PICCOT Maria Giovanna
n. FÉNIS il 09.08.1917
c.f. PCCMGV17M59D537P
Fig. 9 – map. 929 (ex 43/b) – sup. occ. mq. 4 – S – zona «A12»
Indennità: 61,20
27. VOYAT Bernardo
n. FÉNIS il 16.06.1923
c.f. VYTBNR23H16D537H
Fig. 9 – map. 933 (ex 584/b) – sup. occ. mq. 22 – Corte rurale – zona «A12»
Fig. 9 – map. 934 (ex 585/b) – sup. occ. mq. 2 – Corte rurale – zona «A12»
Indennità: 367,20
28. NICOLETTA Walter
n. AOSTA il 18.08.1949
c.f. NCLWTR49M18A326D
Fig. 9 – map. 935 (ex 591/b) – sup. occ. mq. 16 – S – zona «A12»
Indennità: 244,80
29. PICCOT Celestino
n. FÉNIS il 15.01.1926
c.f. PCCCST26A15D537B
Fig. 9 – map. 936 (ex 80/b) – sup. occ. mq. 3 – Pr – zona «BC2»
Fig. 9 – map. 937 (ex 80/c) – sup. occ. mq. 3 – Pr – zona «BC2»
Indennità: 153,00
30. VOYAT Eugenio
n. NUS il 06.03.1934
c.f. VYTGNE34C06F987E
Fig. 9 – map. 938 (ex 86/b) – sup. occ. mq. 25 – Pri – zona «BC2»
Fig. 9 – map. 939 (ex 86/c) – sup. occ. mq. 26 – Pri – zona «BC2»
Indennità: 1.300,50
31. PICCOT Celestino
n. FÉNIS il 15.01.1926
c.f. PCCCST26A15D537B (propr. 250/1000)
PICCOT Maria Giovanna
n. FÉNIS il 09.08.1917
c.f. PCCMGV17M59D537P (pr. 250/1000)
BORROZ Celestino
n. FÉNIS il 14.12.1947
c.f. BRRRST47T14D537E (propr. 125/1000)
BORROZ Faustina Margherita
n. NUS il 05.09.1935
c.f. BRRFTN35P45F987K (propr. 125/1000)
- PICCOT Pasquale Luigi
n. FÉNIS il 04.09.1920
c.f. PCCPQL20P04D537R (propr. 250/1000)
Fig. 9 – map. 940 (ex 81/b) – sup. occ. mq. 13 – Pr – zona «BC2»
Indennità: 331,50
32. BRUNIER Vittoria
n. FÉNIS il 05.02.1923
c.f. BRNVTR23B45D537U (propr. 667/1000)
VOYAT Cesare
n. AOSTA il 26.06.1956
c.f. VYTCSR56H26A326A (propr. 111/1000)
VOYAT Sergio
n. FÉNIS il 30.12.1948
c.f. VYTSRG48T30D537V (propr. 111/1000)
VOYAT Tina
n. AOSTA il 01.10.1961
c.f. VYTTNI61R41A326R (propr. 111/1000)
Fig. 9 – map. 941 (ex 87/b) – sup. occ. mq. 32 – Corte urbana – zona «BC2»
Fig. 9 – map. 942 (ex 632/b) – sup. occ. mq. 17 – Corte urbana – zona «BC2»
Indennità: 1.249,50
33. VOYAT Faustino
n. NUS il 10.03.1946
c.f. VYTFTN46C10F987X
Fig. 9 – map. 943 (ex 651/b) – sup. occ. mq. 9 – Corte rurale – zona «BC2»
Indennità: 229,50
34. VOYAT Umberto Michele
n. NUS il 25.05.1935
c.f. VYTMRT35E25F987S
Fig. 9 – map. 944 (ex 629/b) – sup. occ. mq. 2 – Corte rurale – zona «BC2»
Fig. 9 – map. 945 (ex 629/c) – sup. occ. mq. 1 – Corte rurale – zona «BC2»
Fig. 9 – map. 947 (ex 140/b) – sup. occ. mq. 19 – Pri – zona «BC2»
Indennità: 561,57
35. VOYAT Faustino
n. NUS il 10.03.1946
c.f. VYTFTN46C10F987X
VOYAT Umberto Michele
n. NUS il 25.05.1935
c.f. VYTMRT35E25F987S
Fig. 9 – map. 946 (ex 718/b) – sup. occ. mq. 2 – Corte rurale – zona «BC2»
Indennità: 51,00
36. CAUZZI Maria Santina
n. VILLENEUVE il 04.09.1930
c.f. CZZMSN30P44L981X
Fig. 17 – map. 1560 (ex 1/b) – sup. occ. mq. 20 – Corte urbana – zona «BC2»
Fig. 17 – map. 1561 (ex 1/c) – sup. occ. mq. 8 – Corte urbana – zona «BC2»
Indennità: 714,00

37. MERIVOT Maria Enrichetta
n. in Francia il 28.10.192
c.f. MRVMNR23R68Z110G
Fig. 17 – map. 1564 (ex 97/b) – sup. occ. mq. 9 – Pr –
zona «BC2»
Indennità: 229,50
38. NICOLETTA Felice
n. NUS il 26.08.1930
c.f. NCLFLC30M26F987A
Fig. 17 – map. 1565 (ex 99/b) – sup. occ. mq. 14 – Si –
zona «BC2»
Fig. 17 – map. 1568 (ex 1066/b) – sup. occ. mq. 20 di
cui mq. 6,60 in zona «BC2» e mq. 13,40 in zona «A5»
Indennità: 730,32
39. CERISE Maria Grazia
n. AOSTA il 14.09.1950
c.f. CRSMGR50P54A326C
Fig. 17 – map. 1566 (ex 98/b) – sup. occ. mq. 14 – Corte
urbana – zona «BC2»
Fig. 17 – map. 1567 (ex 98/c) – sup. occ. mq. 4 – Corte
urbana – zona «BC2»
Indennità: 459,00

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di FÉNIS e ricompresi nella zona «E agricola» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada interna di Pareynaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. CERISE Orsolina Rosina
n. NUS il 06.09.1943
c.f. CRSRLN43P46F987X
Fig. 8 – map. 1183 (ex 868/b) – sup. occ. mq. 37 di cui
mq. 27,38 in zona «E» - Pri
Indennità: 55,67
Contributo regionale integrativo: 148,98
2. BOTTURI Amelia
n. LIMBIATE (MI) il 15.05.1944
c.f. BTTMLA44E55E591L (propr. 1/2)
LEXERT Lino
n. NUS il 13.04.1943
c.f. LXRLNI43D13F987W (propr. 1/2)
Fig. 8 – map. 1184 (ex 869/b) – sup. occ. mq. 38 – Pri -
zona «E»
Fig. 8 – map. 1185 (ex 870/b) – sup. occ. mq. 18 – Pr -
zona «E»
Indennità: 91,09
Contributo regionale integrativo: 286,68

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

40. NICOLETTA Felice
n. NUS il 26.08.1930
c.f. NCLFLC30M26F987A
NICOLETTA Guido
n. AOSTA il 06.07.1960
c.f. NCLGDU60L06A326N
Fig. 17 – map. 1569 (ex 125/b) – sup. occ. mq. 60 –
Corte urbana – zona «A5»
Indennità: 918,00
41. PIEILLER Michele
n. FÉNIS il 15.01.1925
c.f. PLLMHL25A15D537P
Fig. 17 – map. 1570 (ex 130/b) – sup. occ. mq. 3 – Corte
urbana – zona «A5»
Indennità: 45,90
42. NICOLETTA Lorenzo
n. NUS il 03.10.1933
c.f. NCLLNZ33R03F987C
Fig. 17 – map. 1562 (ex 1064/b) – sup. occ. mq. 10 –
Corte rurale – zona «BC2»
Indennità: 255,00

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de FÉNIS, compris dans la zone E (agricole) du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route traversant le hameau de Pareynaz, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

3. LEXERT Lino
n. NUS il 13.04.1943
c.f. LXRLNI43D13F987W
Fig. 8 – map. 1186 (ex 780/b) – sup. occ. mq. 30 – Pri-
zona «E»
Indennità: 61,00
Contributo regionale integrativo: 163,24
4. FERRAT Maria Adelina
n. AOSTA il 08.12.1951
c.f. FRRMDL51T48A326N (propr. 1/2)
GIOIA Saturno
n. ASCEA (SA) il 18/12/1951
c.f. GIOSRN51T18A460H (propr. 1/2)
Fig. 8 – map. 1187 (ex 786/b) – sup. occ. mq. 106 di cui
mq. 10,60 in zona «E» – Corte urbana
Indennità: 8,15
Contributo regionale integrativo: 47,06

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire éventuelle font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di FÉNIS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 31 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 509 du 31 août 2004,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de GIGNOD, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, est approuvée la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de GIGNOD mentionnées ci- après :

**DENOMINATION OFFICIELLE /
DENOMINAZIONE UFFICIALE**

Arliod
Arsanière
La Bedegaz
Buthier
Caravex
La Caou
Chambavaz
Le Champex
Champ-Long
Champ-Lorensal
Champorcher
Le Château
Le Châtelair
La Cheriety
Chez-Courtil

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20 p. 100 à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991.

E) L'établissement expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992.

F) Le syndic de la Commune de FÉNIS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 31 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 31 agosto 2004, n. 509.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di GIGNOD, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È approvata, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 09.12.1976, n. 61, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del comune di GIGNOD :

**DENOMINATION EN USAGE OU
DENOMINATION LA PLUS COURANTE /
DENOMINAZIONE IN USO O
DENOMINAZIONE PIÙ RICORRENTE**

ARLIOD
ARSANIERES
BEDEGAZ, LA
BUTHIER GORREY
CARAVEX
CAU LA
CHAMBAVAZ
CHAMPEX
CHAMPLONG
CHAMPLORENSAL
CHAMPORCHER
CHATEAU LE
CHATELLAIR
CHERIETY, LA
CHEZ COURTIL

Chez-Henry
Chez-Percher
Chez-Roncoz
Chez-Roux
Chez-Sentin
Clemencey
La Clusaz
La Colière
La Condéminaz
Les Côtes
Cré
Les Croux
La Faverge
Les Fiou
La forge
Le Gorrey
Lexert
Les Maisonnettes
Meylan
La Minchettaz
Mont-Joux
Le Moré
Le Moulin
Pierre-Besse
Le Petit-Quart
Le Plan-du-Château
Plan-Meylan
La Côte-du-Planet
Le Planet
La Ressay
Rovin
Roisod
Savin
Seissinod
Tercinod
Valcartey
Variney
Véclos
Véfan

CHEZ HENRY
CHEZ PERCHER
CHEZ RONCOZ
CHEZ ROUX
CHEZ SENTIN
CLEMENSEY
CLUSAZ, LA
COLIERE
CONDEMINAZ, LA
COTES, LES
CRE'
CROU
FAVERGE
FIOU
FORGE, LA
GORREY
LEXERT
MAISONNETTES
MEYLAN
MINCHETTAZ, LA
MONTJOUX
MORE'
MOULIN
PERRE BESSE
PETIT QUART
PLAN CHATEAU
PLAN MEYLAN
PLANET COTE
PLANET PLAN
RESSAZ, LA
ROVIN
ROYSOD
SAVIN
SEYGINOD
TERCINOD
VALCARTEY
VARINEY
VECLOS
VEFAN

2) La commune de GIGNOD est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.

3) Aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la commune de GIGNOD.

4) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 31 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 1° settembre 2004, n. 510.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ripristino

2) Sarà cura del Comune di GIGNOD provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3) A norma dell'art. 3 della legge regionale 09.12.1976, n. 61, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di GIGNOD.

4) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 31 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 510 du 1^{er} septembre 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux tra-

**delle opere idrauliche esistenti lungo il torrente
Clavalité in Comune di FÉNIS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di FÉNIS, ricompresi nella Zona C1 del P.R.G.C. e necessari per i lavori di ripristino delle opere idrauliche esistenti lungo il torrente Clavalité, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, nel modo che segue:

COMUNE CENSUARIO DI FÉNIS

- 1) BRUNIER Celestino
nato ad AOSTA il 15.03.1949
C.F. BRN CST 49C15 A326B
PIELLER Vittoria
nata a FÉNIS il 23.01.1952
C.F. PLL VTR 52A63 D537F – Coniugi in regime legale di comunione dei beni entrambi residenti a FÉNIS fraz. Misérègne, 1
F. 20 – n. 1060 ex 2/b di m²7 – F – Zona C1
F. 20 – n. 1061 ex 3/b di m²3 – F – Zona C1
Indennità: 28,78
Contributo reg.le integrativo: 57,05
- 2) BRUNIER Alessandra
nata ad AOSTA il 11.08.1976
residente a FÉNIS fraz. Misérègne, 1
C.F. BRN LSN 76M51 A326N – proprietaria per 1/1
F. 20 – n. 1062 ex 4/b di m²77 – Bm – Zona C1
Indennità: 22,09

2) in caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale ed Espropriazioni, Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali della Amministrazione regionale.

Aosta, 1° settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

**vaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le
long du Clavalité, dans la commune de FÉNIS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de FÉNIS, compris dans la zone C1 du PRGC et nécessaires aux travaux de remise en état des ouvrages hydrauliques le long du Clavalité, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

COMMUNE DE FÉNIS

Contributo reg.le integrativo: 178,41

- 3) ARSENE Giuseppe
nato a FÉNIS il 31.05.1919
residente a FÉNIS fraz. Misérègne, 85
C.F. RSN GPP 19E31 D537X – proprietario per 1/1
F. 20 – n. 1063 ex 38/b di m²58 – Bm – Zona C1
Indennità: 16,64
Contributo reg.le integrativo: 134,39
- 4) PICCOT Ildio
nato a NUS il 29.12.1929
residente a FÉNIS fraz. Pommier, 9
C.F. PCC LDI 29T29 F987I – proprietario per 1/1
F. 20 – n. 1064 ex 42/b di m²209 – Bm – Zona C1
F. 20 – n. 1065 ex 69/b di m²57 – Bm – Zona C1
Indennità: 76,29
Contributo reg.le integrativo: 616,33

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 1° settembre 2004, n. 511.

Nomina della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di micologo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di nominare, ai sensi dell'articolo all'articolo 5 del D.M. n. 686/1996, in qualità di membri della Commissione esaminatrice per il rilascio dell'attestato di micologo, i seguenti designati:

Presidente:

VERTHUY Marina funzionario in servizio presso la Direzione Salute dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali (effettivo);

BORNAZ Paola funzionario in servizio presso la Direzione Salute dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali (supplente);

Componenti:

D'ALESSANDRO Giovanni responsabile del Servizio Igiene degli Alimenti e della Nutrizione del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. (effettivo);

ORLANDI Carlo responsabile del Servizio Igiene e Sanità Pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. (supplente);

RONC Donato esperto micologo designato dal Servizio Igiene degli Alimenti e della Nutrizione del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. (effettivo);

TAMONE Dominique esperto micologo designato dal Servizio Igiene degli Alimenti e della Nutrizione del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. (supplente);

SITTA Nicola Giovanni docente del corso (effettivo);

Arrêté n° 511 du 1^{er} septembre 2004,

portant nomination du jury chargé de délivrer les attestations de mycologie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Au sens de l'art. 5 du DM n° 686/1996, les personnes indiquées ci-après sont nommées membres du jury chargé de délivrer les attestations de mycologie :

Président :

Marina VERTHUY fonctionnaire de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (titulaire)

Paola BORNAZ fonctionnaire de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (suppléante) ;

Membres :

Giovanni D'ALESSANDRO responsable du Service d'hygiène des aliments et de la nutrition du Département de prévention de l'Agence USL (membre titulaire) ;

Carlo ORLANDI responsable du Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'Agence USL (membre suppléant) ;

Donato RONC expert mycologue désigné par le Service d'hygiène des aliments et de la nutrition du Département de prévention de l'Agence USL (membre titulaire) ;

Dominique TAMONE expert mycologue désigné par le Service d'hygiène des aliments et de la nutrition du Département de prévention de l'Agence USL (membre suppléant) ;

Nicola Giovanni SITTA enseignant du cours (membre titulaire) ;

GALLO Stefano docente del corso (supplente);

MONTELEONE Domenico collaboratore farmacista, rappresentante del Ministero della Salute (effettivo);

DI DONNA Angela collaboratore amministrativo, rappresentante del Ministero della Salute (supplente);

la segreteria della Commissione è affidata alla sig.ra LUMETTA Maria Grazia (effettivo) referente amministrativo del progetto, o, in sua assenza, al Sig. JACQUEMOD Corrado (supplente), dipendente dell'Institut Agricole Régional;

2. di stabilire che le prove d'esame si svolgeranno presso l'Institut Agricole Régional, sito ad AOSTA in Regione La Rochère, 1/A, nei giorni 6 e 7 ottobre 2004;

3. di stabilire che copia del presente decreto sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4. di incaricare l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 512 du 1^{er} septembre 2004,

portant annulation de l'arrêté du Président de la Région n° 459 du 30 juillet 2004 et communication du dépôt à la maison communale de VILLENEUVE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Champlong » ayant son siège dans cette commune.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962;

Vu la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 relative au Statut spécial pour la Vallée d'Aoste;

Vu l'article 44 du décret du Président de la République n° 182 du 22 février 1982 portant règlement d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste;

Vu la loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001 portant dispositions en matière d'organisation des consortiums d'amélioration foncière;

Stefano GALLO enseignant du cours (membre suppléant);

Domenico MONTELEONE pharmacien collaborateur, représentant du Ministère de la santé (membre titulaire);

Angela DI DONNA collaborateur administratif, représentante du Ministère de la santé (membre suppléant);

Le secrétariat du jury est assuré par Mme Maria Grazia LUMETTA (titulaire), référent administratif du projet, ou en cas d'absence de celle-ci, par M. Corrado JACQUEMOD (suppléant), fonctionnaire de l'Institut agricole régional;

2. Les épreuves d'examen se dérouleront à l'Institut agricole régional, situé à AOSTE – région La Rochère, 1/A – les 6 et 7 octobre 2004;

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région;

4. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 1° settembre 2004, n. 512.

Annulamento del decreto del presidente della Regione 30 luglio 2004, n. 459 e comunicazione del deposito presso il municipio del Comune di VILLENEUVE della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Champlong», con sede nel suddetto comune.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ai sensi dell'articolo 62 del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215, modificato dall'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947;

Vista la legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, relativa allo Statuto speciale per la Valle d'Aosta;

Visto l'articolo 44 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182, relativo alle disposizioni di applicazione dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta;

Vista la legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3, relativa alle norme in materia di organizzazione dei consorzi di miglioramento fondiario;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1273 du 30 août 1985 portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Champlong», dont le siège est situé dans la commune de VILLENEUVE;

Rappelant l'arrêté du président de la Région n° 459 du 30 juillet 2004, concernant le dépôt à la maison communale de VILLENEUVE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Champlong», ayant son siège dans cette commune;

Considérant que, suite à une faute de transcription, ledit arrêté n'indique pas que le nouveau périmètre du consortium d'amélioration foncière en cause comprend non seulement des terrains situés dans la commune de VILLENEUVE, mais également des terrains situés dans la commune d'AYMAVILLES;

Considérant que, suite à cette faute, il y a lieu d'annuler l'arrêté du président de la Région n° 459 du 30 juillet 2004;

Vu la demande du président du consortium d'amélioration foncière susdit datée du 26 novembre 2003, visant à obtenir la reconnaissance juridique du nouveau périmètre du territoire du consortium, qui comprend des terrains situés dans les communes de VILLENEUVE et d'AYMAVILLES et correspondant à une superficie globale de 976 hectares, 08 area et 09 centiares, comme il appert des données cadastrales annexées à ladite demande, aux termes du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933;

Vu le procès-verbal de la réunion du 29 juin 2003 de l'Assemblée générale du consortium susmentionné, qui a approuvé la requête, inscrite à l'ordre du jour, d'insertion dans le territoire de celui-ci des terrains indiqués dans la carte planimétrique;

Vu la documentation présentée (demande, carte planimétrique, données cadastrales et rapport technique),

arrête

Art. 1

L'arrêté du président de la Région n° 459 du 30 juillet 2004 est annulé pour les raisons indiquées au préambule.

Art. 2

La documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Champlong», dont le siège est situé dans la commune de VILLENEUVE, concernant les terrains sis dans les communes de VILLENEUVE et d'AYMAVILLES et correspondant à une superficie globale de 976 hectares, 08 ares et 09 centiares, comme il est indiqué ci-dessus, est déposée à la maison communale de VILLENEUVE.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la

Visto il decreto del presidente della Giunta regionale 30 agosto 1985, n. 1273, relativo alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Champlong», con sede nel comune di VILLENEUVE ;

Richiamato il decreto del presidente della Regione 30 luglio 2004, n. 459 (Deposito presso il municipio del Comune di VILLENEUVE della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Champlong», con sede nel suddetto comune) ;

Considerato che a seguito di un errore di trascrizione, il suddetto decreto non precisa che la nuova perimetrazione del consorzio di miglioramento fondiario in questione comprende non solo terreni situati nel comune di VILLENEUVE, ma anche terreni situati nel comune di AYMAVILLES ;

Considerato che a seguito di tale errore, è necessario procedere all'annullamento del decreto del presidente della Regione 30 luglio 2004, n. 459 ;

Vista la richiesta del presidente del suddetto consorzio di miglioramento fondiario datata 26 novembre 2003 ai fini dell'ottenimento del riconoscimento legale della nuova perimetrazione del territorio del consorzio, che comprende terreni situati nei comuni di VILLENEUVE e di AYMAVILLES per una superficie globale di 976 ettari, 8 are e 9 centiare, come risulta dai dati catastali allegati alla suddetta richiesta, ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 ;

Visto il verbale della riunione del 29 giugno 2003 dell'assemblea generale del citato consorzio, che ha approvato la richiesta, iscritta all'ordine del giorno, di inserimento nel territorio del consorzio dei terreni indicati nella relativa cartografia ;

Vista la documentazione prodotta (richiesta, cartografia, dati catastali e relazione tecnica),

decreta

Art. 1

Il decreto del presidente della Regione 30 luglio 2004, n. 459 è annullato per le ragioni indicate in premessa.

Art. 2

È depositata presso il municipio del Comune di VILLENEUVE la documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Champlong», con sede nel suddetto comune, comprendente terreni situati nei comuni di VILLENEUVE e di AYMAVILLES, per una superficie globale di 976 ettari, 8 are e 9 centiare.

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale

Région autonomie Vallée d'Aoste et il en est donné connaissance aux intéressés par voie d'affiches placardées sur tout le territoire des communes de VILLENEUVE et d'AYMAVILLES et par un avis publié aux tableaux d'affichage desdites communes pendant vingt jours, afin que les propriétaires intéressés puissent présenter leurs observations ou réclamations éventuelles dans le délai susvisé.

Art. 4

Le syndic de VILLENEUVE est chargé de garder la documentation à la disposition des intéressés dans les bureaux de la maison communale pendant ledit délai de 20 jours.

Fait à Aoste, le 1^{er} septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 2 settembre 2004, n. 513.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari per i lavori di sistemazione strada interna in frazione Venoz, nel Comune di NUS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di NUS degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di sistemazione strada interna in frazione Venoz, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI NUS

- 1) F. 8 – map. 1155 (ex 113/b) – sup. occ. mq. 28 – C.T.
Intestato a:
GRANGE Silvano
n. NUS il 08.02.1949
C.F.: GRN SVN 49B08 F987Z
Indennità stimata: . 80,57
- 2) F. 8 – map. 1156 (ex 447/b) – sup. occ. mq. 58 – C.T.
F. 8 – map. 1157 (ex 125/b) – sup. occ. mq. 8 – C.T.
F. 8 – map. 1158 (ex 446/b) – sup. occ. mq. 7 – C.T.
Intestato a:
CERISE Giuseppe
n. NUS il 17.09.1946
C.F.: CRS GPP 46P17 F987P
Indennità stimata: . 754,35
- 3) F. 8 – map. 1159 (ex 126/b) – sup. occ. mq. 24 – C.T.
Intestato a:
CERISE Giuseppe
n. NUS il 17.09.1946 (propr. per 1/3)

della Regione autonoma Valle d'Aosta e portato a conoscenza dei proprietari interessati mediante manifesti, da affiggersi su tutto il territorio dei comuni di VILLENEUVE e di AYMAYILLES, e tramite un avviso pubblicato per un periodo di venti giorni all'albo pretorio dei suddetti comuni, affinché gli interessati possano presentare eventuali osservazioni o reclami entro il termine suindicato.

Art. 4

Il sindaco del Comune di VILLENEUVE è incaricato di lasciare la documentazione a disposizione degli interessati presso gli uffici del municipio per un periodo di venti giorni.

Aosta, 1^o settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 513 du 2 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de NUS des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route traversant le hameau de Venoz, dans la commune de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de NUS les biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route traversant le hameau de Venoz. Lesdits biens immeubles et leurs propriétaires sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE NUS

- C.F.: CRS GPP 46P17 F987P
CERISE Maria Grazia
n. FÉNIS il 28.07.1950 (propr. per 1/3)
C.F.: CRS MGR 50L68 D537A
CERISE Gisella
n. FÉNIS il 30.07.1953 (propr. per 1/3)
C.F.: CRS GLL 53L70 D537P
Indennità stimata: . 385,20
- 4) F. 8 – map. 1161 (ex 412/b) – sup. occ. mq. 24 – C.U.
Intestato a:
REBOULAZ Franco
n. BIONAZ il 24.09.1944
C.F.: RBL FNC 44P24 A877G
Indennità stimata: . 384,00
- 5) F. 8 – map. 1162 (ex 413/b) – sup. occ. mq. 16 – C.U.
F. 8 – map. 1163 (ex 434/b) – sup. occ. mq. 4 – C.T.
F. 8 – map. 1164 (ex 433/b) – sup. occ. mq. 22 – C.U.
Intestato a:

CHABLOZ Alessandro
n. NUS il 16.02.1944
C.F.: CHB LSN 44B16 F987Y
Indennità stimata: . 672,20

6) F. 8 – map. 1166 (ex 430/b)– sup. occ. mq. 9 – C.U.

Intestato a:
MALTO Marcello
n. NUS il 13.06.1938
C.F.: MLT MCL 38H13 F987G
Indennità stimata: . 144,00

7) F. 8 – map. 1167 (ex 865/b)– sup. occ. mq. 27 – C.T.

Intestato a:

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 2 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 2 settembre 2004, n. 514.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-VINCENT dei terreni necessari per i lavori di manutenzione straordinaria di strade varie comunali, nel Comune di SAINT-VINCENT.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di SAINT-VINCENT degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di manutenzione straordinaria di strade varie comunali, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-VINCENT

1) F. 29 – map. 1025 (ex 967/b) – sup. occ. mq. 158 – C.U.

Intestato a:
MERLET Aldo
n. SAINT-VINCENT il 15.04.1943 (propr. per 1/1)
C.F.: MRL LDA 43D15 H676E
Indennità stimata: . 9.715,00

2) F. 28 – map. 964 – sup. occ. mq. 233 – C.T.

PETHEY Serafina
n. CHAMBAVE il 25.05.1939 (propr. per 1/2)
C.F.: PTY SFN 39E65 C595P
PETITJACQUES Oreste
n. NUS il 01.01.1941 (propr. per 1/2)
C.F.: PTT RST 41A01 F987Q
Indennità stimata: . 433,35

8) F. 8 – map. 1169 (ex 420/b)– sup. occ. mq. 24 – C.T.

Intestato a:
LONGHI Alba
n. MILANO il 11.11.1934
C.F.: LNG LBA 34S51 F205Q
Indennità stimata: . 385,20

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire d'AOSTE, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

Après la transcription du présent arrêté, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 2 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 514 du 2 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-VINCENT des biens immeubles nécessaires aux travaux d'entretien extraordinaire de différentes routes communales, dans la commune de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de SAINT-VINCENT les biens immeubles nécessaires aux travaux d'entretien extraordinaire de différentes routes communales. Lesdits biens immeubles et leurs propriétaires sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE SAINT-VINCENT

Intestato a:
ISABEL Marco
n. SAINT-VINCENT il 09.09.1947 (propr. per 1/1)
C.F.: SBL MRC 47P09 H676T
Indennità stimata: . 6,31

3) F. 29 – map. 1021 (ex 799/b)– sup. occ. mq. 41 – C.U.
F. 29 – map. 1023 (ex 596/b)– sup. occ. mq. 37 – C.T.

Intestato a:
CANAVESE Franca
n. BAGNASCO (CN) il 08.05.1940 (propr. per 1/1)
C.F.: CNV FNC 40E48 A555X
Indennità stimata: . 5.656,11

4) F. 29 – map. 1024 (ex 716/b)– sup. occ. mq. 14 – C.T.

Intestato a:
LIBOIS Claudio
n. AOSTA il 13.07.1970 (propr. per 1/10)
C.F.: LBS CLD 70L13 A326B
PERRET Catia
n. AOSTA il 01.03.1965 (propr. per 1/10)
C.F.: PRR CTA 65C41 A326T

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 2 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 3 settembre 2004, n. 516.

Concessione per la durata di anni trenta al Consorzio «Canali riuniti Crépellaz, Trois-Villes e Mazod» di derivazione d'acqua dal torrente d'Hêche, in Comune di QUART, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso al Consorzio di Miglioramento Fondiario «Canali riuniti Crépellaz. Trois-Villes e Mazod», giusta la domanda presentato in data 06.10.2003, di derivare dal torrente d'Hêche, in comune di QUART, nel periodo dal 1° aprile al 30 settembre di ogni anno, moduli max. 1.80 di acqua e, nel periodo dal 1° giugno al 30 settembre, ulteriori moduli max. 0,40 per irrigare una superficie di ha 120 di terreni facenti parte del comprensorio del Ru Trois-Villes e ha. 30 di terreni facenti parte del comprensorio del Ru la Pesse, ubicati in comune di QUART;

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata

PERRET Giovanna
n. CHALLAND-SAINT-VICTOR il 23.08.1942 (propr. per 1/10)
C.F.: PRR GNN 42M63 C594M
PERRET Roby
n. AOSTA il 14.04.1965 (propr. per 1/10)
C.F.: PRR RBY 65D14 A326A
THUEGAZ Roberta
n. AOSTA il 10.10.1969 (propr. per 1/10)
C.F.: THG RRT 69R50 A326M
PERRET Giuseppe
n. AYAS il 11.07.1929 (propr. per 1/2)
C.F.: PRR GPP 29L11 A094M
Indennità stimata: . 41,74

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire d'AOSTE, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

Après la transcription du présent arrêté, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 2 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 516 du 3 septembre 2004,

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière «Canali riuniti Crépellaz, Trois-Villes e Mazod» une concession de dérivation des eaux du Hêche, dans la commune de QUART, pour l'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est concédé au Consortium d'amélioration foncière «Canali riuniti Crépellaz, Trois-Villes e Mazod», conformément à la demande déposée le 6 octobre 2003, de dériver du Hêche, dans la commune de QUART, 1,80 module d'eau maximum du 1^{er} avril au 30 septembre de chaque année et 0,40 module d'eau maximum du 1^{er} juin au 30 septembre de chaque année, pour l'irrigation de terrains situés respectivement dans le ressort du Ru Trois-Villes (120 ha) et dans le ressort du Ru La Pesse (30 ha), dans ladite commune.

Art. 2

La durée de la concession – sauf en cas de renonciation,

della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 14776/DTA di protocollo in data 20.07.2004, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 3 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 3 settembre 2004, n. 517.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale da «Orioux a Tromen» sito in Comune di SAINT-VINCENT.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale da «Orioux a Tromen» sito in Comune di SAINT-VINCENT.

L'Amministrazione comunale di SAINT-VINCENT dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 3 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Decreto 24 agosto 2004, n. 34.

Autorizzazione alla «Cooperativa Agricola Forza e Luce

caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de concession n° 14776/DTA du 20 juillet 2004 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau pour l'irrigation, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 517 du 3 septembre 2004,

portant déclassement et désaffectation du vestige de route communale allant de Orioux à Tromen, dans la commune de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le déclassement et la désaffectation du vestige de route communale allant de Orioux à Tromen, dans la commune de SAINT-VINCENT.

L'Administration communale de SAINT-VINCENT est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 34 du 24 août 2004,

autorisant la «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl» à

**S.r.l.» a costruire ed esercire una linea elettrica nel
Comune di DOUES.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 22.07.2003, la linea elettrica in cavo interrato a 15 kV, della lunghezza di 3708 metri, che si svilupperà dalla cabina «Creusevy» (esistente e auto(zzata) alle cabine «Cersery», «Pessinoille» e «Chaz» in comune di DOUES.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni - Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'avvenuto collaudo previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

La costruzione della linea e le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. dovrà presentare al Servizio espropriazioni ed usi civici, della

**construire et à exploiter une ligne électrique dans la
commune de DOUES.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl» est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 22 juillet 2003, la ligne électrique souterraine à 15 kV, d'une longueur totale de 3 708 mètres, reliant le poste « Creusevy » (existant et autorisé) aux postes « Cersery », « Pessinoille » et « Chaz », dans la commune de DOUES.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications - «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche» de TURIN - ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl» doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, aux termes de l'art. 115 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

La construction de la ligne et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl» doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la

Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti dei terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti dei terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi protesta o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'albo pretorio del comune di DOUES.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Cooperativa Agricola Forza e Luce S.r.l.

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 agosto 2004.

L'Assessore
CERISE

Le cartine e la relazione tecnico-descrittiva sono omesse.

Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865 modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'art. 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl» se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl» demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés, et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune de DOUES.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la «Cooperativa Agricola Forza e Luce srl».

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 août 2004.

L'assesseur,
Alberto CERISE

Les plans et le rapport technique et descriptif ne sont pas publiés.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 25 agosto 2004, n. 61.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

PREVEDINI Mauro

ZURZOLO Bianca

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 agosto 2004.

L'Assessore
CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 17 maggio 2004, n. 1489.

Modifiche e integrazioni delle DGR n. 4697/2001, concernente disposizioni relative a condizioni e modalità per concessione di agevolazioni a favore di imprese turistico-ricettive e commerciali e relativi allegati, ai sensi della L.R. 19/2001 e n. 3390/2003 concernente l'approvazione dell'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della L.R. 6/2003, dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle graduatorie e dei massimali sui contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della medesima legge.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 61 du 25 août 2004,

portant radiations du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 août 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1489 du 17 mai 2004,

modifiant et complétant les annexes de la délibération du Gouvernement régional n° 4697/2001, portant approbation des dispositions relatives aux conditions et aux modalités pour l'octroi des aides en faveur des entreprises exerçant des activités touristiques, hôtelières et commerciales, aux termes de la LR n° 19/2001, ainsi que de la délibération n° 3390/003, portant approbation de la liste des activités économiques recevables au titre des aides visées à la LR n° 6/2003 et des critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement des classements et des plafonds relatifs aux subventions en capital prévues par l'art. 18 de ladite loi.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di procedere alle seguenti modifiche e integrazioni degli allegati alla deliberazione della Giunta regionale n. 4697, in data 10 dicembre 2001, concernente l'approvazione delle disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni a favore delle imprese turistico-ricettive e commerciali, ai sensi dell'articolo 20 della l.r. 19/2001, già modificata con deliberazioni della Giunta regionale n. 3927, in data 28 ottobre 2002 e n. 1641 in data 5 maggio 2003:

a) al paragrafo 3.2.1 dell'allegato 1 è aggiunto il seguente capoverso:

«È ammissibile la presentazione di una sola domanda nell'arco di sei mesi, per unità locale.»;

b) il paragrafo 7.2.3 dell'allegato 1 è sostituito dal seguente:

«7.2.3 L'affitto di azienda, effettuato non prima di sei mesi dalla data di erogazione a saldo dell'agevolazione, non comporta la restituzione delle agevolazioni, fermo restando il vincolo di destinazione dei beni oggetto di intervento.»;

c) dopo il paragrafo 7.2 dell'allegato 1 è aggiunto il seguente:

«7.3 Autorizzazione all'alienazione e/o mutamento di destinazione dei beni finanziati.

7.3.1. Il comma 5 bis dell'articolo 23 della l.r. 19/2001, come modificato dall'articolo 44 della l.r. 21/2003, contempla le seguenti fattispecie:

a) l'alienazione, ossia la cessione, a titolo oneroso o gratuito, dei beni finanziati separatamente dall'azienda, anche in presenza di mantenimento di destinazione;

b) il mutamento di destinazione, ossia la trasformazione o utilizzo dei beni finanziati nell'ambito di un'attività diversa da quella dichiarata per l'ottenimento dell'agevolazione:

- per le agevolazioni concesse ai sensi del Capo II della l.r. 19/2001 (Interventi a sostegno delle attività turistico-ricettive), le attività non contemplate nell'articolo 3 della legge medesima costituiscono attività diversa, così come la trasformazione da attività alberghiera ad extralberghiera;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les annexes de la délibération du Gouvernement régional n° 4697 du 10 décembre 2001, portant approbation des dispositions relatives aux conditions et aux modalités pour l'octroi des aides en faveur des entreprises exerçant des activités touristiques, hôtelières et commerciales, aux termes de l'art. 20 de la LR n° 19/2001 – délibération déjà modifiée par les délibérations du Gouvernement régional n° 3927 du 28 octobre 2002 et n° 1641 du 5 mai 2003 – sont modifiées et complétées comme suit :

a) Au paragraphe 3.2.1 de l'annexe 1 est ajoutée la phrase suivante :

« Une seule demande par unité locale peut être déposée tous les six mois. » ;

b) Le paragraphe 7.2.3 de l'annexe 1 est remplacé comme suit :

« 7.2.3 La location de l'entreprise, qui ne peut avoir lieu avant qu'un délai de six mois à compter de la date de versement du solde de l'aide ne se soit écoulé, ne comporte pas la restitution des aides versées, sans préjudice de l'obligation de destination des biens concernés. » ;

c) Après le paragraphe 7.2 de l'annexe 1 est ajouté le paragraphe suivant :

« 7.3 Autorisation d'aliéner et/ou de modifier la destination des biens financés.

7.3.1 Aux termes du cinquième alinéa bis de l'article 23 de la LR n° 19/2001, tel qu'il a été inséré par l'article 44 de la LR n° 21/2003, sont admis les cas suivants :

a) Aliénation ou cession à titre onéreux ou gratuit des biens financés séparément de l'entreprise, indépendamment du maintien de la destination ;

b) Changement de destination des biens financés, ainsi que transformation ou utilisation de ceux-ci en vue de l'exercice d'une activité autre que celle déclarée aux fins de l'obtention de l'aide, soit d'une activité :

- ne figurant pas à l'article 3 de ladite loi, s'il s'agit d'une aide octroyée au sens du chapitre II de la LR n° 19/2001 (Aides aux activités touristiques et hôtelières) ; il en est de même en cas de transformation de l'activité hôtelière en activité non hôtelière ;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• per le agevolazioni concesse ai sensi del Capo III della l.r. 19/2001 (Interventi a sostegno delle attività commerciali), le attività non contemplate nell'articolo 8 della legge medesima costituiscono attività diversa;• per le agevolazioni concesse ai sensi del Capo IV della l.r. 19/2001 (Interventi a sostegno delle associazioni e dei consorzi di operatori turistici), le attività non contemplate nell'articolo 13 della legge medesima costituiscono attività diversa; <p>c) l'alienazione, ossia la cessione, a titolo oneroso o gratuito, dei beni finanziati correlata ad un mutamento di destinazione come definito alla lettera b).</p> <p>7.3.2 Restano ferme le disposizioni di cui al punto 7.2.2 dell'allegato 1 in ordine all'alienazione dei beni finanziati effettuata nell'ambito di cessione d'azienda.</p> <p>7.3.3 L'autorizzazione all'alienazione, separatamente dall'azienda, e/o al mutamento di destinazione dei beni immobili, può essere concessa, oltre che nel caso previsto dal comma 5 quinquies dell'articolo 23 della l.r. 19/2001, al verificarsi di una o più delle seguenti condizioni:</p> <ol style="list-style-type: none">1) grave e accertata crisi del mercato o della località in cui opera l'impresa;2) fallimento e procedure concorsuali;3) esecuzione immobiliare;4) chiusura dell'attività da almeno tre anni, a condizione che la struttura finanziata abbia svolto l'attività per un periodo non inferiore a cinque anni dalla data di erogazione a saldo dell'agevolazione;5) condizioni oggettive che non hanno consentito l'avvio dell'attività;6) calamità naturale dichiarata ai sensi dell'articolo 12 della l.r. 5/2001;7) diseconomicità della gestione e/o grave e accertata situazione patrimoniale e finanziaria, protrattasi per un periodo non inferiore a tre anni, derivante da:<ul style="list-style-type: none">• gravi situazioni familiari e di salute;• condizioni oggettive che non garantiscano il mantenimento di un'attività minima tale da consentire la sopravvivenza sul mercato turistico o commerciale dell'impresa. | <ul style="list-style-type: none">• ne figurant pas à l'article 8 de ladite loi, s'il s'agit d'une aide octroyée au sens du chapitre III de la LR n° 19/2001 (Aides aux activités commerciales) ;• ne figurant pas à l'article 13 de ladite loi, s'il s'agit d'une aide octroyée au sens du chapitre IV de la LR n° 19/2001 (Aides aux associations et aux consortiums de professionnels du tourisme) ; <p>c) Aliénation ou cession à titre onéreux ou gratuit des biens financés, liée à un changement de destination au sens de la lettre b) ci-dessus.</p> <p>7.3.2 Les dispositions visées au point 7.2.2 ci-dessus demeurent applicables en cas d'aliénation des biens financés dans le cadre d'une cession d'entreprise.</p> <p>7.3.3 L'aliénation des biens immeubles financés séparément de l'entreprise et/ou le changement de destination de ceux-ci peuvent être autorisés dans le cas visé au cinquième alinéa quinquies de l'article 23 de la LR n° 19/2001 ou lorsque l'une des conditions suivantes se produit :</p> <ol style="list-style-type: none">1) Crise grave et documentée du marché ou de la localité où œuvre l'entreprise concernée ;2) Faillite et procédure collective d'apurement du passif ;3) Saisie immobilière ;4) Fermeture de l'activité depuis trois ans au moins, à condition que la structure financée ait fonctionné pendant cinq ans au moins à compter de la date de versement du solde de l'aide ;5) Non-démarrage de l'activité pour des raisons objectives ;6) Calamité naturelle au sens de l'article 12 de la LR n° 5/2001 ;7) Absence d'économicité de la gestion et/ou situation patrimoniale et financière grave et documentée, et ce, depuis trois ans au moins et du fait des raisons suivantes :<ul style="list-style-type: none">• graves conditions familiales ou de santé ;• conditions objectives n'assurant pas le maintien d'un niveau d'activité suffisant à garantir la survie de l'entreprise sur le marché touristique ou commercial. |
|---|--|

- 7.3.4. L'autorizzazione all'alienazione, separatamente dall'azienda, e/o al mutamento di destinazione dei beni mobili, può essere concessa, oltre che nel caso previsto dal comma 5 quinquies dell'articolo 23 della l.r. 19/2001, al verificarsi di una o più delle seguenti condizioni:
- 1) grave e accertata crisi del mercato o della località in cui opera l'impresa;
 - 2) fallimento e procedure concorsuali;
 - 3) chiusura dell'attività da almeno un anno;
 - 4) condizioni oggettive che non hanno consentito l'avvio dell'attività;
 - 5) calamità naturale dichiarata ai sensi dell'articolo 12 della l.r. 5/2001;
 - 6) diseconomicità della gestione e/o grave e accertata situazione patrimoniale e finanziaria, protrattasi per un periodo non inferiore a tre anni, derivante da:
 - gravi situazioni familiari e di salute;
 - condizioni oggettive che non garantiscano il mantenimento di un'attività minima tale da consentire la sopravvivenza sul mercato turistico o commerciale dell'impresa;
 - 7) condizioni oggettive che non consentano il mantenimento dei beni mobili finanziati ai sensi della l.r. 19/2001.»;
- d) il punto c) del paragrafo 2.1 dell'allegato 2, già modificato con DGR 3927/2002 è sostituito dal seguente:

«c) le piccole e medie imprese operanti nei settori della ricettività turistica extralberghiera, limitatamente agli esercizi di affittacamere e di case e appartamenti per vacanze, in possesso di un titolo comprovante la piena proprietà della struttura oggetto della richiesta di agevolazione.

Nel caso di ditta individuale è ammessa la proprietà, la comproprietà, la nuda proprietà o l'usufrutto in capo al richiedente, al coniuge, ai parenti entro il II grado e agli affini entro il I° grado.

Le piccole e medie imprese di cui alla lettera c) debbono inoltre essere iscritte nel Registro delle imprese della Valle d'Aosta o essere titolari di partita IVA nell'ipotesi di imprese individuali non ancora operanti.

- 7.3.4 L'aliénation des biens meubles financés séparément de l'entreprise et/ou le changement de destination de ceux-ci peuvent être autorisés dans le cas visé au cinquième alinéa quinquies de l'article 23 de la LR n° 19/2001 ou lorsque l'une des conditions suivantes se produit :
- 1) Crise grave et documentée du marché ou de la localité où œuvre l'entreprise concernée ;
 - 2) Faillite et procédure collective d'apurement du passif ;
 - 3) Fermeture de l'activité depuis un an au moins ;
 - 4) Non-démarrage de l'activité pour des raisons objectives ;
 - 5) Calamité naturelle au sens de l'article 12 de la LR n° 5/2001 ;
 - 6) Absence d'économicité de la gestion et/ou situation patrimoniale et financière grave et documentée, et ce, depuis trois ans au moins et du fait des raisons suivantes :
 - graves conditions familiales ou de santé ;
 - conditions objectives n'assurant pas le maintien d'un niveau d'activité suffisant à garantir la survie de l'entreprise sur le marché touristique ou commercial ;
 - 7) Conditions objectives n'assurant pas le maintien des biens meubles financés au sens de la LR n° 19/2001. » ;
- d) La lettre c) du paragraphe 2.1 de l'annexe 2, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 3927/2002, est remplacée comme suit :

« c) Les petites et moyennes entreprises qui exercent leur activité dans les secteurs de l'accueil touristique non hôtelier, limitativement aux chambres d'hôtes et aux maisons et appartements pour les vacances, qui disposent d'un titre attestant qu'elles sont pleines propriétaires de la structure faisant l'objet de la demande d'aide.

En cas d'entreprise unipersonnelle, la structure peut faire l'objet d'un droit de propriété, copropriété, nue propriété ou usufruit en faveur du demandeur, ou du conjoint, des parents jusqu'au deuxième degré ou des alliés jusqu'au premier degré de celui-ci.

Les petites et moyennes entreprises visées à la présente lettre c) doivent par ailleurs être inscrites sur le registre des entreprises de la Vallée d'Aoste ou, s'il s'agit d'entreprises unipersonnelles non encore en activité, justifier d'un numéro d'immatriculation IVA.

Nel caso di creazione di nuova azienda sotto forma di ditta individuale, l'iscrizione nel Registro delle imprese dovrà essere effettuata prima della data di erogazione a saldo dell'agevolazione; nel caso di creazione di nuova azienda sotto forma di società, l'impresa deve risultare attiva prima della data di erogazione a saldo dell'agevolazione.

Nell'ipotesi di ditta individuale non titolare della piena proprietà della struttura oggetto dell'agevolazione il soggetto richiedente l'agevolazione deve produrre idoneo atto di assenso:

- alla presentazione della domanda di contributo e alla sua riscossione;
- alla destinazione dell'edificio oggetto della domanda ad attività di affittacamere o case e appartamenti per vacanze;
- alla trascrizione del vincolo di destinazione, secondo le norme della l.r. 19/2001.»;

e) il primo capoverso della lettera a) del paragrafo 4.4 dell'allegato 2 è sostituito dal seguente:

«a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo, qualora superino l'importo complessivo di 20.000; in caso di importo inferiore le spese ammissibili possono, in alternativa, essere documentate da preventivi o fatture regolarmente quietanzate. Gli oneri di urbanizzazione sono quelli risultanti dalla lettera di cui al paragrafo 2.1, lettera b), punto 2) dell'allegato 1.»;

f) La lettera b) del paragrafo 4.4 dell'allegato 2 è sostituita dalla seguente:

«b) le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo sono ammesse nel limite massimo del 7% della spesa ammissibile, riferita alle sole opere edili e impiantistiche risultanti dal computo metrico estimativo.»;

g) la lettera d), paragrafo 4.4, dell'allegato 2 è sostituita dalla seguente:

«d) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi o da fatture.

Nel caso di acquisto di beni usati, ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda, l'ufficio si riserva, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, la facoltà di richiedere perizia tecnico estimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'Albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in

En cas de création d'une nouvelle entreprise sous forme unipersonnelle, l'immatriculation au registre des entreprises doit avoir lieu avant le versement du solde de l'aide ; en cas de création d'une nouvelle entreprise sous forme de société, celle-ci doit attester le début de son activité avant le versement du solde de l'aide.

Au cas où une entreprise unipersonnelle ne serait pas pleine propriétaire de la structure faisant l'objet de la demande d'aide, le demandeur doit produire un acte autorisant :

- le dépôt de la demande d'aide et la perception de celle-ci ;
- la destination de la structure faisant l'objet de la demande d'aide (chambres d'hôtes, maison ou appartements de vacances) ;
- la transcription de l'obligation de destination aux termes de la LR n° 19/2001. » ;

e) La première phrase de la lettre a) du paragraphe 4.4 de l'annexe 2 est remplacée comme suit :

« a) Lorsqu'elles dépassent 20 000 au total, les dépenses admissibles concernant les ouvrages et les travaux de construction, y compris les installations techniques, ainsi que la conception, la direction et la réception des travaux, sont celles indiquées dans le devis estimatif. Au cas où les dépenses admissibles seraient inférieures audit montant, elles peuvent également être documentées par des devis ou des factures dûment quittancées. Les frais de viabilisation sont ceux indiqués à la lettre visée au point 2) de la lettre b) du paragraphe 2.1 de l'annexe 1. » ;

f) La lettre b) du paragraphe 4.4 de l'annexe 2 est remplacée comme suit :

« b) Les frais de conception, de direction et de réception des travaux sont admis à hauteur de 7 p. 100 maximum de la dépense admissible, relative uniquement aux travaux de construction et aux travaux concernant les installations figurant au devis estimatif. » ;

g) La lettre d) du paragraphe 4.4 de l'annexe 2 est remplacée comme suit :

« d) En cas d'achat d'appareils, d'équipements, de véhicules, de meubles, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, les dépenses admissibles sont celles qui résultent des devis ou des factures.

En cas d'achat de biens usagés dans le cadre d'une reprise d'entreprise ou d'une branche d'activité, le bureau chargé de l'instruction se réserve la faculté – aux fins de la détermination des dépenses admissibles – de demander une expertise à un technicien agréé immatriculé au tableau professionnel y afférent, attestant que les biens en cause peuvent être

materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione degli stessi.

Per i veicoli usati, ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda, l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzato dalle compagnie di assicurazione, oltreché dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.

Per le attività alberghiere gli automezzi ammessi ad agevolazione devono essere strettamente funzionali all'attività ed essere adibiti o al trasporto dei clienti (servizio turistico di navetta con automezzi di capacità pari o superiore a 7 posti) o al trasporto di merci (automezzi immatricolati autocarri).

Per le attività di ricezione turistica all'aperto sono ammessi ad agevolazione gli automezzi adibiti o al trasporto di merci (immatricolati autocarri) o alla rimozione dei caravans (trattrici agricole).

Per le attività alberghiere e per le attività di ricezione turistica all'aperto, posti al di fuori dei centri abitati e collegati da strade non asfaltate (es. interpoderali, mulattiere, piste etc.), quindi non percorribili agevolmente da altri autoveicoli, sono ammessi ad agevolazione anche i mezzi fuoristrada e di trasporto su neve.

L'importo massimo di spesa ammissibile per l'acquisto di automezzi è di 26.000.»;

h) la lettera b) del paragrafo 6.1. dell'allegato 2, è sostituita dalla seguente:

«b) sotto forma di contributi in conto capitale, in alternativa alle percentuali di intensità di aiuto di cui al Regolamento CE 70/2001, nella misura massima del 30% della spesa ammissibile.

Tale misura è aumentata:

1) fino a un massimo di dieci punti percentuali nei seguenti casi:

- interventi su strutture ricadenti in zone «A» dei PRG, oppure edifici definiti dagli strumenti urbanistici regionali o locali, di particolare interesse storico, artistico o ambientale;
- interventi di recupero o riqualificazione di edifici, porzioni di essi, o elementi costruttivi

utilisés conformément aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité et précisant leur valeur exacte sur la base de leur vétusté, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien.

Pour ce qui est de l'achat de véhicules usagés dans le cadre d'une reprise d'entreprise ou d'une branche d'activité, ceux-ci doivent être techniquement conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière. Leur valeur est fixée sur la base des catalogues officiels des prix des véhicules usagés, utilisés par les compagnies d'assurances, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien.

Les établissements hôteliers peuvent bénéficier des aides en cause pour l'achat de véhicules, à condition que ces derniers soient étroitement liés à l'activité exercée et soient utilisés pour le transport des clients (service de navette au moyen de véhicules ayant 7 places ou plus) ou le transport de marchandises (camionnettes).

Pour les activités d'accueil touristique en plein air, les véhicules destinés au transport de marchandises (camionnettes) ou au déplacement des caravanes (tracteurs agricoles) peuvent faire l'objet des aides.

Les véhicules tels que les tout-terrains, les auto-neiges et les motoneiges peuvent faire l'objet des aides en question, en cas de structures hôtelières et de structures d'accueil touristique en plein air situées hors des agglomérations et reliées par des routes non goudronnées (par exemple : chemins ruraux, chemins muletiers, pistes, etc.), qui ne peuvent donc pas être empruntées aisément par d'autres véhicules.

Le montant maximum de la dépense jugée admissible pour l'achat de véhicules s'élève à 26 000 . » ;

h) La lettre b) du paragraphe 6.1 de l'annexe 2 est remplacée comme suit :

« b) sous forme de subventions en capital, à la place des pourcentages d'intensité d'aide visés au règlement CE n° 70/2001, à hauteur de 30 p. 100 maximum de la dépense jugée admissible.

Ledit pourcentage est augmenté :

1) de maximum dix points dans les cas suivants :

- Travaux portant sur des structures comprises dans les zones A des PRG ou des bâtiments classés par les documents d'urbanisme régionaux ou locaux particulièrement intéressants du point de vue historique, artistique ou environnemental ;
- Travaux de réhabilitation et de rénovation de bâtiments, de portions de bâtiments ou d'élé-

tipici, di particolare pregio storico, architettonico, culturale ed estetico;

- interventi su strutture non raggiungibili con strade aperte alla pubblica circolazione e dislocate ad una distanza dalle stesse di almeno un chilometro;
- interventi di ampliamento degli spazi a servizio degli ospiti, con l'introduzione di servizi complementari qualificanti l'offerta quali, a titolo esemplificativo, la creazione di parchi, aree benessere, sale congressi, autorimesse, piscine e impianti ricreativo-sportivi.

L'aumento di dieci punti percentuali è concesso a condizione che sussistano entrambi i seguenti requisiti:

- si tratti di interventi relativi a strutture alberghiere classificate ai sensi delle leggi regionali vigenti, i cui periodi di chiusura nei tre anni precedenti la domanda abbiano totalizzato, conteggiando esclusivamente i periodi superiori ad otto giorni consecutivi, un numero di giorni di chiusura annuale non superiore a sessanta ovvero strutture già classificate ai sensi delle leggi regionali vigenti e chiuse da non più di dieci anni;
- il soggetto richiedente sia una microimpresa, come definita dal Regolamento CE 70/2001 ovvero sia il proprietario di una struttura alberghiera gestita da una microimpresa come sopra definita;

- 2) fino ad un massimo di 20 punti percentuali per l'acquisto e l'installazione di sistemi di ventilazione forzata come previsto dal comma 2 del D.P.C.M. 23 dicembre 2003, per un importo minimo di spesa di 2.000 e massimo di 26.000.»;

i) la lettera a) del paragrafo 6.2.1 dell'allegato 2 è sostituita dalla seguente:

«a) per le attività di affittacamere, le cui camere debbono essere dotate ognuna di bagno autonomo:

- fino ad un massimo del 30% della spesa ritenuta ammissibile, nel caso di esercizi con almeno 4 camere e almeno 7 posti letto;
- fino ad un massimo del 35% della spesa ritenuta ammissibile, nel caso di esercizi con almeno 5 camere e almeno 9 posti letto;
- fino ad un massimo del 40% della spesa ritenuta ammissibile, nel caso di esercizi con almeno 6 camere e almeno 11 posti letto.

ments constructifs typiques, revêtant un intérêt particulier du point de vue historique, architectural, culturel ou esthétique ;

- Travaux portant sur des structures non accessibles par les routes ouvertes à la circulation et situées à au moins un kilomètre de celles-ci ;
- Travaux d'agrandissement des espaces destinés aux hôtes, comportant l'insertion de services complémentaires susceptibles d'améliorer l'offre, tels que parcs, aires de remise en forme, salles de conférences, garages, piscines et structures récréatives et sportives.

Ladite augmentation est autorisée pourvu que les deux conditions ci-après soient réunies :

- Les travaux doivent concerner des structures hôtelières classées au sens des lois régionales en vigueur et ayant été fermées, au cours des trois années précédant le dépôt de la demande d'aide, maximum soixante jours par an au total (seules les périodes de plus de huit jours consécutifs sont prises en compte aux fins de ce calcul) ou bien des structures hôtelières ayant été classées au sens des lois régionales en vigueur et fermées depuis dix ans au plus ;
- Le demandeur doit être soit une microentreprise au sens du règlement CE n° 70/2001, soit le propriétaire d'une structure hôtelière exploitée par une telle microentreprise ;

- 2) de maximum vingt points, pour l'achat et l'installation de systèmes de ventilation forcée au sens du deuxième alinéa du DPCM du 23 décembre 2003, d'une valeur comprise entre 2 000 et 26 000 . » ;

i) La lettre a) du paragraphe 6.2.1 de l'annexe 2 est remplacée comme suit :

« a) pour les chambres d'hôtes (qui doivent avoir chacune une salle de bains privée) :

- jusqu'à concurrence de 30 p. 100 maximum de la dépense jugée admissible, si l'entreprise comporte au moins 4 chambres et 7 lits ;
- jusqu'à concurrence de 35 p. 100 maximum de la dépense jugée admissible, si l'entreprise comporte au moins 5 chambres et 9 lits ;
- jusqu'à concurrence de 40 p. 100 maximum de la dépense jugée admissible, si l'entreprise comporte au moins 6 chambres et 11 lits.

Le suddette percentuali possono essere aumentate fino ad un massimo di dieci punti percentuali nel caso in cui la medesima impresa realizzi e/o gestisca, all'interno della struttura stessa o in altro fabbricato, purché ubicato ad una distanza non superiore a trecento metri, una attività regolarmente autorizzata di ristorazione aperta al pubblico.»;

j) la lettera c) del paragrafo 2.1 dell'allegato 3 è sostituita dalla seguente:

«c) le piccole e medie imprese, così come definite dalla normativa comunitaria, operanti nel settore dei servizi, individuate secondo i codici ISTAT:

- Attività delle agenzie di viaggio e tour operators (codice 63.30.1);
- Attività ausiliarie dell'intermediazione finanziaria limitatamente al codice 67.13;
- Attività immobiliari (codice 70.31)
- Attività di noleggio di beni limitatamente ai codici:
 - 71.40.23 (Noleggio di attrezzature ed articoli sportivi, escluso quello effettuato con la gestione di impianti sportivi)
 - 71.40.3 (Noleggio di supporti registrati audio e video).»;

k) il primo capoverso della lettera a) del paragrafo 4.3 dell'allegato 3 è sostituito dal seguente:

«a) Le spese riguardanti lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e collaudo sono quelle risultanti dal computo metrico estimativo, qualora superino l'importo complessivo di 20.000; in caso di importo inferiore le spese ammissibili possono, in alternativa, essere documentate da preventivi o fatture regolarmente quietanzate. Gli oneri di urbanizzazione sono quelli risultanti dalla lettera di cui al paragrafo 2.1, lettera b), punto 2) dell'allegato 1.»;

l) la lettera b) del paragrafo 4.3 dell'allegato 3 è sostituita dalla seguente:

«b) le spese di progettazione, direzione lavori e collaudo sono ammesse nel limite massimo del 7% della spesa ammissibile, riferita alle sole opere edili e impiantistiche risultanti dal computo metrico estimativo.»;

m) la lettera d) del paragrafo 4.3 dell'allegato 3 è sostituita dalla seguente:

Lesdits pourcentages sont augmentés de maximum 10 points si l'entreprise réalise et/ou gère également un restaurant ouvert au public dans la même structure ou dans un bâtiment à non plus de trois cents mètres de distance de celle-ci. » ;

j) La lettre c) du paragraphe 2.1 de l'annexe 3 est remplacée comme suit :

« c) les petites et moyennes entreprises, telles qu'elles sont définies par la réglementation communautaire, qui exercent leur activité dans le secteur des services et sont identifiées par les codes ISTAT ci-après :

- agences de voyage et voyagistes (code 63.30.1) ;
- services auxiliaires d'intermédiation financière (limitativement au code 67.13) ;
- services immobiliers (code 70.31) ;
- services de location de biens, limitativement aux codes ci-après :
 - 71.40.23 (Location d'équipements sportifs non liée à l'exploitation d'installations sportives) ;
 - 71.40.3 (Location de supports audiovisuels). » ;

k) La première phrase de la lettre a) du paragraphe 4.3 de l'annexe 3 est remplacée comme suit :

« a) Lorsqu'elles dépassent 20 000 au total, les dépenses admissibles concernant les ouvrages et les travaux de construction, y compris les installations techniques, ainsi que la conception, la direction et la réception des travaux sont celles indiquées dans le devis estimatif. Au cas où les dépenses admissibles seraient inférieures audit montant, elles peuvent également être documentées par des devis ou des factures dûment quittancées. Les frais de viabilisation sont ceux indiqués à la lettre visée au point 2) de la lettre b) du paragraphe 2.1 de l'annexe 1. » ;

l) La lettre b) du paragraphe 4.3 de l'annexe 3 est remplacée comme suit :

« b) Les frais de conception, de direction et de réception des travaux sont admis à hauteur de 7 p. 100 maximum de la dépense admissible, relative uniquement aux travaux de construction et aux travaux concernant les installations figurant au devis estimatif. » ;

m) La lettre d) du paragraphe 4.3 de l'annexe 3 est remplacée comme suit :

«d) Nel caso di acquisto di macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali, le spese ammissibili sono quelle risultanti da preventivi e dalle relative fatture regolarmente quietanzate.

Nel caso di acquisto di beni usati, ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda, l'ufficio si riserva, ai fini della determinazione della spesa ammissibile, la facoltà di richiedere perizia tecnico stimativa effettuata da un tecnico abilitato iscritto all'Albo professionale dalla quale risulti l'idoneità all'uso in conformità alle vigenti disposizioni in materia di igiene e sicurezza nonché l'esatta quantificazione del valore del bene usato in base alla vetustà, allo stato di conservazione e di manutenzione degli stessi.

Per i veicoli usati, ricompresi nelle cessioni di azienda o di rami di azienda, l'idoneità tecnica deve risultare dalla conformità alle disposizioni vigenti in materia di circolazione stradale mentre il valore viene determinato sulla base dei listini ufficiali dell'usato, utilizzato dalle compagnie di assicurazione, oltretutto dallo stato di conservazione e di manutenzione del veicolo.

Gli automezzi ammessi ad agevolazione devono essere strettamente funzionali all'attività e, fatta eccezione per gli autoveicoli degli agenti di commercio e dei promotori di servizi finanziari, debbono risultare compresi, da parte delle case costruttrici, nella gamma dei veicoli commerciali ed essere immatricolati per il trasporto di cose, nonché rispondenti ad una delle seguenti tipologie:

- cabina chiusa con cassone ;
- furgonatura senza vetrate laterali posteriori.

Per i pubblici esercizi posti al di fuori dei centri abitati e collegati da strade non asfaltate (es. interpoderali, mulattiere, piste ecc.), quindi non percorribili agevolmente da altri autoveicoli, sono ammessi ad agevolazione anche i mezzi fuoristrada e di trasporto su neve.

L'importo massimo di spesa ammissibile per l'acquisto di autoveicoli, da parte di agenti di commercio e promotori di servizi finanziari è di 26.000.»;

n) la lettera b) del paragrafo 6.1 dell'allegato 3 è sostituita dalla seguente:

«b) sotto forma di contributi in conto capitale, in alternativa alle percentuali di intensità di aiuto di cui al Regolamento CE 70/2001, nella misura massima del 30% della spesa ammissibile.

« d) En cas d'achat d'appareils, d'équipements, de véhicules, de meubles, de logiciels ou d'autres biens d'équipement, les dépenses admissibles sont celles qui résultent des devis ou des factures dûment quittancées.

En cas d'achat de biens usagés dans le cadre d'une reprise d'entreprise ou d'une branche d'activité, le bureau chargé de l'instruction se réserve la faculté – aux fins de la détermination des dépenses admissibles – de demander une expertise à un technicien agréé immatriculé au tableau professionnel y afférent, attestant que les biens en cause peuvent être utilisés conformément aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité et précisant leur valeur exacte sur la base de leur vétusté, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien.

Pour ce qui est de l'achat de véhicules usagés dans le cadre d'une reprise d'entreprise ou d'une branche d'activité, ceux-ci doivent être techniquement conformes aux dispositions en vigueur en matière de circulation routière. Leur valeur est fixée sur la base des catalogues officiels des prix des véhicules usagés, utilisés par les compagnies d'assurances, ainsi que de leur état de conservation et d'entretien.

Les véhicules doivent être étroitement liés à l'activité exercée ; exception faite pour les automobiles des agents de commerce et des consultants en matière de services financiers, ils doivent avoir été classés véhicules utilitaires par leurs constructeurs et immatriculés en tant que véhicules pour le transport de marchandises ; ils doivent par ailleurs relever de l'une des catégories suivantes :

- véhicule avec cabine et plate-forme ;
- fourgon (sans vitres latérales arrière) ;

Les véhicules tels que les tout-terrains, les auto-neiges et les motoneiges peuvent faire l'objet des aides en question, en cas d'établissements situés hors des agglomérations et reliés par des routes non goudronnées (par exemple : chemins ruraux, chemins muletiers, pistes, etc.), qui ne peuvent donc pas être empruntées aisément par d'autres véhicules.

Le montant maximum de la dépense jugée admissible pour l'achat de véhicules par les agents de commerce et les consultants financiers s'élève à 26 000 . » ;

n) La lettre b) du paragraphe 6.1 de l'annexe 3 est remplacée comme suit :

« b) sous forme de subventions en capital, à la place des pourcentages d'intensité d'aide visés au règlement CE n° 70/2001, à hauteur de 30 p. 100 maximum de la dépense jugée admissible.

Tale misura è aumentata:

- 1) fino ad un massimo di dieci punti percentuali in caso di investimenti effettuati da piccoli dettaglianti del commercio che operano prevalentemente nel settore del commercio di prodotti alimentari il cui esercizio sia ubicato nei centri storici individuati dal PRGC e nelle fasce limitrofe di cui al comma 4, art. 9, della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 «Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale» oppure nei Comuni con popolazione inferiore a 300 abitanti o a rischio di spopolamento, intendendo come tali quei Comuni nei quali tra il penultimo e l'ultimo censimento si è verificato un decremento della popolazione residente pari o superiore al 5%;
- 2) fino ad un massimo di venti punti percentuali per l'acquisto e l'installazione di sistemi di ventilazione forzata come previsto dal comma 2 del D.P.C.M. 23 dicembre 2003, nonché di sistemi e apparati di sicurezza, rientranti tra quelli previsti al comma 3, art. 1 del D.M. 8 gennaio 2004, per un importo minimo di spesa ammissibile pari a 2.000 e massimo pari a 26.000.»;

o) il paragrafo 5 dell'allegato 4 è sostituito dal seguente:

«5. Controlli e documentazione finale

5.1 I soggetti che hanno presentato progetti ammessi all'intervento pubblico devono presentare, alla conclusione dei progetti medesimi, un'esauriente relazione finale. Questa deve essere il più possibile precisa, dettagliata e contenere i dati consuntivi e le valutazioni finali inerenti i progetti presentati conformemente a quanto indicato nel punto 2.2 del presente allegato.

La liquidazione dei contributi avviene su presentazione di dettagliata rendicontazione e su consegna dell'originale delle fatture quietanzate o di documenti equipollenti, sulle quali la struttura regionale competente provvederà ad apporre l'annotazione circa il contributo concesso.

La suddetta documentazione servirà a comprovare l'effettiva realizzazione dei progetti e la corrispondenza con quanto indicato nella domanda di cui al punto 2.».

2) di sostituire, per i motivi sopra citati, nel seguente modo il punto K dell'allegato 3 alla deliberazione della Giunta regionale n. 3390, in data 22 settembre 2003, come modificata dalla deliberazione della Giunta regionale n. 4905, in data 22 dicembre 2003 e concernente l'approvazione dell'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della l.r. 31.03.2003, n. 6, recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle

Ledit pourcentage est augmenté :

- 1) de maximum dix points en cas d'investissements effectués par les petits commerçants œuvrant essentiellement dans le secteur du commerce des produits alimentaires et dont le magasin serait situé dans un centre historique au sens du PRGC ou dans les zones limitrophes visées au quatrième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) ou encore dans une commune avec une population inférieure à 300 habitants ou dans une commune à risque de dépeuplement, dans laquelle la population attestée par le dernier recensement a subi une diminution égale ou supérieure à 5 p. 100 par rapport au recensement précédent ;
- 2) de maximum vingt points, pour l'achat et l'installation soit de systèmes de ventilation forcée au sens du deuxième alinéa du DPCM du 23 décembre 2003, soit de systèmes et de dispositifs de sécurité relevant des catégories visées au troisième alinéa de l'art. 1^{er} du DM du 8 janvier 2004 ; la dépense admissible à cet effet doit être comprise entre 2 000 et 26 000 . » ;

o) Le paragraphe 5 de l'annexe 4 est remplacé comme suit :

« 5. Contrôles et documentation finale

5.1 Les sujets dont les projets ont bénéficié d'aides publiques sont tenus de présenter, lors de l'achèvement desdits projets, un rapport final exhaustif. Ce dernier doit indiquer les données récapitulatives et les évaluations finales relatives aux projets déposés au sens des dispositions du point 2.2 de la présente annexe.

Les aides sont liquidées sur présentation d'un compte rendu détaillé et de l'original des factures quittancées ou des pièces qui en tiennent lieu, sur lesquelles la structure régionale compétente pourvoit à noter l'octroi de l'aide.

La documentation susmentionnée est destinée à attester l'effective réalisation des projets et leur correspondance avec les indications de la demande visée au point 2.2. » ;

2) Pour les raisons susmentionnées, la lettre K de l'annexe 3 de la délibération du Gouvernement régional n° 3390 du 22 septembre 2003 – modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 4905 du 22 décembre 2003 et approuvant la liste des activités économiques éligibles au titre des aides visées à la LR n° 6 du 31 mars 2003, (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), ainsi que les critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement des classements et des pla-

graduatorie e dei massimali sui contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della medesima legge:

- «K Attività immobiliari, noleggio, informatica, ricerca, servizi alle imprese
- 72 Informatica ed attività connesse
 - 74.13 Studi di mercato e sondaggi di opinione
 - 74.14.4 Consulenza amministrativo-gestionale e pianificazione aziendale
 - 74.3 Collaudi ed analisi tecniche
 - 74.7 Servizi di pulizia e disinfezione
 - 74.81 Attività fotografiche
 - 74.82 Imballaggio e confezionamento conto terzi
 - 74.85.1 Videoscrittura, stenografia e fotocopiatura
 - 74.85.2 Traduzioni e interpretariato
 - 74.86 Attività dei call center
 - 74.87.7 Attività di logistica aziendale, esterna e dei flussi di ritorno»;

3) di stabilire che le disposizioni di cui ai punti 1) e 2) siano applicate alle domande presentate dopo l'adozione della presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2708.

Approvazione di criteri e modalità per la concessione di contributi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico, ai sensi dell'art. 4 della Legge regionale n. 4/2004 (Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore alpino. Modificazioni alle Leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21 e 29 maggio 1996, n. 11).

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare i criteri e le modalità applicative di cui

fonds relatifs aux subventions en capital prévues par l'art. 18 de ladite loi – est remplacée comme suit :

- « K : Services immobiliers, location, services informatiques, recherche et services aux entreprises
- 72 Services informatiques et services reliés à ceux-ci
 - 74.13 Études de marché et sondages
 - 74.14.4 Conseil en administration et en gestion et planification d'entreprise
 - 74.3 Essais et analyses techniques
 - 74.7 Services de nettoyage et de désinfection
 - 74.81 Services photographiques
 - 74.82 Conditionnement à façon
 - 74.85.1 Traitement de textes, sténographie et photocopiage
 - 74.85.2 Traductions et interprétariat
 - 74.86 Activités de centres d'appels
 - 74.87.7 Organisation des entreprises, organisation extérieure et des flux des données » ;

3) Les dispositions visées aux points 1) et 2) ci-dessus s'appliquent aux demandes déposées après la date de la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2708 du 9 août 2004,

portant approbation des critères et des modalités d'octroi des aides pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 4/2004 (Actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Sont approuvés les critères et les modalités d'application

all'articolo 4, commi 4 e 6, all'art. 5, comma 2 e all'art. 10, comma 2 della l.r. n. 4/2004, così come riportati nell'allegato alla presente deliberazione e della stessa facenti parte integrante.

DISPOSIZIONI APPLICATIVE DELLA LEGGE REGIONALE 20.04.2004, N. 4 (INTERVENTI PER LO SVILUPPO ALPINISTICO ED ESCURSIONISTICO E DISCIPLINA DELLA PROFESSIONE DI GESTORE DI RIFUGIO ALPINO. MODIFICAZIONI ALLE LEGGI REGIONALI 26 APRILE 1993, N. 21, E 29 MAGGIO 1996, N. 11)

Maggiorazione percentuale del contributo (art. 4, comma 4)

Le maggiorazioni percentuali possono essere concesse per le strutture posizionate su un itinerario alpinistico - escursionistico di livello regionale (alte vie, percorsi intervallivi, tour del Monte Bianco, tour del Grand Combin e tour del Monte Rosa) o che abbiano una funzione di supporto per lo sci alpinismo.

Divallamento rifiuti e acque reflue (art. 4, comma 6)

Il valore di riferimento per il costo a minuto di volo è preso dall'elenco prezzi regionale previsto dall'articolo 42 della l.r. 12/1996 recante «Legge regionale in materia di lavori pubblici».

All'inizio di ogni anno, sulla base dei dati storici degli ultimi tre anni e di verifiche dirette, gli uffici regionali stabiliscono il numero di minuti di volo annuo massimo per ogni rifugio.

Entro il 31 ottobre di ogni anno, i richiedenti devono presentare il consuntivo dei minuti di volo effettuati nel corso della passata stagione; il valore ammesso a contributo non potrà in ogni caso eccedere, tranne casi eccezionali valutati di volta in volta, la stima effettuata a inizio anno.

Le operazioni di divallamento devono essere effettuate in modo da ridurne al massimo il numero, in periodi del giorno e dell'anno tali da minimizzare il disturbo arrecato agli escursionisti e alla fauna alpina.

Per garantire eventuali operazioni di verifica da parte del Corpo Forestale della Valle d'Aosta e della Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune, i singoli richiedenti, nella settimana precedente il giorno scelto per le operazioni di divallamento rifiuti, ne danno comunicazione a mezzo telefono, fax o posta elettronica agli uffici competenti.

Distanza tra i rifugi (art. 5, comma 2)

prévus par les quatrième et sixième alinéas de l'art. 4, par le deuxième alinéa de l'art. 5 et par le deuxième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 4/2004, tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération dont elle fait partie intégrante.

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE LA LOI RÉGIONALE N° 4 DU 20 AVRIL 2004 (ACTIONS POUR LE DÉVELOPPEMENT DE L'ALPINISME ET DES RANDONNÉES, RÉGLEMENTATION DE LA PROFESSION DE GARDIEN DE REFUGE DE MONTAGNE ET MODIFICATION DES LOIS RÉGIONALES N° 21 DU 26 AVRIL 1993 ET N° 11 DU 29 MAI 1996)

Augmentation du pourcentage des aides (quatrième alinéa de l'art.4)

Les plafonds des aides prévus peuvent être augmentés pour les structures situées sur le territoire régional, le long d'un itinéraire d'alpinisme et de randonnée (hautes voies, parcours reliant des vallées, tour du Mont-Blanc, tour du Grand-Combin et tour du Mont-Rose) ou revêtant un rôle de soutien du ski-alpinisme.

Transport vers la vallée des déchets et des eaux usées (sixième alinéa de l'art. 4)

La valeur de référence pour l'établissement du prix de la minute de vol d'un hélicoptère est tirée du bordereau régional des prix prévu par l'art. 42 de la LR n° 12/1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics).

Au début de chaque année, sur la base des données historiques des trois dernières années et de contrôles effectués directement, les bureaux régionaux compétents établissent le nombre maximum annuel de minutes de vol pour chaque refuge.

Au plus tard le 31 octobre de chaque année, les demandeurs doivent présenter un compte rendu des minutes de vol effectués au cours de la saison ; le nombre de minutes de vol ouvrant droit aux aides ne peut, en tout état de cause, dépasser le nombre estimé au début de l'année, sauf pour des raisons exceptionnelles, évaluées au cas par cas.

Le nombre des opérations de transport vers la vallée doit être réduit au minimum et effectué à des moments du jour et de l'année choisis de manière à déranger le moins possible les randonneurs et la faune alpine.

Dans la semaine précédant le jour choisi pour transporter les déchets vers la vallée, les demandeurs doivent en informer, par téléphone, par fax ou par courrier électronique, les bureaux compétents, afin que le Corps forestier de la Vallée d'Aoste et la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble puissent procéder aux contrôles y afférents.

Distance entre les refuges (deuxième alinéa de l'art. 5)

La deroga alle distanze di cui all'art. 5 comma 1, lett. c) può essere concessa per le strutture previste su un itinerario alpinistico - escursionistico di livello regionale (alte vie, percorsi intervallivi, tour del Monte Bianco, tour del Grand Combin e tour del Monte Rosa) o che abbiano una funzione di supporto per lo sci alpinismo, a condizione che si siano più volte verificati episodi di sovraffollamento dei rifugi già esistenti.

Presentazione domande (art. 10)

Relativamente al contributo per rifugi e/o dortoirs, i richiedenti devono presentare una domanda di finanziamento, (in base al modello allegato) corredata dalla seguente documentazione:

- a) elaborati grafici a livello di progettazione definitiva (piante, prospetti, sezioni e particolari costruttivi);
- b) computo metrico estimativo dettagliato;
- c) relazione tecnico-illustrativa con documentazione fotografica;
- d) scheda riepilogativa, atta ad identificare con precisione le diverse tipologie di intervento.

Relativamente al contributo per il divallamento di rifiuti e acque reflue, i richiedenti, all'atto della presentazione del consuntivo, devono specificare le modalità di alienazione dei rifiuti e delle acque reflue dal punto di scarico.

Formazione graduatoria (art. 10, comma 2)

Per il finanziamento degli interventi di cui all'art. 3 commi 2 e 3, si procede costituendo apposite graduatorie, con i criteri riportati nella seguente griglia:

La dérogation aux distances visées à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 5 peut être accordée pour les structures situées sur le territoire régional, le long d'un itinéraire d'alpinisme et de randonnée (hautes voies, parcours reliant des vallées, tour du Mont-Blanc, tour du Grand-Combin et tour du Mont-Rose) ou revêtant un rôle de soutien du ski-alpinisme, à condition que des cas de surpeuplement des refuges déjà existants se soient produits.

Présentation des demandes (art. 10)

Pour ce qui est des aides au titre des refuges et/ou des dortoirs, les demandeurs doivent présenter une demande (rédigée suivant le modèle annexé au présent acte), assortie des pièces suivantes :

- a) Documents graphiques du projet définitif (plans de masse, plans des façades, sections et détails de construction) ;
- b) Devis estimatif détaillé ;
- c) Rapport technique et illustratif, complété de documents photographiques ;
- d) Fiche récapitulative précisant les différents types d'action.

Pour ce qui est des aides au titre du transport vers la vallée des déchets et des eaux usées, les demandeurs doivent préciser, au moment de la présentation du compte rendu, les modalités de déplacement des déchets et des eaux usées du point de décharge.

Établissement du classement (deuxième alinéa de l'art. 10)

Pour le financement des actions visées aux deuxième et troisième alinéas de l'art. 3, des classements sont établis sur la base des critères indiqués dans le tableau ci-après :

Definizione	Descrizione	P.ti
1. Adeguamento normativo	Adeguamento alla l.r. 11/1996 e relativo regolamento (2/1997) o in conseguenza a richieste ufficiali di enti abilitati, ivi compreso il materiale di soccorso	10
2. Manutenzione straordinaria	Intervento indispensabile al funzionamento del rifugio, in conseguenza di un evento imprevisto e non prevedibile	9
3. Ristrutturazione di immobili ed acquisto fabbricati	Interventi su strutture non utilizzate a tale scopo da destinare previa ristrutturazione a bivacco o rifugio	8
4. Manutenzione straordinaria da eseguire con cadenza prefissata	Intervento effettuato al termine della vita del manufatto (no manutenzione ordinaria stagionale)	7
5. Adeguamento tecnico-funzionale	Tutti gli interventi non indispensabili ma che vanno a migliorare le condizioni di funzionamento della struttura	6
6. Nuova costruzione od ampliamento dell'esistente ed acquisto aree	Realizzazione di volumi in precedenza non esistenti (non conseguenti ad esigenze di adeguamento normativo)	5

7. Arredamenti	Forniture per l'arredo di nuove strutture	4
8. Slittamento in graduatoria all'anno successivo	In caso di mancato finanziamento	2

<i>Définition</i>	<i>Description</i>	<i>Points</i>
1. Mise aux normes	Adaptation aux dispositions de la LR n° 11/1996 et du règlement n° 2/1997 y afférent ou adaptation suite à des requêtes officielles d'établissements agréés, y compris du matériel de secours	10
2. Entretien extraordinaire	Opérations indispensables au fonctionnement du refuge, suite à un événement imprévu et imprévisible	9
3. Remise en état d'immeubles et achat de bâtiments	Opérations sur les structures non utilisées à cet effet et destinées à accueillir, après leur remise en état, un abri de haute montagne ou un refuge	8
4. Entretien extraordinaire suivant des délais préétablis	Opérations effectuées à la fin de la vie de l'immeuble (l'entretien ordinaire saisonnier étant exclu)	7
5. Mise aux normes techniques et fonctionnelles	Opérations non indispensables, mais qui améliorent les conditions de fonctionnement de la structure	6
6. Nouvelle construction ou agrandissement d'un immeuble existant et achat de terrains	Réalisation de nouveaux volumes (ne découlant pas d'exigences de mise aux normes)	5
7. Mobilier	Achat de mobilier pour les nouvelles structures	4
8. Passage au classement de l'année suivante	En cas de non-financement	2

Per le iniziative che comprendono attività ricadenti sotto più di una tipologia, i relativi punteggi saranno pesati in base all'incidenza economica di ogni categoria di intervento.

A parità di punteggio attribuito, costituirà titolo preferenziale la data di presentazione della richiesta di finanziamento.

Le domande non finanziate in un esercizio finanziario, saranno automaticamente inserite nella graduatoria dell'anno successivo con attribuzione del punteggio di cui al punto 8 della griglia.

Per quanto riguarda i dortoirs, verrà stilata una graduatoria a parte, in base ai criteri sopra descritti.

Détermination de la spesa

Gli importi di seguito riportati sono stati determinati sulla base dei prezzi riportati nell'elenco dei prezzi unitari, previsto dall'articolo 42 della l.r. 12/1996 recante «Legge regionale in materia di lavori pubblici».

1. Nuove costruzioni senza demolizione di fabbricato preesistente

Pour les actions qui relèvent de plusieurs des catégories indiquées ci-dessus, les points sont accordés sur la base de l'importance du point de vue économique de chaque catégorie concernée.

À égalité de points, c'est la date de présentation de la demande d'aides qui est prise en compte.

Les demandeurs n'ayant pas bénéficié des aides en cause au cours d'un exercice financier sont automatiquement inscrits au classement de l'année suivante et ils bénéficient des points indiqués au tableau ci-dessus (point 8).

Pour ce qui est des dortoirs, un classement distinct est rédigé, sur la base des critères susmentionnés.

Détermination de la dépense

Les montants indiqués ci-après sont établis sur la base des prix figurant dans le bordereau des prix unitaires prévu par l'art. 42 de la LR n° 12/1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics).

1. Nouvelle construction ne comportant pas la démolition de bâtiments existants.

Sono riconosciute ammissibili le spese che contribuiscono ad ottenere un importo complessivo dei lavori calcolato fino alla cifra di euro/mq 1.150,00 lordo di superficie abitabile, cantine, magazzini ed intercapedini comprese (balconi e sottotetti non abitabili esclusi).

Tale valore, ottenibile computando tutte le voci di spesa, escluse quelle tecniche e relative alla sicurezza considerate a parte fino ad un importo massimo del 10% e quelle relative all'acquisto di aree, va riferito a lavori realizzati ad una quota s.l.m. di m. 500 con scavi effettuati in terra.

Per opere realizzate su terreni contenenti almeno il 50% di rocce da mina, si considera una maggiorazione di euro 140,00.

Per opere realizzate a quote superiori, si considera una maggiorazione pari a 0,5 punti percentuali per ogni centinaio di metri di incremento di quota, da addebitare alle effettive difficoltà operative relative alla gestione di un cantiere in montagna.

Nel caso in cui i trasporti avvengano mediante mezzi su strada, si considera un'analogia maggiorazione pari a 0,2 punti percentuali per ogni centinaio di metri di incremento di quota.

Qualora sia accertata la necessità di procedere alla realizzazione dell'opera con l'ausilio di mezzi aerei, si considera una maggiorazione pari ad 1,5 punto percentuale per ogni centinaio di metri di incremento di quota.¹

2. Nuove costruzioni con demolizione di fabbricato preesistente

Valgono tutte le considerazioni proposte per le nuove costruzioni senza demolizione, escluso l'incremento dovuto allo scavo, prendendo però come riferimento base la cifra di euro/mq 1.380,00 lordo di superficie abitabile.

3. Ristrutturazioni con demolizione parziale di fabbricato preesistente o restauro conservativo con consolidamento della struttura portante

Valgono tutte le considerazioni fatte per le nuove costruzioni senza demolizione, escluso l'incremento dovuto allo scavo, prendendo però come riferimento base la cifra di euro/mq 1380,00 lordo di superficie abitabile.

4. Ampliamento del fabbricato preesistente

Valgono tutte le considerazioni proposte per le nuove costruzioni senza demolizione, per la sola zona di ampliamento, prendendo cioè come riferimento base la cifra di euro/mq 1.150,00 lordo di superficie abitabile.

Sont jugées éligibles les dépenses concourant à obtenir un montant global brut des travaux de 1 150,00 euros maximum le mètre carré de superficie habitable, y compris les caves, les magasins et les vides sanitaires (balcons et combles non habitables exclus).

Ledit montant – obtenu compte tenu de tous les postes de dépense, exception faite de celles techniques et relatives à la sécurité, qui sont considérées à part jusqu'à concurrence de 10 p. 100 maximum, et de celles relatives à l'achat de terrains – doit se rapporter à des travaux réalisés à une altitude de 500 m qui comportent des fouilles.

Si les travaux sont réalisés sur des terrains contenant au moins 50 p. 100 de roche de mine, une majoration de 140,00 euros est accordée.

Pour les travaux réalisés à des altitudes plus élevées, une majoration de 0,5 p. 100 est accordée tous les cent mètres d'altitude en plus, et ce, en raison des difficultés opérationnelles effectives liées à la gestion d'un chantier en montagne.

Au cas où les transports seraient effectués au moyen de véhicules automobiles, une majoration de 0,2 p. 100 est accordée tous les cent mètres d'altitude en plus.

Au cas où des travaux hélicopté seraient nécessaires, une majoration de 1,5 p. 100 est accordée tous les cent mètres d'altitude en plus.¹

2. Nouvelle construction avec démolition de bâtiments existants.

Il est fait application de toutes les dispositions prévues pour la nouvelle construction ne comportant pas la démolition de bâtiments, exception faite de l'augmentation relative aux fouilles, le montant brut de référence étant toutefois de 1 380,00 euros le mètre carré de superficie habitable.

3. Remise en état avec démolition partielle d'un bâtiment existant ou restauration avec consolidation de la structure portante.

Il est fait application de toutes les dispositions relatives à la nouvelle construction ne comportant pas la démolition de bâtiments, exception faite de l'augmentation relative aux fouilles, le montant brut de référence étant toutefois de 1 380,00 euros le mètre carré de superficie habitable.

4. Agrandissement d'un bâtiment existant.

Il est fait application de toutes les dispositions relatives à la nouvelle construction ne comportant pas la démolition de bâtiments, uniquement pour la partie de bâtiment ajoutée, le montant brut de référence étant de 1 150,00 euros le mètre carré de superficie habitable.

5. Adeguamento a normative ed interventi di manutenzione straordinaria

Essendo questi lavori eterogenei e quindi difficilmente standardizzabili, si procede alla determinazione della loro ammissibilità e successiva liquidazione sulla base di preventivi di spesa dettagliati (descrizione precisa anche delle voci a corpo) e di stati di avanzamento che abbiano un riscontro diretto con le voci di preventivo sopra citate e che siano corredati da fatture quietanzate comprovanti la spesa.

6. Servizi Igienici.

Per ciò che riguarda l'eventuale realizzazione di servizi igienici, si riconoscono ammissibili le spese che contribuiscano ad ottenere un importo complessivo dei lavori calcolato fino alla cifra di 1.200,00 euro/mq lordo di superficie.

Per opere realizzate a quote superiori, si considera una maggiorazione pari a 0,5 punti percentuale per ogni centinaio di metri di incremento di quota, da addebitare alle effettive difficoltà operative relative alla gestione di un cantiere in montagna.

Nel caso in cui i trasporti avvengano mediante mezzi su strada, si considera un'analogha maggiorazione pari a 0,2 punti percentuali per ogni centinaio di metri di incremento di quota.

Qualora sia accertata la necessità di procedere alla realizzazione dell'opera con l'ausilio di mezzi aerei, si considera una maggiorazione pari ad 1,5 punto percentuale per ogni centinaio di metri di incremento di quota.¹

7. Progettazione, direzione lavori, collaudo e imprevisti.

Sono riconosciute ammissibili le spese che contribuiscano alla progettazione, direzione lavori e collaudo, nonché spese relative all'adempimento degli obblighi concernenti la sicurezza sui luoghi di lavoro, nel limite complessivo del 10% dell'importo previsto per la realizzazione dell'iniziativa alla quale le medesime spese si riferiscono.

8. Per gli interventi non rientranti nei punti precedenti, l'istruttoria avverrà sulla base del prezzario regionale ufficiale in vigore.

A calcolo ultimato, si ammette un incremento pari al 5% dell'importo complessivo, da addebitare agli imprevisti.

Nota:

¹ Frase inserita dalla Deliberazione della Giunta regionale 6 settembre 2004, n. 3016 concernente: «Modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 2708 del 9 ago-

5. Mise aux normes et entretien extraordinaire.

Ces travaux étant hétérogènes et donc difficilement standardisables, leur éligibilité et la liquidation des aides y afférentes sont décidées sur la base de devis détaillés (description précise également des postes de dépense à forfait) et d'états d'avancement ayant une correspondance directe avec les postes de dépenses figurant aux devis susmentionnés, assortis des factures quittancées.

6. Toilettes.

Pour ce qui est de l'éventuelle réalisation de toilettes, sont éligibles les dépenses concourant à obtenir un montant global brut des travaux de 1 200,00 euros maximum le mètre carré de superficie.

Pour les travaux réalisés à des altitudes plus élevées, une majoration de 0,5 p. 100 est accordée tous les cent mètres d'altitude en plus, et ce, en raison des difficultés opérationnelles effectives liées à la gestion d'un chantier en montagne.

Au cas où les transports seraient effectués au moyen de véhicules automobiles, une majoration de 0,2 p. 100 est accordée tous les cent mètres d'altitude en plus.

Au cas où des travaux hélicopté seraient nécessaires, une majoration de 1,5 p. 100 est accordée tous les cent mètres d'altitude en plus.¹

7. Conception, direction et récolement des travaux, ainsi que dépenses imprévues.

Sont jugées éligibles les dépenses liées à la conception, à la direction et au récolement des travaux, ainsi que les dépenses relatives à l'accomplissement des obligations en matière de sécurité sur les lieux de travail, dans la limite de 10 p. 100 du montant prévu pour la réalisation de l'action à laquelle lesdites dépenses se rapportent.

8. Pour les travaux qui ne relèvent pas des catégories visées aux points précédents, l'instruction des demandes d'aides est effectuée sur la base du bordereau régional officiel des prix en vigueur.

Une majoration de 5 p. 100 du montant global calculé est accordée au titre des dépenses imprévues.

Note :

¹ Période insérée par la délibération du Gouvernement régional n° 3016 du 6 septembre 2004 modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 2708 du 9 août

sto 2004 recante criteri e modalità per la concessione di contributi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico, ai sensi della legge regionale n. 4/2004.»

FAC- SIMILE DELLA DOMANDA

(da presentare in marca da bollo da euro 11,00 – D.P.R. 642/72)

Regione Autonoma Valle d'Aosta
All'Assessorato Turismo, Sport, Commercio,
Trasporti e Affari Europei
Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a
Funne
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OGGETTO: Richiesta di finanziamento ai sensi della Legge Regionale 20 aprile 2004, n. 4: Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11.

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a il _____ a _____, residente
in _____ (eventualmente domiciliato/a in _____, Codice Fiscale _____, telefono _____
e/o titolare/legale rappresentante della
Ditta/Società/ Rifugio/ ecc... _____
con sede legale nel Comune
di _____, fraz./loc./via _____
_____, P.I. _____
telefono _____.

RIVOLGE

Domanda per ottenere la concessione di un finanziamento per: (citare solo l'iniziativa interessata al finanziamento)

- la realizzazione di nuova struttura da adibire a: rifugio/ bivacco / dormitorio;
- ampliamento, acquisto arredamento, ristrutturazione, adeguamento tecnico funzionale, e manutenzione straordinaria di strutture esistenti;
- realizzazione, sostituzione o manutenzione ordinaria di teleferiche, di centraline idroelettriche, di impianti solari, eolici o di gruppi elettrogeni o di cogenerazione, utili alla produzione di energia funzionale all'utilizzo della struttura.

in loc. _____ nel Comune di _____
_____.

2004, portant approbation des critères et des modalités d'octroi des aides pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, au sens de la loi régionale n° 4/2004.

MODÈLE DE DEMANDE

(Timbre fiscal à 11,00 euros, au sens du DPR n° 642/1972)

Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes
Direction des grandes infrastructures et des transports par câble
11020 SAINT-CHRISTOPHE

OBJET : Demande de financement au sens de la loi régionale n° 4 du 20 avril 2004 (Actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996).

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ résidant à
_____, (éventuellement) domicilié(e) à
_____, code fiscal _____
_____, tél. _____, pour mon propre compte
et/ou en qualité de titulaire/représentant(e) légal(e) de l'entreprise/société/refuge etc... _____ dont
le siège social est à _____, rue/hameau
_____, n° d'immatriculation IVA _____
_____, tél. _____.

DEMANDE

un financement pour : (indiquer seulement l'action au titre de laquelle le financement est demandé)

- La réalisation d'une nouvelle structure destinée à accueillir un refuge/abri de haute montagne/dortoir ;
- L'agrandissement, la remise en état, la mise aux normes techniques et fonctionnelles et l'entretien extraordinaire de structures existantes, ainsi que l'achat de mobilier pour lesdites structures ;
- La réalisation, le remplacement ou l'entretien ordinaire de téléphériques, de centrales hydroélectriques, d'installations solaires et éoliennes ou de groupes électrogènes ou de cogénération pour la production de l'énergie nécessaire au fonctionnement de la structure.

La structure en question est située dans la commune de _____, rue/hameau _____.

Data, _____

Il Richiedente

Informativa ai sensi del d. lgs. 196/2003.

L'Amministrazione regionale informa che i dati personali forniti sono trattati esclusivamente per addivenire alla concessione del contributo richiesto ai sensi della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4.

Il conferimento dei dati, pur essendo facoltativo, è assolutamente indispensabile per soddisfare la richiesta di contributo. I dati non sono comunicati a terzi e sono trattati su supporto cartaceo dai dipendenti incaricati del trattamento. Sono salvi i diritti dell'interessato previsti dall'art. 7, del decreto legislativo 196/2003, che potranno esercitarsi in qualsiasi momento rivolgendosi alla scrivente Amministrazione, titolare del trattamento.

Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2934.

Approvazione delle disposizioni applicative della Legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 recante «Concessione di contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le disposizioni, relative ai criteri e alle modalità per la concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 13 maggio 2003, n. 31 recante «Concessione di contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche», in allegato alla presente deliberazione che costituiscono parte integrante e sostanziale della stessa;

2. di fissare il termine del 31 dicembre di ogni anno per la presentazione delle domande, relative ad iniziative che si svolgeranno nell'anno seguente, al fine di poter procedere in modo contestuale all'esame di tutte le istanze pervenute, anche in relazione alle risorse finanziarie disponibili;

3. di fissare il termine finale del procedimento in giorni novanta dalla data di scadenza del termine di presentazione delle domande di contributo;

4. di fissare, in sede di prima applicazione, al 31 ottobre 2004 il termine di presentazione delle domande di contributo per iniziative svoltesi o che si svolgeranno nell'anno in corso;

Fait à _____, le _____

Le demandeur

Informations au sens du décret législatif n° 196/2003

L'Administration régionale informe du fait que les données à caractère personnel fournies par les demandeurs sont traitées uniquement aux fins de l'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 4 du 20 avril 2004.

La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion de la procédure relative à l'octroi des aides. Les données à caractère personnel ne sont pas communiquées à des tiers et elles sont traitées sur support papier par les fonctionnaires chargés du traitement. L'intéressé a le droit d'exercer à tout moment les droits prévus par l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003 en s'adressant à l'Administration régionale, titulaire du traitement.

Délibération n° 2934 du 30 août 2004,

approuvant les dispositions d'application de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993 (Octroi d'aides pour les initiatives et les manifestations visant au renforcement des activités économiques).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les dispositions relatives aux critères et aux modalités d'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 31 du 13 mai 2003 (Octroi d'aides pour les initiatives et les manifestations visant au renforcement des activités économiques), annexées à la présente délibération dont elles font partie intégrante et substantielle ;

2. Le délai de dépôt de toute demande d'aides relative aux initiatives qui se dérouleront l'année suivant celle de présentation de ladite demande est fixé au 31 décembre de chaque année, afin qu'il soit possible d'examiner toutes les demandes présentées, compte tenu notamment des ressources disponibles ;

3. Le délai d'achèvement de la procédure en cause est fixé à quatre-vingt-dix jours à compter du délai de dépôt des demandes d'aides ;

4. Lors de la première application des dispositions en cause, le délai de dépôt des demandes d'aides pour les initiatives qui se sont déroulées ou se dérouleront pendant l'année en cours est fixé au 31 octobre 2004 ;

5. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e dell'allegato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2934 DEL 30.08.2004

CRITERI PER LA CONCESSIONE DI CONTRIBUTI PER INIZIATIVE E MANIFESTAZIONI FINALIZZATE AL POTENZIAMENTO DELLE ATTIVITÀ ECONOMICHE DI CUI ALLA LEGGE REGIONALE 13 MAGGIO 1993, N. 31

Soggetti beneficiari

Possono beneficiare dei contributi di cui all'articolo 1 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 31 «Concessione di contributi per iniziative e manifestazioni finalizzate al potenziamento delle attività economiche»:

- a) gli enti pubblici;
- b) le associazioni;
- c) le associazioni pro-loco di cui alla sezione III della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 (Riforma dell'organizzazione turistica della Regione), limitatamente alle manifestazioni a rilevanza locale;
- d) le imprese iscritte al registro delle imprese di cui all'articolo 8 della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), aventi come attività prevalente l'organizzazione di manifestazioni.

2. Iniziative ammissibili a contributo

2.1. Sono ammissibili a contributo le seguenti tipologie di iniziative:

- a) le manifestazioni fieristiche organizzate ai sensi della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15 (Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche) come modificata dalla legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, con esclusione delle manifestazioni finalizzate alla promozione dell'artigianato di tradizione, già ammesse a benefici ai sensi della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 2 (Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione), riservate a imprese produttrici di beni e servizi iscritte nel registro delle imprese di cui all'articolo 8 della legge 580/1993, aventi sede legale o attività produttiva in Valle d'Aosta;
- b) altre manifestazioni finalizzate alla promozione di prodotti o di servizi regionali nonché al potenziamento delle attività economiche.

5. La présente délibération et l'annexe y afférente sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2934 DU 30 AOÛT 2004

CRITÈRES D'OCTROI DES AIDES DESTINÉES AUX INITIATIVES ET AUX MANIFESTATIONS VISANT AU RENFORCEMENT DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES, AU SENS DE LOI RÉGIONALE N° 31 DU 13 MAI 1993

Bénéficiaires

Peuvent bénéficier des aides prévues par l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, portant octroi d'aides destinées aux initiatives et aux manifestations visant au renforcement des activités économiques :

- a) les établissements publics ;
- b) les associations ;
- c) les associations *pro-loco* visées à la section III de la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001 (Réforme de l'organisation touristique régionale), limitativement aux manifestations d'intérêt local ;
- d) les entreprises immatriculées au registre des entreprises visé à l'art. 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 (Réorganisation des chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture), dont l'activité principale consiste dans l'organisation de manifestations.

2. Actions éligibles aux aides

2.1 Sont éligibles au titre des aides en cause les types d'action indiqués ci-après :

- a) les foires organisées au sens de la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000 (Nouvelle réglementation des foires), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001, exception faite des manifestations de promotion de l'artisanat de tradition bénéficiant déjà des aides prévues par la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 (Protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition), foires réservées aux entreprises productrices de biens et de services immatriculées au registre des entreprises visé à l'art. 8 de la loi n° 580/1993 et ayant leur siège social ou exerçant leur activité productrice en Vallée d'Aoste ;
- b) les autres manifestations visant à la promotion des produits ou des services régionaux, ainsi qu'au renforcement des activités économiques.

3. Spese ammissibili

- 3.1. Sono considerate ammissibili le spese relative ai seguenti interventi:
- a) stampa materiale pubblicitario e pubblicità affissionale o su media per campagne proporzionate alla dimensione della manifestazione e comunque per un importo complessivo non superiore al 20% del costo totale della manifestazione;
 - b) acquisto di materiale di consumo;
 - c) acquisto di attrezzature;
 - d) allestimenti fieristici;
 - e) materiale per eventuali premiazioni;
 - f) spese di rappresentanza (per un importo complessivo non superiore al 5% del costo totale della manifestazione);
 - g) ospitalità per espositori ed invitati;
 - h) simboli distintivi per gli espositori (ciondoli);
 - i) rappresentazioni folkloristiche, culturali o comunque collaterali alla manifestazione;
 - j) noleggio di strutture a servizio dei visitatori.
- 3.2. L'IVA è considerata tra le spese ammissibili nel caso in cui costituisca un costo per il richiedente.
- 3.3. Per le attrezzature, di cui alla lettera c) del precedente punto 1, non strettamente legate ad una edizione della manifestazione ma di cui i soggetti organizzatori prevedono l'utilizzo per più edizioni, occorre predisporre un piano di ammortamento: fino ad esaurimento dello stesso non saranno ammessi a contributo acquisti di attrezzature similari.

Per ciò che concerne il materiale di allestimento non è ammissibile a contributo il materiale prodotto dall'impresa/ente organizzatore stesso, anche se documentato da autofattura (e nel caso di associazione temporanea, il materiale espositivo prodotto da una delle imprese associate).

Per la stampa/produzione/acquisto di cataloghi o altri mezzi pubblicitari sono ammissibili solo tipologie e quantitativi compatibili con il loro utilizzo durante la manifestazione oggetto della domanda di contributo.

4. Intensità dei contributi

- 4.1 Il contributo è fissato nella misura del 30% della spesa ammissibile.

3. Dépenses éligibles

- 3.1 Sont considérées comme éligibles les dépenses relatives aux actions indiquées ci-après :
- a) impression de matériel publicitaire, publicité par affiches ou sur les médias pour des campagnes proportionnées à l'envergure de la manifestation ou, en tout état de cause, pour un montant global de dépassant pas 20 p. 100 du coût total de la manifestation ;
 - b) achat de matériel de consommation ;
 - c) achat d'équipements ;
 - d) aménagement de stands dans des foires ;
 - e) matériel nécessaire pour les remises de prix ;
 - f) frais de représentation (pour un montant global ne dépassant pas 5 p. 100 du coût total de la manifestation) ;
 - g) accueil des exposants et des invités ;
 - h) pendentifs destinés aux exposants ;
 - i) représentations folkloriques ou culturelles liées à la manifestation ;
 - j) location de structures destinées aux visiteurs.
- 3.2 L'IVA figure au nombre des dépenses éligibles si elle représente un coût pour le demandeur.
- 3.3 Pour ce qui est des équipements visés à la lettre c) du point précédent qui ne sont pas étroitement liés à une édition particulière de la manifestation, mais qu'il est prévu d'utiliser pendant plusieurs éditions, les demandeurs doivent mettre au point un plan d'amortissement : jusqu'à la fin dudit plan, aucune autre aide ne sera accordée pour l'achat d'équipements similaires.

Pour ce qui est du matériel nécessaire à l'aménagement des stands, ne sont pas éligibles les dépenses relatives au matériel produit par l'entreprise, l'établissement organisateur ou l'une des entreprises associées, en cas de groupement d'entreprises, même si ces dépenses sont autofacturées.

Pour ce qui est de l'impression, de la production et de l'achat de catalogues ou autres matériels publicitaires, sont éligibles uniquement les types et les quantités compatibles avec les nécessités liées à la manifestation faisant l'objet de la demande d'aide.

4. Intensité des aides

- 4.1 Le montant des aides accordées correspond à 30 p. 100 de la dépense éligible.

5. *Presentazione domanda*

- 5.1 Le domande di contributo sono presentate alla struttura regionale competente per materia entro il 31 dicembre dell'anno precedente la manifestazione.
- 5.2 Le domande devono essere presentate in competente bollo.
- 5.3 Nelle domande il richiedente è tenuto ad attestare, di non beneficiare per la stessa iniziativa, di altre agevolazioni.

6. *Documentazione da allegare alla domanda*

- 6.1. Alla domanda deve essere allegata:
- a) dettagliata relazione illustrante l'attività da realizzare e gli obiettivi dell'iniziativa, con particolare riferimento ai settori produttivi che si intendono promuovere, sulla provenienza degli espositori e sul target dei visitatori;
 - b) programma della manifestazione;
 - c) previsione analitica delle spese;
 - d) previsione analitica delle eventuale entrate (biglietti di accesso, sponsorizzazioni...).

7. *Istruttoria*

- 7.1 La struttura regionale competente registra in ordine cronologico le domande presentate e provvede ad inoltrare, nell'ipotesi di domanda incompleta o irregolare, richiesta di documentazione integrativa, da presentare entro 30 giorni dal ricevimento della medesima, pena l'inammissibilità della domanda.
- 7.2. Entro 90 giorni dalla scadenza della presentazione delle domande, il dirigente della struttura regionale competente dispone in ordine alla concessione dei contributi.

8. *Liquidazione del contributo*

- 8.1 La liquidazione del contributo avviene con le modalità di cui al successivo punto 9, previa realizzazione dell'iniziativa e presentazione della relativa documentazione di spesa entro il termine perentorio di 4 mesi dalla conclusione della stessa.
- 8.2. Decorso inutilmente tale termine il diritto al contributo decade.

9. *Documentazione per la liquidazione delle agevolazioni*

- 9.1 I contributi sono liquidati ad avvenuta presentazione

5. *Présentation des demandes d'aides*

- 5.1 Les demandes d'aides doivent être présentées à la structure régionale compétente en la matière au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle pendant laquelle la manifestation est prévue.
- 5.2 Les demandes d'aides doivent être rédigées sur papier timbré.
- 5.3 Les demandeurs doivent y déclarer qu'ils ne bénéficient pas d'autres subventions au titre de la même initiative.

6. *Documentation à joindre à la demande*

- 6.1 Toute demande doit être assortie :
- a) d'un rapport détaillé illustrant l'activité à réaliser et les objectifs de l'initiative – avec une attention particulière pour les secteurs de production que l'on entend promouvoir –, la provenance des exposants et les visiteurs ciblés ;
 - b) du programme de la manifestation ;
 - c) de la prévision analytique des dépenses ;
 - d) de la prévision analytique des éventuelles recettes (tickets d'entrée, parrainage ...).

7. *Instruction*

- 7.1 La structure régionale compétente enregistre les demandes d'aides par ordre chronologique et, au cas où ces dernières seraient incomplètes ou irrégulières, requiert les pièces complémentaires, que les demandeurs sont tenus de présenter dans les 30 jours qui suivent la réception de la communication y afférente, sous peine d'irrecevabilité de leur demande.
- 7.2 Dans les 90 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes, le directeur de la structure régionale compétente décide au sujet de l'octroi des aides en cause.

8. *Liquidation des aides*

- 8.1 La liquidation des aides en cause a lieu suivant les modalités visées au point 9 ci-dessous, après la réalisation de l'initiative et sur présentation de la documentation relative aux dépenses y afférentes dans le délai de rigueur de 4 mois à compter de la date d'achèvement de la manifestation.
- 8.2 Passé inutilement ce délai, le demandeur déchoit de son droit aux aides en cause.

9. *Documentation nécessaire aux fins de la liquidation des aides*

- 9.1 Les aides sont liquidées sur présentation d'un rapport

di dettagliata relazione sullo svolgimento e sugli esiti dell'iniziativa, nonché di rendicontazione di spesa e su presentazione dell'originale delle fatture o di documenti equipollenti, corredati della documentazione attestante l'avvenuto pagamento.

- 9.2. La documentazione di spesa sarà restituita dalla struttura regionale competente dopo l'apposizione dell'annotazione circa il contributo concesso.

Deliberazione 30 agosto 2004, n. 2973.

Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma definitivo a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) per il triennio 2005/2007, ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, in sostituzione di quello approvato con D.G.R. n. 3896/2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare - in applicazione dell'art. 19, comma 2, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e in sostituzione della modulistica approvata con D.G.R. n. 3896/2002 - il nuovo modello-tipo di scheda progettuale per la redazione delle richieste di inclusione degli interventi nel programma definitivo 2005/2007, a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI), allegato alla presente deliberazione;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il Comune di INTROD in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla sistemazione e bonifica dei terreni dell'alpeggio in loc. Province, nel Comune di ARVIER.

détaillé sur le déroulement et les résultats de l'initiative, d'un compte rendu des dépenses et de l'original des factures ou des pièces équivalentes, assorties de la documentation qui en atteste le paiement.

- 9.2 La structure régionale compétente restitue au demandeur la documentation relative aux dépenses après y avoir apposé la note relative à l'aide accordée.

Délibération n° 2973 du 30 août 2004,

portant approbation du nouveau modèle de demande d'insertion des actions dans le plan définitif à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre de la période 2005/2007, aux termes du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3896/2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du 2° alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 et en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3896/2002, est approuvé le nouveau modèle de fiche de projet, annexé à la présente délibération, à utiliser pour rédiger les demandes d'insertion des actions dans le plan définitif à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2005/2007 ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

L'annexe n'est pas publiée.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la commune de INTROD, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'aménagement et réaménagement des terrains de l'alpage à Province, dans la commune de ARVIER.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il C.M.F. «Baise Pierre - Lolair - Plan Rafort» di ARVIER, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione strade poderali «Planaval e Roset», nel Comune di ARVIER.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il Comune di LA SALLE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al completamento interventi di messa in sicurezza per rischi idrogeologici della fraz. Saint-Ours di Derby, nel Comune di LA SALLE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que le C.M.F. «Baise Pierre - Lolair - Plan Rafort» de ARVIER, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la construction des chemins ruraux «Planaval et Roset», dans la commune de ARVIER.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la commune de LA SALLE en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'achèvement des travaux de protection contre les risques hydrogéologiques à Saint-Ours de Derby, dans la commune de LA SALLE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses

ne all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche
– Direzione Opere Stradali.**

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge Regionale 18/99 e della Legge regionale 11/2004. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Opere di realizzazione di variante alla strada regionale n. 13 di FÉNIS in località Chez.Sapin in comune di FÉNIS. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Fabio CERISE ed coordinatore del ciclo è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 - 12.00 e 14.30 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore
GLAREY

propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication, aux termes des lois régionales n° 18/1999 et n° 11/2004, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre la Commune de FÉNIS et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Travaux de réalisation d'une variante de la route régionale n° 13 de FÉNIS, hameau de Chez-Sapin, dans la commune de FÉNIS. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration d'utilité publique de ceux-ci et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière. Le démarrage de la procédure d'entente entraîne une variante du plan régulateur de la commune de FÉNIS.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Fabio CERISE. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes afférents à la procédure peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les pièces du projet peuvent être consultées à la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Au sens de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans les procédures du ressort de l'administration compétente, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Sandro GLAREY

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 23 agosto 2004, n. 40.

Approvazione di variante non sostanziale n. 10 al PRGC vigente, ai sensi della legge regionale 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi dell'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale n. 10 al PRG vigente riguardante il punto 1. della precedente deliberazione n. 22 del 28.05.2004 come risulta dagli elaborati tecnici predisposti dai tecnici incaricati arch. Nicola SIDDI e arch. Sergio OBERTO;

2) di confermare l'approvazione della modifica non costituente variante di cui al punto 2. della precedente deliberazione n. 22 del 28.05.2004 come risulta dagli elaborati tecnici predisposti dai tecnici incaricati arch. Nicola SIDDI e arch. Sergio OBERTO;

3) di disporre per tutti gli adempimenti di cui all'art. 16, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

Comune di TORGNON.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della strada comunale Tuson-Vesan relativi al 2° stralcio. Pagamento delle indennità.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

determina

Di pagare le indennità accettate dagli aventi diritto, come di seguito elencato:

1. CHATRIAN Gabriele Samuele
n. TORGNON il 06.07.1930
proprietario per 1/1 – C.F. CHTSML30LO6L217D
Residente in fraz. Vesan Dessus 11020 TORGNON (AO)
Fig. 19 mapp. 208 di mq. 68,00 – Bosco ceduo
Indennità: Euro 26,13
Fig. 20 mapp. 402 di mq. 28,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 60,23
2. CHATRIAN Aldo
n. TORGNON il 24.07.1934
proprietario per 1/4 – C.F. CHTLDA34L24L217A

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 40 du 23 août 2004,

portant approbation, aux termes de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 10 du PRGC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 10 du PRGC relative au point 1 de la délibération du Conseil communal n° 22 du 28 mai 2004 est approuvée, telle qu'elle appert des documents techniques élaborés par les architectes Nicola SIDDI et Sergio OBERTO ;

2) L'approbation de la modification ne valant pas variante visée au point 2 de la délibération du Conseil communal n° 22 du 28 mai 2004 est confirmée, telle qu'elle appert des documents techniques élaborés par les architectes Nicola SIDDI et Sergio OBERTO ;

3) Il y a lieu de pourvoir à toutes les démarches visées au troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Commune de TORGNON.

Expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale Tuson-Vesan (2° tranche) et paiement des indemnités y afférentes.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

décide

Le paiement des indemnités aux ayants droit indiqués ci-après, qui les ont acceptées :

- Residente in fraz. Chaloz 11028 VALTOURNENCHE (AO)
Fig. 19 mapp. 210 di mq. 10,00 – Bosco ceduo
Indennità: Euro 0,96
3. CHATRIAN Anita
n. TORGNON il 29.01.1936
proprietaria per 1/4 – C.F. CHTNTA36A69L217Y
Residente in Via Ronchi, 32/5 16155 PEGLI (GE)
Fig. 19 mapp. 210 di mq. 10,00 – Bosco ceduo
Indennità: Euro 0,96
 4. CHATRIAN Ivo

- n. TORGNON il 10.03.1942
proprietario per 1/4 – C.F. CHTVIO42C10L217C
Residente in fraz. Vesan Dessous 11020 TORGNON (AO)
Fg. 19 mapp. 210 di mq. 10,00 – Bosco ceduo
Indennità: Euro 0,96
5. CHATRIAN Lucia
n. TORGNON il 14.03.1938
proprietaria per 1/4 – C.F. CHTLCU38C54L217A
Residente in Loc. Bas Villair 11020 QUART (AO)
Fg. 19 mapp. 210 di mq. 10,00 – Bosco ceduo
Indennità: Euro 0,96
6. CHATRIAN Aldo
n. TORGNON il 17.10.1914
proprietario per 1/1 – C.F. CHTLDA14R17L217E
Residente in fraz. Crétaz, 21 11020 VERRAYES (AO)
Fg. 19 mapp. 211 di mq. 19,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 40,86
Fg. 19 mapp. 646 di mq. 10,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 21,51
Fg. 19 mapp. 350 di mq. 35,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 75,27
Fg. 19 mapp. 348 di mq. 55,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 118,29
8. CHATRIAN Claude
n. CHAMBAVE il 10.12.1967
proprietario per 1/5 – C.F. CHTCLD67T10A326T
Residente in Via Linty, 3 11100 AOSTA
Fg. 19 mapp. 216 di mq. 42,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 18,06
Fg. 19 mapp. 354 di mq. 18,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 7,74
Fg. 19 mapp. 647 di mq. 33,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 14,19
9. CHATRIAN Cristina
n. AOSTA il 18.07.1965
proprietaria per 1/5 – C.F. CHTCST65L58A326B
Residente in Via S. Orso, 8 11100 AOSTA
Fg. 19 mapp. 216 di mq. 42,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 18,06
Fg. 19 mapp. 354 di mq. 18,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 7,74
Fg. 19 mapp. 647 di mq. 33,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 14,19
10. CHATRIAN Grato
n. AOSTA il 29.01.1953
proprietario per 1/5 – C.F. CHTGRT53A29A326T
Residente in Fraz. Perron, 46 11020 FÉNIS (AO)
Fg. 19 mapp. 216 di mq. 42,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 18,06
Fg. 19 mapp. 354 di mq. 18,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 7,74
Fg. 19 mapp. 647 di mq. 33,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 14,19
11. CHATRIAN Liliana
n. AOSTA il 13.02.1950
proprietaria per 1/5 – C.F. CHTLLN50B53A326Z
Residente in Loc. Meysetta 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
Fg. 19 mapp. 216 di mq. 42,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 18,06
Fg. 19 mapp. 354 di mq. 18,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 7,74
Fg. 19 mapp. 647 di mq. 33,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 14,19
12. CHATRIAN Paola
n. AOSTA il 06.04.1955
proprietaria per 1/5 – C.F. CHTPLA55D46A326J
Residente in Fraz. Perron 11020 FÉNIS (AO)
Fg. 19 mapp. 216 di mq. 42,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 18,06
Fg. 19 mapp. 354 di mq. 18,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 7,74
Fg. 19 mapp. 647 di mq. 33,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 14,19
13. MAGUET Samuele
n. BORDIGHERA il 10.07.1932
proprietario per 1/1 – C.F. MGTSML32L10A984I
Residente in fraz. Vesan Dessus 11020 TORGNON (AO)
Fg. 19 mapp. 640 di mq. 78,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 167,75
Fg. 19 mapp. 351 di mq. 35,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 70,27
14. MAGUET Roberto
n. AOSTA il 03.07.1966
proprietario per 1/1 – C.F. MGTRRT66LO3A326I
Residente in fraz. Vesan Dessus 11020 TORGNON (AO)
Fg. 20 mapp. 404 di mq. 2,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 2,15
Fg. 20 mapp. 157 di mq. 5,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 5,38
15. VESAN Silvano
n. CHAMBAVE il 15.06.1938
proprietario per 1/1 – C.F. VSNSVN38H15C595Q
Residente in Via Rimembranza, 1 11024 CHÂTILLON (AO)
Fg. 20 mapp. 323 di mq. 24,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 51,62
Fg. 20 mapp. 407 di mq. 12,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 25,82
Fg. 20 mapp. 406 di mq. 3,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 6,45
16. CHATRIAN Amato
n. TORGNON il 03.02.1927
proprietario per 1/1 – C.F. CHTMTA27BO3L217B
Residente in Via Saint-B. de Menton, 6 11100 AOSTA
Fg. 19 mapp. 345 di mq. 46,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 98,93
17. MONGODI Milena
n. AOSTA il 07.04.1966

proprietario per 1/2 – C.F. MNGMLN66D47A326S
Residente in fraz. Vesan Dessus 11020 TORGNON (AO)
Fg. 20 mapp. 404 di mq. 2,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 2,15
Fg. 20 mapp. 157 di mq. 5,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 5,38

18. PERRIN Pietro
n. TORGNON il 25.08.1950
proprietario per 1/1 – C.F. PRRPTR50M25L217Y
Residente in fraz. Tuson 11020 TORGNON (AO)
Fg. 20 mapp. 123 di mq. 80,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 172,05
proprietario per 1/2
Fg. 20 mapp. 185 di mq. 17,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 18,29
Fg. 20 mapp. 409 di mq. 24,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 25,82
Fg. 20 mapp. 159 di mq. 56,00 – Prato irriguo

Di depositare presso la cassa depositi e prestiti le indennità non accettate dagli aventi diritto, come di seguito elencato:

7. CHATRIAN Cesare
n. AOSTA il 31.10.1942
proprietario per 1/1 – C.F. CHTCSR42R31A326Z

Il Segretario comunale
GAL

Indennità: Euro 60,23
Fg. 20 mapp. 368 di mq. 40,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 43,02
Foglio 20 mapp. 429 di mq 4,00
Indennità: Euro 150,00

19. MONGODI Loredana
n. TORGNON il 18.12.1955
proprietario per _ – C.F. MNGLDN55T58A326B
Residente in fraz. Tuson 11020 TORGNON (AO)
Fg. 20 mapp. 185 di mq. 17,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 18,29
Fg. 20 mapp. 409 di mq. 24,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 25,82
Fg. 20 mapp. 159 di mq. 56,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 60,23
Fg. 20 mapp. 368 di mq. 40,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 43,02
Foglio 20 mapp. 429 di mq 4,00
Indennità: Euro 150,00

L'indemnité non acceptée par l'ayant droit indiqué ci-après est déposée à la «Cassa depositi e prestiti» :

Residente in fraz. Vesan Dessus, 7 11020 TORGNON (AO)
Fg. 19 mapp. 212 di mq. 12,00 – Prato irriguo
Indennità: Euro 17,21

Le secrétaire communal,
Giorgio GAL

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio attività espositive – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento cultura.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 33.371,04 euro oltre, all'indennità di bilinguismo, alla retribuzione di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in lettere (vecchio ordinamento) o, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509, in possesso del diploma di laurea classe 5 o di laurea specialistica classe 95/S, e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in lettere (vecchio ordinamento) o in possesso di laurea classe 95/S e di uno dei sotto riportati requisiti professionali:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des expositions (catégorie unique de direction – 3^e niveau de direction), dans le cadre du Département de la culture.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 33 371,04 euros, en sus de la prime de bilinguisme, de la prime de responsabilité, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en lettres (ancienne organisation pédagogique) ou, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999, d'une licence relevant de la classe 5 ou bien d'une licence spécialisée relevant de la classe 95/S, ainsi que de cinq ans d'ancienneté dans la catégorie de direction.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en lettres (ancienne organisation pédagogique) ou d'une licence relevant de la classe 95/S :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins un an les fonctions de dirigeant dans une structure publique ou privée ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant un rapport avec le titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;

- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- g) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi;

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documento a corredo delle domande stesse.

6. Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;

- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titularisés depuis au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président de la Région et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- g) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;

- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) il possesso di uno dei requisiti professionali richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5) e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di

- c) Qu'il est citoyen italien ;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où ce dernier a été obtenu, l'année académique et l'appréciation y afférentes ;
- g) Qu'il remplit l'une des conditions professionnelles requises (il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;
- h) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Son domicile ou adresse ;
- k) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- l) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- n) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).

2. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises vi-

cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi, deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - entro le ore 12.00 del giorno 21 ottobre 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi della Direzione sviluppo organizzativo.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare

sées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi – doit être signé par le candidat et parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – Grand-Chemin, 20 – au plus tard le 21 octobre 2004, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire

consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visibili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8^a qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione al concorso; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni bandite dall'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente se conseguito da personale regionale assunto a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del

de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie D (ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire.

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas

nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

8. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.

b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà su:

- Storia dell'arte e della critica d'arte dal 1200 all'età contemporanea.

Conoscenza dei principali temi dell'arte moderna dal 1500 al 1900 compreso: gli artisti, i movimenti artistici e le tendenze critiche.

c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:

- legislazione ed amministrazione dei beni culturali;
- conoscenze teoriche ed applicate della gestione e conservazione del patrimonio artistico, documentario e monumentale;
- tecnologie della comunicazione e dell'informazione in relazione alla promozione di luoghi, beni ed eventi culturali;
- organizzazione di manifestazione ed eventi a carattere culturale;
- diritto amministrativo, con particolare riferimento agli atti ed al procedimento amministrativo;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale.

où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

8. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et un entretien :

a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration ;

b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :

- Histoire de l'art et de la critique d'art depuis le XIII^e siècle jusqu'à l'âge contemporain.

Principaux thèmes de l'art moderne depuis le XVI^e siècle jusqu'au XX^e siècle compris : les artistes, les mouvements artistiques et les tendances de la critique.

c) L'entretien porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- Législation et gestion des biens culturels ;
- Connaissances théoriques et appliqués en matière de gestion et de conservation du patrimoine artistique, documentaire et monumental ;
- Technologies de la communication et de l'information relativement à la promotion des sites, biens et événements culturels ;
- Organisation des manifestations et des événements à caractère culturel ;
- Droit administratif, eu égard notamment aux procédures et aux actes administratifs ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et de révision de la réglementation du personnel.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi.

3. Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 7/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 7/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours.

3. Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 7/10 ; sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'entretien pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;

- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino

- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points des épreuves écrites et des points de l'entretien.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la

ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

Art. 11 Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12 Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle il peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12 Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai de trente jours à compter de la notification y afférente est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L.

Art. 14
Informativa privacy

Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
 - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
 - i componenti della commissione esaminatrice;
 - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
 - per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo del-

Art. 13
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT.

Art. 14
Informations en matière de protection
des données à caractère personnel

Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont uniquement traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évitées l'utilisation illégale ou incorrecte desdites données, ainsi que l'accès auxdites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
 - les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
 - les membres du jury ;
 - les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
 - Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un

la raccolta;

- al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;

h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:

- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
- l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
- l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo - sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (tel. 0165/27.31.11; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 21 settembre 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
UFFICIO CONCORSI

traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;

- Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;

h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :

- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
- Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
- Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
- Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel, situé à SAINT-CHRISTOPHE - Grand-Chemin, 20 - du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 11 - courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Saint-Christophe, le 21 septembre 2004.

Le dirigeant

ANNEXE

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS

LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____ il
_____ cod. fiscale n. _____ e residente
in _____ c.a.p. _____, via _____
_____, n. ____ (tel. n: _____/_____)
(Eventuale) domiciliat_ in _____, cap
_____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per
l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifi-
ca unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio atti-
vità espositive - 3° livello dirigenziale - nell'ambito del
Dipartimento cultura.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ italian_ ;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____, con sede in _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione di _____ nonché degli ulteriori requisiti richiesti per l'ammissione al concorso di cui all'art. 2, commi 1 o 2 del bando; Specificare dettagliatamente nella dichiarazione sostitutiva di atto notorio il requisito che permette la partecipazione al concorso.
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i

GRAND-CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____, code fiscal
_____, résidant à _____
(code postal _____), rue _____,
n° ____ - tél. _____ (Éventuellement) domi-
cilié(e) à _____ code postal _____ rue
_____ n° ____

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves,
pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du
chef du Service des expositions (catégorie unique de direc-
tion - 3° niveau de direction), dans le cadre du Département
de la culture.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-
gères :

- a) Être citoyen(ne) italien/ne ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de l'université _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation _____, et justifier des conditions requises au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours (Le candidat est tenu de préciser dans sa déclaration tenant lieu d'acte de notoriété la condition en vertu de laquelle il peut participer au concours) ;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, etc.) ;
- g) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis

seguenti: _____;

- h) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____;
- j) (eventuale) di essere esonerat__ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 8, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in _____
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

di essere in possesso del seguente requisito professionale richiesto per l'ammissione al concorso: _____

N.B.: Indicare dettagliatamente tutti gli elementi che permettano di effettuare il controllo di quanto sopra dichiarato.

de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;

- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du huitième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
_____, résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

remplir la condition suivante, au sens du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours : _____

NB : Il y a lieu de préciser tous les éléments susceptibles de permettre le contrôle de la véracité des déclarations.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 378

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo dell'Assessorato Agricoltura, risorse naturali e protezione civile.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1 ^a	COGNEIN Tiziana	24,40
2 ^o	ROTA Alessandro	23,00

Il Coordinatore
LILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 379

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quindici posti di coadiutore (cat. B – pos. B2: operatore specializzato) da assegnare agli organici della Giunta regionale e delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

NB : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 378

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'inspecteur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agritourisme de l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 379

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1) à quinze postes d'agent de bureau (catégorie B – position B2: agent spécialisé), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et des institutions scolaires et éducatives de la Région.

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1°	MARTHYN Maurizio	25,75
2°	VOYAT Mirko	23,75
3°	DHERIN Piero	22,75
4°	VALLOMY Enrico	22,50
5°	LUCIANAZ Marco	21,25
6°	LONGO Massimo	21,00

Il Coordinatore
LILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 380

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito dell'aggiornamento della graduatoria unica e permanente del concorso pubblico, per titoli, per bidello e accudiente (con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale) – categoria A – appartenenti all'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione a decorrere dall'anno scolastico 2004/2005.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 380

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la mise à jour de la liste d'aptitude unique et permanente du concours externe, sur titres, pour le recrutement d'agent ou d'auxiliaires de service de l'établissements d'enseignement (contrat de travail à plein temps et à temps partiel), catégorie A, dans le cadre de l'organigramme des institutions scolaires et éducatives de la Région, ainsi que la nouvelle détermination des points attribués aux candidats déjà inscrits sur ladite liste, valable à compter de l'année scolaire 2004/2005.

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Pos.	Cognome	Nome	Categ. 1	Categ. 2	Categ. 3	Punteggio (su compl. 64)
1	PERRIER	Dionigia	29,75	4,80	8,00	42,55
2	MARTIN	Silvana	24,15	4,80	12,35	41,30
3	PROLETTI	Maria	19,60	5,40	13,75	38,75
4	LUBOZ	Nerina	20,00	4,80	13,60	38,40
5	ROSAIRE	Ida	20,00	5,10	13,05	38,15
6	BERTOLIN	Irene	20,95	4,80	12,40	38,15
7	POLLET	Vilma	17,85	4,80	15,10	37,75
8	LETEY	Vanda Maria	22,93	5,40	9,20	37,53

9	DESANDRÉ	Laura	16,15	4,80	16,00	36,95
10	TONELLI	Sandra	19,53	4,80	12,50	36,83
11	CUZZUCOLI	Francesco	20,00	4,80	12,00	36,80
12	MAUTINO	Rosita Giulia	20,00	4,80	12,00	36,80
13	LESCA	Silvana	15,75	4,80	16,00	36,55
14	FERRACIN	Marisa	16,45	5,40	14,45	36,30
15	LOMBARDO	Antonino	23,08	4,80	8,00	35,88
16	GUICHARDAZ	Rosita	21,28	4,80	9,25	35,33
17	IULIANO	Flora	20,00	4,80	10,00	34,80
18	PIELLER	Adriana	15,75	6,00	12,90	34,65
19	AMATO	Rosalba	17,85	4,80	12,00	34,65
20	MACHET	Antonella	20,00	4,80	9,75	34,55
21	DUCLER	Daniela Mod.	20,00	5,40	8,90	34,30
22	TOSINO	Eralda Maria	20,00	6,00	8,25	34,25
23	FEY	Lucia	13,37	4,80	16,00	34,17
24	ROLLET	Mafalda	20,00	5,10	9,05	34,15
25	BELLEY	Persilda	20,00	4,80	9,00	33,80
26	GROSJEAN	Rita Maurizina	20,00	5,10	8,65	33,75
27	CASAGRANDE	Guido	20,65	5,10	8,00	33,75
28	JACQUEMOD	Luisella	20,00	4,80	8,75	33,55
29	LAVY	Maria	12,40	5,10	16,00	33,50
30	MACHET	Candida	20,00	5,10	8,30	33,40
31	MENABREAZ	Lucrezia	12,60	4,80	16,00	33,40
32	MAURIS	Anna	20,00	5,10	8,20	33,30
33	MELIS	Battistina	24,20	5,10	4,00	33,30
34	SAVANT LEVET	Maria Grazia	16,17	4,80	12,25	33,22
35	MARTIN	Adriana	20,00	4,80	8,30	33,10
36	PINET	Solange	20,00	5,10	8,00	33,10
37	PASTORET	Maria Grazia	24,22	4,80	4,00	33,02
38	PELLISSIER	Liliana	14,50	6,00	12,45	32,95
39	HENRIET	Rosella	12,95	5,10	14,85	32,90

40	CUNEAZ	Romina	20,00	4,80	8,00	32,80
41	VESAN	Adelia Adr.	20,00	4,80	8,00	32,80
42	FOUDON	Giuliana	20,00	4,80	8,00	32,80
43	ZENONI	Ivana	20,00	4,80	8,00	32,80
44	BETEMPS	Silvana	20,00	4,80	8,00	32,80
45	MANELLA	Ilva	15,32	4,80	12,30	32,42
46	CONGIU	Angela	15,50	4,80	12,00	32,30
47	VUILLERMIN	Maurizia	12,60	5,40	13,80	31,80
48	MEYNET	Livia	20,00	5,10	6,50	31,60
49	ZERBI	Caterina	12,67	4,80	14,10	31,57
50	ARLIAN	Milena	20,00	4,80	6,25	31,05
51	TROCINO	Annamaria E.	10,15	4,80	16,00	30,95
52	MANTIONE	Graziella	9,22	5,40	16,00	30,62
53	GERARD	Fanny	20,00	5,40	5,00	30,40
54	ROLLANDIN	Brunella	9,45	4,80	16,00	30,25
55	JOCALLAZ	Adelia Maria	20,00	6,00	4,20	30,20
56	CROCE	Giulia	12,95	5,10	12,00	30,05
57	MACHET	Vilma	20,00	4,80	5,20	30,00
58	MARTIN	Fulvia	17,00	4,80	8,20	30,00
59	MUNIER	Paola	20,00	4,80	5,05	29,85
60	GIACCHELLO MARIETTAZ	Franca	20,00	4,80	5,00	29,80
61	BORNEY	Milva	7,50	6,00	16,00	29,50
62	MOSQUET	Paola	16,33	5,10	8,00	29,43
63	DUSSAILLER	Marziana	20,00	5,40	4,00	29,40
64	MUS	Wanda Nelly	20,00	4,80	4,50	29,30
65	CARQUILLE	Anna	20,00	4,80	4,50	29,30
66	MEZZARO	Ivana	20,00	4,80	4,40	29,20
67	MAUTINO	Sabrina Rosa	20,00	4,80	4,25	29,05
68	VAUDAN	Maria Elena	20,00	4,80	4,20	29,00
69	CASCIATO	Rosina	9,00	4,80	15,00	28,80
70	ZARCONE	Giuseppa	7,70	5,10	16,00	28,80

71	FRASSY	Clarice	20,00	4,80	4,00	28,80
72	CHARBONNIER	Maurizia	20,00	4,80	4,00	28,80
73	PETITJACQUES	Maria	20,00	4,80	4,00	28,80
74	CONSOLI	Giuseppina	19,17	4,80	4,80	28,77
75	TAVANO	Maria	19,70	4,80	4,00	28,50
76	DUC	Letizia	18,67	4,80	4,65	28,12
77	LATELLA	Cinzia	5,95	6,00	16,00	27,95
78	VAUDAN	Lina	9,10	4,80	14,00	27,90
79	BELKACEMI	Malika	8,05	4,80	15,00	27,85
80	CERISE	Edy	7,00	5,10	15,70	27,80
81	BATTAGLIA	Annunziata	11,77	6,00	9,85	27,62
82	FRANCESCONI	Lorena	14,33	4,80	8,45	27,58
83	VITTONI	Cristina	14,00	4,80	8,45	27,25
84	CLAUX	Chantal	10,83	4,80	11,45	27,08
85	FOSSON	Sandra	20,00	4,80	2,25	27,05
86	THEODULE	Loredana	6,02	4,80	16,00	26,82
87	GODIOZ	Christiane M.	5,95	4,80	16,00	26,75
88	LILLAZ	Rosa Anna	20,00	5,10	1,60	26,70
89	ROSSIGNOD	Mirella	4,55	6,00	16,00	26,55
90	BELLUMAT	Marilena	20,73	5,10	0,25	26,08
91	CHABLOZ	Fulvia	5,25	4,80	16,00	26,05
92	GOBBO	Cinzia Maria	5,25	4,80	16,00	26,05
93	GUALTIERI	Milena	10,83	5,10	10,04	25,97
94	COLLÈ	Rina	9,03	4,80	12,00	25,83
95	PASQUETTAZ	Diomira	20,00	4,80	1,00	25,80
96	CHABOD	Nella	7,57	4,80	13,20	25,57
97	LUBOZ	Gabriella	4,55	4,80	16,00	25,35
98	CAVAGNET	Pia	4,55	4,80	16,00	25,35
99	GLASSIER	Elide	20,00	4,80	0,50	25,30
100	NEYRETTO	Rita	14,83	4,80	5,55	25,18
101	DALBARD	Romina	20,00	4,80	0,35	25,15

102	LIBRA	Giovanna Carla	20,00	4,80	0,30	25,10
103	BENEYTON	Grazia Donat.	20,00	4,80	0,25	25,05
104	DUGUET	Maria	3,85	5,10	16,00	24,95
105	VERTHUY	Romina	6,67	4,80	13,45	24,92
106	GALLONI	Paola	11,50	4,80	8,60	24,90
107	DIEMOZ	Rinalda	5,25	5,40	14,25	24,90
108	PERRAILLON	Anna	14,33	4,80	5,70	24,83
109	CHARBONNIER	Rita	20,00	4,80	0,00	24,80
110	HYVOZ	Lucia	19,50	4,80	0,40	24,70
111	GRIVON	Lucia	3,85	4,80	16,00	24,65
112	VUILLERMOZ	Laura	3,50	4,80	16,00	24,30
113	PANUZZO	Michela	9,17	4,80	10,20	24,17
114	BORETTAZ	Caterina	4,90	6,00	13,15	24,05
115	CHENTRE	Carla	9,33	4,80	9,75	23,88
116	UVA	Riccarda	5,98	4,80	12,87	23,65
117	MARLIER	Nadia	2,80	4,80	16,00	23,60
118	TAMIOZZO	Patrizia	5,60	6,00	12,00	23,60
119	D'HERIN	Gilda	5,57	6,00	12,00	23,57
120	BETEMPS	Graziella	11,77	4,80	6,70	23,27
121	CORNAZ	Delfina	2,45	4,80	16,00	23,25
122	MAURO	Tiziana	2,45	4,80	16,00	23,25
123	ZANI	Marinella	5,83	4,80	12,25	22,88
124	PICCOT	Silvana	5,67	4,80	12,00	22,47
125	BORETTAZ	Fernanda	1,40	4,80	16,00	22,20
126	DEMAZ	Pietro	3,50	5,10	13,39	21,99
127	ISABELLA	Donatella	4,02	4,80	13,00	21,82
128	NICOLET	Giliola	3,50	4,80	13,35	21,65
129	FARYS	Irene	0,70	4,80	16,00	21,50
130	PRIOLO	Anne Marie	0,70	4,80	16,00	21,50
131	SALGADO FERNANDES	Noemia D.N.	2,97	5,40	13,00	21,37
132	BROCCOLATO	Mirella	3,85	5,40	12,05	21,30

133	BLANC	Daniela	0,00	5,10	16,00	21,10
134	DEMARIE	Barbara	10,32	4,80	5,90	21,02
135	LETEY	Christine	1,83	5,10	14,00	20,93
136	BERTHOD	Gabriella	1,67	5,10	14,15	20,92
137	CORONEO	Tiziana	2,17	6,00	12,66	20,83
138	TRIPODI	Samantha	0,00	4,80	16,00	20,80
139	LIBERTINI	Maria Grazia	3,67	5,40	11,71	20,78
140	MESERE	Tiziana	0,00	5,10	15,67	20,77
141	SALTI	Cristina	2,10	5,10	13,45	20,65
142	DIEUDONNE	Maria Simonett.	3,00	4,80	12,85	20,65
143	SPELONCHI	Eugenia	3,15	5,40	12,05	20,60
144	RIGOLLET	Nadia	3,15	5,10	12,30	20,55
145	GIROD	Adriana	0,00	4,80	15,52	20,32
146	NICCO	Fiorella	2,17	6,00	12,00	20,17
147	BORDET	Ada	1,50	6,00	12,60	20,10
148	HENCHOZ	Mary	7,50	4,80	7,75	20,05
149	BALLAN	Paola	1,33	5,10	13,50	19,93
150	JOTAZ	Egle	6,33	4,80	8,75	19,88
151	PROCHILO	Domenico	2,80	4,80	12,25	19,85
152	AVONDOGLIO	Virna	2,45	4,80	12,55	19,80
153	NUZZI	Marie Sabine T.	0,00	4,80	15,00	19,80
154	PERRUCHOD	Tiziana	7,68	4,80	7,30	19,78
155	MOLINARO	Giuseppina	1,92	4,80	13,00	19,72
156	COTRONEO	Barbara	2,67	4,80	12,25	19,72
157	PUCCI	Brunella	2,45	5,10	12,00	19,55
158	PALERMO	Maria Agatina	2,45	4,80	12,30	19,55
159	ZISA	Giuseppe	2,10	4,80	12,60	19,50
160	MILLIERY	Piera	2,83	4,80	11,70	19,33
161	MORO	Irma	0,33	4,80	14,00	19,13
162	IADANZA	Angela	0,35	4,80	13,95	19,10
163	ISABEL	Monica	0,00	4,80	14,25	19,05

164	ZECCHI	Ombretta	0,35	4,80	13,90	19,05
165	PERRON	Marina	2,45	4,80	11,70	18,95
166	TABOR	Ermanna	5,83	4,80	8,30	18,93
167	SORBARA	Carmela	11,17	5,10	2,65	18,92
168	GONTIER	Patrizia	0,00	5,10	13,80	18,90
169	PELLISSIER	Marzia	4,00	4,80	10,08	18,88
170	GASTALDO RAVERA	Crotta Roberta	0,00	4,80	14,05	18,85
171	MAALI	Dalila	0,00	4,80	14,00	18,80
172	SPANDRE	Alda	0,00	4,80	13,90	18,70
173	BENEDETTO	Laura	0,00	6,00	12,69	18,69
174	VICQUERY	Sandra	8,33	4,80	5,55	18,68
175	BASILE	Carmela Ass.	0,00	6,00	12,65	18,65
176	LEXERT	Gabriella	0,00	4,80	13,85	18,65
177	REVEL	Elisa	0,00	6,00	12,60	18,60
178	CROCITTI	Concetta	0,70	5,10	12,80	18,60
179	CHENAL	Pierrette	3,85	4,80	9,90	18,55
180	PRAMOTTON	Laura	0,00	4,80	13,73	18,53
181	LUBOZ	Ilva	0,00	4,80	13,70	18,50
182	LOMBARDO	Salvatrice	1,33	5,10	12,00	18,43
183	DARBELLEY	Paola	10,00	4,80	3,61	18,41
184	SEGALINA	Jennifer	1,40	4,80	12,20	18,40
185	PEAQUIN	Paola Maria	0,70	4,80	12,85	18,35
186	PASQUALOTTO	Giulia	0,00	4,80	13,50	18,30
187	MERIVOT	Fidelma Clara	0,00	5,10	13,05	18,15
188	TAMBARO	Antonio	1,83	5,40	10,90	18,13
189	FOGLIO	Ornella	0,00	6,00	12,10	18,10
190	LAZIER	Giuseppe	0,00	6,00	12,00	18,00
191	OLIVERIO	Mirella	0,70	4,80	12,50	18,00
192	SCHIAPPACASSA	Anna Lisa	0,00	4,80	13,20	18,00
193	GLASSIER	Leonilda	0,35	5,10	12,50	17,95
194	BOIS	Filomena	0,00	4,80	13,12	17,92

195	ALBACE	Maria Concetta	0,35	5,40	12,15	17,90
196	CRESTETTO	Ornella	1,05	4,80	12,00	17,85
197	PANEGOS	Agata	0,00	4,80	13,00	17,80
198	PINET	Sabrina	0,00	4,80	13,00	17,80
199	LETEY	Marisa	1,33	4,80	11,57	17,70
200	COSTANZO	Silvana	0,00	5,40	12,25	17,65
201	VENTRINI	Anna Maria	0,70	4,80	12,10	17,60
202	GUICHARDAZ	Donata Maria L.	0,35	4,80	12,45	17,60
203	GORRET	Elena	0,00	4,80	12,75	17,55
204	CHIAVAZZA	Roberta	0,00	4,80	12,75	17,55
205	CARROZZINO	Maddalena	0,70	4,80	12,00	17,50
206	LIBERTINI	Mirella	5,00	6,00	6,50	17,50
207	MARTIRE	Manuela	0,17	4,80	12,50	17,47
208	CHENEY	Silvia	0,17	5,10	12,19	17,46
209	CONSOLI	Agatina	2,10	4,80	10,55	17,45
210	MARCH	Alma	0,00	5,10	12,35	17,45
211	ROSSI	Graziella	0,00	5,10	12,25	17,35
212	BIONAZ	Nives	10,33	6,00	1,00	17,33
213	ALMICI	Romina	0,00	4,80	12,50	17,30
214	MONTELEONE	Treziana	0,00	4,80	12,50	17,30
215	CHABLOZ	Vilma	0,00	4,80	12,50	17,30
216	MILIANI	Mariapaola L.	0,00	4,80	12,50	17,30
217	JUGLAIR	Elsa	0,00	4,80	12,50	17,30
218	MAMMOLITI	Carmelina	0,00	5,10	12,10	17,20
219	MONTEROSSO	Rosa Maria	0,35	4,80	12,05	17,20
220	BONJEAN	Susi	0,00	5,10	12,00	17,10
221	GIOVETTI	Valentino	0,00	5,10	12,00	17,10
222	JOLY	Gemma	0,00	4,80	12,30	17,10
223	PELLU	Tiziana	0,00	5,10	12,00	17,10
224	AVATI	Fabrizio	0,00	4,80	12,25	17,05
225	SORRENTI	Eleonora	0,00	4,80	12,25	17,05

226	PERRON	Daniela	0,00	4,80	12,25	17,05
227	FAZARI	Manuela	0,00	4,80	12,24	17,04
228	ZOCCHEDDU	Ercolina	0,00	4,80	12,20	17,00
229	FERRARO	Alessandra	0,00	4,80	12,20	17,00
230	FIOU	Elisa	0,00	4,80	12,20	17,00
231	VOTOLI	Katia	0,00	4,80	12,20	17,00
232	MUSCATELLI	Margherita	0,00	4,80	12,20	17,00
233	IAMONTE	Filomena	0,17	4,80	12,00	16,97
234	TRENTAZ	Iris	0,00	4,80	12,15	16,95
235	SCARAMOZZINO	Francesca C.	0,00	5,10	11,83	16,93
236	FOLETTTO	Marina Germ.	0,00	4,80	12,10	16,90
237	DOVEIL	Eralda	0,00	4,80	12,10	16,90
238	MARCHESE	Egidio	0,00	4,80	12,05	16,85
239	TROCINO	Franca Gina	0,00	4,80	12,05	16,85
240	MILITELLO	Roberto	0,00	4,80	12,05	16,85
241	MANCUSO	Chiarina	0,00	4,80	12,05	16,85
242	NAPOLI	Catena	0,00	4,80	12,00	16,80
243	ISABEL	Fabiana	0,00	4,80	12,00	16,80
244	FORTE	Franca	0,00	4,80	12,00	16,80
245	ZANI	Lorenzo	0,00	4,80	12,00	16,80
246	VAUDAN	Rita	0,00	4,80	12,00	16,80
247	CHIABOTTO	Angela	0,00	4,80	12,00	16,80
248	SCABORRO	Marina	0,00	4,80	12,00	16,80
249	SARTEUR	Simona	0,00	4,80	12,00	16,80
250	CORNAZ	Laura	0,00	4,80	12,00	16,80
251	BARI	Nadia	0,00	4,80	12,00	16,80
252	GUALTIERI	Antonella	0,33	4,80	11,65	16,78
253	TRUFFA	Marilena	0,00	4,80	11,85	16,65
254	PROCHILO	Genoveffa	0,33	4,80	11,49	16,62
255	DOLEAN	Adele Maria	0,00	5,40	11,20	16,60
256	CARLIN	Loredana	0,00	4,80	11,75	16,55

257	DIEMOZ	Gisella	0,00	3,00	13,50	16,50
258	CHABLOZ	Pierina	0,00	3,00	13,45	16,45
259	DAIRON	Gisèle	0,00	4,80	11,57	16,37
260	CIANFLONE	Angelina	0,00	5,10	11,19	16,29
261	CUNEAZ	Sabrina	2,80	5,10	8,30	16,20
262	MOSELE	Aurelia	2,80	6,00	7,40	16,20
263	TEDESCO	Maria Teresa	0,00	4,80	11,36	16,16
264	NICCO	Maddalena	2,33	5,10	8,70	16,13
265	LOUISETTI	Rosemma Anita	0,17	6,00	9,95	16,12
266	SIMEONI	Carmen	6,70	5,10	4,30	16,10
267	MONTESELLO	Maria Silvia	0,00	4,80	11,29	16,09
268	ARAL	Marisa	0,00	5,10	10,90	16,00
269	VENANZIO	Sabrina	0,00	4,80	11,20	16,00
270	GRECO	Francesca	0,00	4,80	11,15	15,95
271	PELLISSIER	Camilla	1,75	4,80	9,38	15,93
272	SCAPIN	Cinzia Angela	0,00	4,80	11,12	15,92
273	DURAND	Catia	2,10	4,80	9,00	15,90
274	ORIANI	Cristina	0,00	6,00	9,85	15,85
275	CABRAZ	Monica	2,50	4,80	8,50	15,80
276	TONSO	Viviana	0,00	4,80	10,96	15,76
277	CONSOLI	Vittorio	0,00	4,80	10,95	15,75
278	ROSSET	Loredana	0,00	4,80	10,80	15,60
279	CHIOSO	Lorenza	1,40	5,10	9,10	15,60
280	DEMARIE	Patrizia	7,50	5,10	3,00	15,60
281	GULLONE	Marina	0,00	4,80	10,75	15,55
282	BRONETTI	Cinzia	0,00	4,80	10,75	15,55
283	CANALE	Elisabetta	0,00	5,10	10,45	15,55
284	RICCIONI	Stefania	0,00	5,40	10,00	15,40
285	SANDON	Clemy	0,00	5,40	9,95	15,35
286	ROSSET	Anna	0,00	4,80	10,55	15,35
287	BOVET	Nadia	0,00	4,80	10,55	15,35

288	GONTIER	Cinzia	3,83	4,80	6,70	15,33
289	CHAPELLU	Laura	0,00	4,80	10,50	15,30
290	MACRÌ	Elena	0,00	4,80	10,43	15,23
291	CANALE	Maria	0,00	5,10	10,09	15,19
292	ORO	Patrizia	0,00	4,80	10,36	15,16
293	PASCALE	Antonio	0,00	4,80	10,36	15,16
294	GIROD	Barbara	0,00	4,80	10,35	15,15
295	LINTY	Elena	0,00	4,80	10,32	15,12
296	BIONAZ	Monica	0,00	5,10	10,01	15,11
297	POLPAVETTO	Cinzia	5,00	4,80	5,28	15,08
298	GLAREY	Sonia	9,67	4,80	0,60	15,07
299	PICA	Daniela	2,10	4,80	8,15	15,05
300	BASTIANETTO	Paola	0,00	5,10	9,95	15,05
301	TRUSCELLI	Anna	0,00	5,10	9,91	15,01
302	TIOTTO	Iris	0,00	4,80	10,20	15,00
303	CRISPO	Rosina	0,00	3,00	12,00	15,00
304	VIVONA	Rita Maria	1,50	4,80	8,70	15,00
305	SAVIGNI	Michela	0,00	5,40	9,55	14,95
306	PERROD	Emma Gilda	0,00	4,80	10,11	14,91
307	RAVELLO	Simona	0,00	5,40	9,50	14,90
308	PEZZANO	Annunziata	0,00	5,10	9,78	14,88
309	JACOPETTI	Sabrina	0,00	5,10	9,69	14,79
310	COSTABLOZ	Lea	0,33	4,80	9,65	14,78
311	MONEY	Gilda	5,60	4,80	4,25	14,65
312	CARLIN	Nada	0,00	4,80	9,80	14,60
313	PINET	Giliola	1,75	4,80	8,05	14,60
314	BERTOLDO PRUC	Franca	4,83	4,80	4,95	14,58
315	SPINELLA	Emanuela	0,00	4,80	9,72	14,52
316	CAGNINEY	Danilo	0,00	6,00	8,50	14,50
317	GUGLIELMINETTI	Antonella	0,00	4,80	9,60	14,40
318	COUT	Lorena	0,00	5,10	9,30	14,40

319	CHANOUX	Margherita	0,00	5,10	9,25	14,35
320	PASSERI	Jolanda	0,00	4,80	9,55	14,35
321	ZIGLIANI	Angela	0,35	6,00	8,00	14,35
322	PERRON	Clara	1,33	4,80	8,10	14,23
323	JACQUEMOD	Christine	0,00	5,10	9,10	14,20
324	GIROD	Raffaella	0,00	4,80	9,35	14,15
325	CHARRIERE	Iole	0,00	4,80	9,30	14,10
326	CIANO	Silvana	0,00	4,80	9,30	14,10
327	RAVET	Giulia	0,00	5,10	8,90	14,00
328	POZZA	Elvira Marina	0,00	6,00	8,00	14,00
329	PERUZZI	Paola	0,00	4,80	9,18	13,98
330	COSTANZO	Luigi	1,17	4,80	8,00	13,97
331	ELEX	Rosella	0,00	5,10	8,80	13,90
332	LUMICISI	Francesca	0,00	4,80	9,05	13,85
333	BREDY	Adriana	0,00	4,80	9,00	13,80
334	ROSSI	Simona	0,00	4,80	9,00	13,80
335	BERNO	Stefania	0,00	4,80	9,00	13,80
336	MAIO	Concetta	0,00	4,80	9,00	13,80
337	ANTONINI	Maria Gabriella	6,17	6,00	1,60	13,77
338	MAYOLET	Lucia	0,00	5,40	8,25	13,65
339	FUOCO	Cristina	0,00	4,80	8,80	13,60
340	ZANIN	Lucia Margh.	0,50	4,80	8,29	13,59
341	TODESCATO	Isabella	3,17	4,80	5,51	13,48
342	VEVEY	Roberta	0,00	5,40	8,03	13,43
343	VAGO	Angela	0,00	3,00	10,42	13,42
344	DAGUIN	Lino	0,00	4,80	8,60	13,40
345	CATALANO	Domenico	0,00	5,40	8,00	13,40
346	BREDY	Antonella	0,00	4,80	8,55	13,35
347	TOSI	Antonia	1,17	5,40	6,74	13,31
348	PAROLO	Nathalie	0,00	4,80	8,50	13,30

349	VERTHUY	Donatella	0,00	5,10	8,17	13,27
350	COSTABLOZ	Paola	0,00	4,80	8,45	13,25
351	FORNONI	Silvia	0,00	4,80	8,45	13,25
352	FELTRE	Alessia	0,00	4,80	8,40	13,20
353	PETITJACQUES	Katia	0,00	5,10	8,05	13,15
354	FOUDON	Corrado	0,00	4,80	8,32	13,12
355	DALLE	Daniela	0,00	4,80	8,30	13,10
356	FREGNANI	Daniela	0,00	5,10	8,00	13,10
357	ALBERTOCCHI	Laura	0,00	4,80	8,25	13,05
358	PEAQUIN	Nadia	0,00	4,80	8,20	13,00
359	JEANTET	Orsetta	0,00	4,80	8,20	13,00
360	MAMMOLITI	Annunziata	0,00	4,80	8,18	12,98
361	FRANZA	Daniela	2,67	4,80	5,50	12,97
362	JOLY	Nadia	0,00	4,80	8,15	12,95
363	BUILLET	Isabelle Mon.	0,00	5,40	7,50	12,90
364	GELONESI	Aleandra	2,33	5,10	5,46	12,89
365	DUCOURTIL	Daniela	0,17	5,10	7,56	12,83
366	RECALDINI	Manuela	0,00	4,80	8,02	12,82
367	CHENTRE	Giuseppina	0,00	4,80	8,00	12,80
368	FERRACIN	Marcella	0,00	4,80	8,00	12,80
369	MOSCATO	Barbara	0,00	4,80	8,00	12,80
370	ZIGLIANI	Nadia	0,00	4,80	8,00	12,80
371	GRECO	Lucrezia	0,00	4,80	8,00	12,80
372	GALLINA	Morena Carm.	0,33	4,80	7,67	12,80
373	BARAVEX	Michela	0,00	4,80	7,96	12,76
374	LYABEL	Cristina	0,00	6,00	6,75	12,75
375	CARLIN	Ivonne	0,00	5,10	7,57	12,67
376	DELLO BUONO	Nicole Sandra	0,00	4,80	7,75	12,55
377	DI MASSIMO	Romina	0,00	5,40	7,10	12,50
378	NOSSEIN	Maria Luisa	0,00	4,80	7,70	12,50
379	FERRÈ	Ornella	1,00	4,80	6,61	12,41

380	DALLA VALLE	Laura	0,00	4,80	7,59	12,39
381	GAMBARETTO	Massimo	0,00	4,80	7,56	12,36
382	VESTENA	Nadia	0,52	4,80	7,00	12,32
383	PORLIOD	Elvira	0,00	6,00	6,30	12,30
384	PINET	Milva	0,00	4,80	7,46	12,26
385	BERNARDO	Nicoletta	0,00	4,80	7,34	12,14
386	GAI	Denik	0,00	4,80	7,31	12,11
387	CONTOZ	Maura	0,00	4,80	7,30	12,10
388	NICOTERA	Luigia	0,00	5,10	6,87	11,97
389	BOSONIN	Tiziana	0,00	4,80	7,16	11,96
390	CELATI	Roberta	0,00	4,80	7,05	11,85
391	CASELLA	Daniela	0,00	4,80	6,91	11,71
392	MONDET	Maria Eugenia	0,00	4,80	6,85	11,65
393	STEFENELLI	Erika	0,00	4,80	6,80	11,60
394	BIONAZ	Giovanna	0,00	4,80	6,80	11,60
395	CORTESI	Giuliana	0,33	4,80	6,43	11,56
396	DELLEA	Dimitri	0,00	4,80	6,65	11,45
397	AMBROSI	Laura	0,00	4,80	6,60	11,40
398	LEONE	Loredana	0,00	3,00	8,40	11,40
399	COLOSIMO	Antonella	0,00	3,00	8,25	11,25
400	RONCA	Roberto	0,00	5,10	6,00	11,10
401	CARLON	Manuela	0,00	4,80	6,17	10,97
402	GUGLIELMETTI	Rita Vittorina	0,50	4,80	5,65	10,95
403	BARBATO	Maria Teresa	0,00	4,80	6,10	10,90
404	ZAMBON	Rosa	0,00	5,10	5,61	10,71
405	DALBARD	Fulvia	0,00	4,80	5,90	10,70
406	SCAMPONE	Eliana	0,00	4,80	5,90	10,70
407	COSTABLOZ	Ketty	0,00	4,80	5,87	10,67
408	CANDIDO	Antonio	1,50	4,80	4,30	10,60
409	LEZIN	Elda	0,00	4,80	5,70	10,50
410	GYPPAZ	Isabella	3,67	4,80	2,00	10,47

411	TOUSCOZ	Elena Federica	0,00	4,80	5,50	10,30
412	VALLINO	Eliana Maria	0,00	5,10	5,20	10,30
413	AMADINI	Claudia	0,00	4,80	5,50	10,30
414	DI FRANCESCO	Irene	0,00	5,10	5,17	10,27
415	JORDANEY	Nadia	0,00	4,80	5,35	10,15
416	SCILIPOTI	Antonietta Am.	0,00	6,00	4,10	10,10
417	MANTIONE	Maurizio	0,00	5,10	4,95	10,05
418	POZZA	Maria Gilda	0,00	6,00	4,00	10,00
419	RUFFINI	Simone	0,00	4,80	5,18	9,98
420	GHERARDI	Mary	0,00	4,80	5,05	9,85
421	BREDY	Gisella	0,00	5,10	4,75	9,85
422	MESERE	Alessandro	0,00	4,80	5,02	9,82
423	GIACHINO	Irvin	0,00	4,80	5,00	9,80
424	MOCCI	Luciano	0,00	4,80	4,87	9,67
425	BUAT ALBIANA	Anna	0,00	5,40	4,25	9,65
426	DUCLY	Luciana	4,33	4,80	0,50	9,63
427	ANARDI	Mirella	0,00	5,10	4,50	9,60
428	VASTA	Febronia	0,00	5,10	4,50	9,60
429	CANTORE	David	0,00	4,80	4,78	9,58
430	BUVET	Mauro	0,00	4,80	4,75	9,55
431	TOROSSI	Mariela	0,00	5,10	4,40	9,50
432	FERRARI	Barbara	0,00	5,10	4,40	9,50
433	MORMILE	Wilma	0,00	4,80	4,70	9,50
434	DE MARZI	Giovanni	0,00	3,00	6,43	9,43
435	GHIDOTTI	Emanuela	0,00	5,40	4,00	9,40
436	AIMONINO	Marisa	0,00	5,40	4,00	9,40
437	CASAGRANDE	Chantal	0,00	4,80	4,55	9,35
438	MAIO	Maria Teresa	0,00	4,80	4,50	9,30
439	ROSSAINI	Anna	0,00	5,10	4,20	9,30
440	COLLÉ	Tiziana	0,00	4,80	4,45	9,25
441	MANINI	Samantha	0,00	4,80	4,45	9,25

442	GAILLARD	Milena Rita	0,00	4,80	4,44	9,24
443	BASTIANETTO	Emanuela	0,00	4,80	4,41	9,21
444	BETEMPS	Paola	1,00	4,80	3,39	9,19
445	MAMMOLITI	Marco	0,00	4,80	4,30	9,10
446	CRESTANI	Daniela	0,00	5,10	4,00	9,10
447	FAZZARI	Nicodemo	0,00	4,80	4,30	9,10
448	BIANCHI	Manuela	0,17	4,80	4,11	9,08
449	FAVA	Aurora	0,00	4,80	4,25	9,05
450	MAMMOLITI	Eugenia	0,00	4,80	4,25	9,05
451	CREA	Marilena	0,00	4,80	4,25	9,05
452	NESCI	Stefania	0,00	4,80	4,24	9,04
453	RUIU	Rosanna	0,00	4,80	4,23	9,03
454	LIBRA	Daniela Grazia	0,00	4,80	4,20	9,00
455	NOUSSAN	Carla	0,00	4,80	4,20	9,00
456	SANZOTTA	Simona	0,17	4,80	4,00	8,97
457	MARTINET	Rina	0,00	4,80	4,14	8,94
458	PAPALIA	Giuseppe	0,00	4,80	4,10	8,90
459	SINIKATO	Jacqueline	0,00	4,80	4,10	8,90
460	BUCCARELLA	Pamela	0,00	4,80	4,10	8,90
461	JURILLO	Ilenia Anna	0,00	4,80	4,10	8,90
462	COLLÉ	Claudia	0,00	4,80	4,05	8,85
463	CRINAL	Elena	0,00	4,80	4,04	8,84
464	PETITJACQUES	Alessandro	0,00	4,80	4,00	8,80
465	CHAPELLU	Damiana	0,00	4,80	4,00	8,80
466	FAVRE	Paola	0,00	4,80	4,00	8,80
467	VITTAZ	Enrica	0,00	4,80	4,00	8,80
468	ESQUISITO	Sergio	0,00	4,80	4,00	8,80
469	BLANC	Enzo	0,00	4,80	4,00	8,80
470	SURINI	Daniele	0,00	4,80	4,00	8,80
471	DEGIACOMI	Roberta	0,00	4,80	4,00	8,80
472	LAURENT	Viviana	0,00	4,80	4,00	8,80

473	LIUZZO	Franco	0,00	4,80	4,00	8,80
474	SCIANNIMONACO	Cosma Damiana	0,00	4,80	4,00	8,80
475	RIESINO	Emanuela	0,00	4,80	4,00	8,80
476	COSSARD	Marie Claude	0,00	4,80	4,00	8,80
477	EDIFIZI	Roberta	0,00	4,80	3,90	8,70
478	PELLISSIER	Ida	0,00	6,00	2,69	8,69
479	NEGRINI	Marinella	0,00	4,80	3,87	8,67
480	CACI	Adriana	0,00	4,80	3,81	8,61
481	CABRAZ	Laura Piera	0,00	5,10	3,50	8,60
482	ALLAIN	Marianne	0,00	4,80	3,80	8,60
483	FIORIO	Mauro	0,00	4,80	3,42	8,22
484	PATTONI	Monya	0,00	4,80	3,10	7,90
485	PILIA	Valentina	0,00	4,80	3,00	7,80
486	SAMIRI	Wajdi Karim	0,00	4,80	2,93	7,73
487	TREVES	Carla	0,00	4,80	2,85	7,65
488	BRUNAZ	Rita	0,00	5,10	2,39	7,49
489	CIAMPORCERO	Sabrina	0,00	5,10	2,30	7,40
490	VAILLER	Anna	0,17	4,80	2,15	7,12
491	ALVARIO	Monica	0,00	3,00	4,04	7,04
492	GUIDI	Oriana	0,00	3,00	3,99	6,99
493	VALLET	Silvana	0,00	6,00	0,90	6,90
494	GRAPPEIN	Vilma	0,00	5,10	1,60	6,70
495	VIAL	Romina	0,00	5,10	1,55	6,65
496	PAGANIN	Edy	0,00	4,80	1,65	6,45
497	LILLAZ	Susi	0,50	4,80	1,15	6,45
498	CRISTIANI	Michele	0,00	4,80	1,62	6,42
499	BONFIGLIOLI	Gianluca	0,00	5,10	1,29	6,39
500	SCIRÈ	Carmelo	0,00	4,80	1,55	6,35
501	BIADENE	Silvio	0,00	4,80	1,45	6,25
502	BERGER	Anna	0,00	4,80	1,40	6,20
503	VERNEY	Laura	0,00	5,10	1,01	6,11

504	CANALI	Silvia	0,00	5,10	1,00	6,10
505	SABA	Tiziana	0,00	5,40	0,60	6,00
506	CERISE	Irene	0,00	6,00	0,00	6,00
507	GARINO	Marina	0,00	5,40	0,50	5,90
508	GALLET	Sara	0,00	4,80	1,00	5,80
509	ANSERMIN	Elisa	0,00	4,80	1,00	5,80
510	DENCHASAZ	Monia	0,00	4,80	1,00	5,80
511	FAVRE	Federica	0,00	4,80	0,80	5,60
512	FAZARI	Rita	0,00	4,80	0,77	5,57
513	LAZIER	Graziano	0,00	4,80	0,70	5,50
514	CARROZZINO	Linda	0,00	4,80	0,60	5,40
515	CALDERAZZO	Antonio	0,00	4,80	0,56	5,36
516	PEAQUIN	Joël	0,00	4,80	0,50	5,30
517	PINET	Nadia	0,00	4,80	0,30	5,10
518	TRIONE	Sara	0,00	5,10	0,00	5,10
519	LUNARDI	Morena	0,00	4,80	0,30	5,10
520	PELLICANÒ	Maurizio	0,00	4,80	0,30	5,10
521	SACCÀ	Concetta Chiara	0,00	4,80	0,25	5,05
522	TABOR	Tiziana	0,00	4,80	0,05	4,85
523	LIBRA	Valeria	0,00	4,80	0,00	4,80
524	BRULARD	Erminia	0,00	4,80	0,00	4,80
525	BERSAGLIA	Luca	0,00	4,80	0,00	4,80
526	MACCHIAVELLO	Chiara	0,00	4,80	0,00	4,80
527	SCIRÈ	Cristina	0,00	4,80	0,00	4,80
528	DEMAZ	Elisa	0,00	4,80	0,00	4,80
529	ANSERMIN	Milena	0,00	4,80	0,00	4,80
530	JACQUEMOD	Luca	0,00	4,80	0,00	4,80
531	TOSCANELLI	Enrico	0,00	4,80	0,00	4,80

Il Coordinatore
LILLAZ

Le coordinateur,
Walter LILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N. 381

N° 381

Città di AOSTA.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore di polizia municipale (categoria C – posizione C2).

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Requisiti speciali richiesti: possesso della patente di guida di Cat. B

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta, cioè entro il 21.10.2004.

PROVE D'ESAME:

- *prima prova scritta:* ordinamento degli Enti Locali, nozioni sull'ordinamento amministrativo e giudiziario;
- *seconda prova teorico-pratica:* risoluzione di quesiti o redazione di verbali o relazione di servizio in materia di polizia urbana e rurale, circolazione stradale, disciplina dell'edilizia e disciplina del commercio;
- *una prova orale* vertente sulle materie della prova scritta e teorico pratica e sulle seguenti materie: infortunistica stradale, legislazione commerciale e di pubblica sicurezza, elementi di diritto e procedura penale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi Servizio Personale del Comune di AOSTA dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0165/300467).

Il Segretario Generale
MINELLI

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

COMUNE DI AOSTA
SERVIZIO PERSONALE
PIAZZA CHANOUX, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____ il

Ville d'AOSTE:

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur – police municipale (catégorie C – position C2).

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université.

Condition spéciale requise : Permis de conduire du type B.

Délai de dépôt des candidatures : Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication de l'avis au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et de l'extrait d'avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 21 octobre 2004.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- *Épreuve écrite :* ordre juridique des collectivités locales ; notions sur l'organisation administrative et judiciaire ;
- *Épreuve théorico-pratique :* Police urbaine et rurale, circulation routière, réglementation de la construction et du commerce : solution de problèmes, établissement de procès-verbaux ou de rapports de service ;
- *Épreuve orale* portant sur les matières des épreuves écrites et théorico-pratique ainsi que sur les matières suivantes : accidents de la route, dispositions régissant le commerce et la sécurité publique, notions de droit et de procédure pénale.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire et copie de l'avis de concours intégral au Service du personnel de la Commune d'AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h 00 à 12 h 00 et de 14 h 00 à 15 h 00 (tél. 01 65 30 04 67).

Le secrétaire général,
Loris MINELLI

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

COMMUNE D'AOSTE
SERVICE DU PERSONNEL
1, PLACE CHANOUX
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le

_____ cod. fiscale n. _____ e residente
in _____ c.a.p. _____, via _____
_____, n. ____ (tel. n: _____/_____)
(Eventuale) domiciliat_ in _____, cap
_____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istrut-
tore di polizia municipale (categoria C – posizione C2).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ italian_ ;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) di essere in possesso della patente di tipo di guida di tipo B;
- f) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi

_____ à _____, code fiscal
_____, résidant à _____
(code postal _____), rue _____,
n° ____ – tél. _____ (Éventuellement) domi-
cilié(e) à _____ code postal _____ rue
_____ n° ____

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéter-
minée d'un instructeur – police municipale (catégorie C –
position C2).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76
du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR
n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations
mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien/ne ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) Justifier du permis de conduire du type B ;
- f) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...)
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du cinquième

dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione, nonché di essere, eventualmente, dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione comunale);

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 e precisamente presso la scuola _____ nell'anno scolastico _____ riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____ ;

N.B: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico;

- k) di autorizzare il Servizio Personale comunale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
Ai sensi dell'art. 36 della
L.R. 2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in _____
_____ via/loc. _____

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria - posizione - periodo dal ___ al ___, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): _____

alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ (le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes ou bien s'il est fonctionnaire de l'Administration communale, recruté sous contrat à durée indéterminée) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste, à savoir _____ à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, à savoir _____ avec l'appréciation _____ à l'épreuve de français ;

NB : le candidat est tenu de préciser s'il souhaite passer l'épreuve préliminaire en cause.

- k) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
_____, résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes - du ___ au ___ - le type de contrat - plein temps ou temps partiel - ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées, il a lieu de préciser la CCNT y afférente) : _____

• Che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- n. __ pubblicazion__
- n. __ titol_ di studio
- n. __ certificat_ di servizio
- n. __ attestati
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 382

Comune di ALLEIN.

Graduatoria definitiva della selezione pubblica per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato e parziale di n. 1 assistente per il trasporto alunni e addetto alle pulizie. Cat. A.

1) ELEX Rosella	punti 35.42
2) BARBATO Maria Teresa	punti 18.13
3) STACCHETTI Laura	punti 15.01
4) CHEILLON Manuela	punti 13.73
5) RONC Elisa	punti 11.50
6) PACIFICO Margherita	punti 11.00
7) LETEY Lea	punti 11.00

Allein, 7 settembre 2004.

Il Segretario Comunale
MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 383

• que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- __ publication(s)
- __ titre(s) d'études
- __ certificat(s) de service
- __ attestation(s)
- _____

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 382

Commune d'ALLEIN.

Liste d'aptitude de la sélection externe, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, et temps partiel, d'agents préposés aux transports scolaires et aux ménages – catégorie A.

1) ELEX Rosella	points 35.42
2) BARBATO Maria Teresa	points 18.13
3) STACCHETTI Laura	points 15.01
4) CHEILLON Manuela	points 13.73
5) RONC Elisa	points 11.50
6) PACIFICO Margherita	points 11.00
7) LETEY Lea	points 11.00

Fait à Allein, le 7 septembre 2004.

Le secrétaire communal,
Emanuela MEZZETTA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 383

Comune di COURMAYEUR.

Publicazione esito concorso. Esito selezione pubblica per soli titoli per l'assunzione a tempo pieno e determinato di un bidello categoria A dal 01.09.2004 al 30.06.2005.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per soli titoli per la copertura di un posto di Ausiliario «Bidello» Categoria A, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1. MAFRICA Gabriella
2. CHABOD Nella
3. GAY Nicoletta
4. SOTTILE Germano
5. MUSCATELLI Margherita
6. ATZENI Angela
7. MARINO Lina
8. PEPE Giuseppina
9. TAMIOZZO Patrizia
10. TISSERAND Vilma
11. CANALE Elisabetta
12. CANDIDO Antonio
13. MAYOLET Lucia
14. PLAT Annalisa
15. CASTELNUOVO Loredana
16. POLI Michela
17. BARBATO Maria Teresa
18. VETICOZ Laura
19. BERARD Sonia
20. PASCAL Martine
21. MACCHIAVELLO Chiara
22. PASCAL Marina
23. BORTOLETTO Erika

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat d'une sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (du 1^{er} septembre 2004 au 30 juin 2005) et à plein temps, d'un agent de service des établissements d'enseignement – catégorie A.

Au sens du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude de la sélection sur titres en vue du recrutement d'un agent de services des établissements d'enseignement – Catégorie A – est la suivante :

**PUNTEGGIO/
POINTS**

- | |
|-------|
| 20,13 |
| 19,26 |
| 18,80 |
| 17,81 |
| 17,80 |
| 15,05 |
| 14,95 |
| 14,11 |
| 14,04 |
| 12,62 |
| 11,20 |
| 11,04 |
| 10,90 |
| 8,15 |
| 7,89 |
| 5,95 |
| 5,50 |
| 5,40 |
| 5,30 |
| 4,90 |
| 4,80 |
| 4,80 |
| 4,80 |

Risulta vincitore della selezione MAFRICA Gabriella con punti 20,13.

Courmayeur, 30 agosto 2004.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 384

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato di un collaboratore - area tecnico-manutentiva, Cat. C -Posizione C2 del vigente C.C.R.L. dei Comparto Unico Regionale.

GRADUATORIA

1 JUGLAIR Fabio 22,80/30

Saint-Pierre, 1° settembre 2004.

Il Segretario comunale
CANTELE

N. 385

Comune di SAINT-PIERRE.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno ed indeterminato di n. 2 assistenti tutelari e domiciliari, cat. B pos. B2.

GRADUATORIA DEFINITIVA

COGNOME
NOM

1. LOI

2. FARO

3. TABOR

4. ZORDAN

5. RAELIAMANANTSOA Anatolie

6. BARAVEX Chantal

7. DUCLY Paola

8. BRILLO Micaela

9. FRANZA Daniela

10. BERARD Federica

Mme Gabriella MAFRICA est déclarée lauréate de la sélection en cause, avec 20,13 points.

Fait à Courmayeur, le 30 août 2004.

Le secrétaire communal,
Anna LONGIS

N° 384

Commune de SAINT-PIERRE.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps, d'un collaborateur - aire technique et de l'entretien - Cat. C - Position C2 au sens de la CCRT du Statut unique régional en vigueur.

LISTE D'APTITUDE

1^{er} JUGLAIR Fabio 22,80/30 points

Fait à Saint-Pierre, le 1^{er} septembre 2004.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N° 385

Commune de SAINT-PIERRE.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps, de deux aides à domicile et dans les établissements - Cat. B - Position B2.

LISTE D'APTITUDE DÉFINITIVE

NOME
PRÉNOM

Isabella

Angela

Ermanna

Irma

Anatolie

Chantal

Paola

Micaela

Daniela

Federica

11. PISANI	Ernestina
12. PALLAIS	Susy
13. PELLISSIER	Iris
14. CARVELLI	Franca
15. GLAREY	Sonia
16. RAISIN	Cristina
17. GERARD	Gilda
18. LETEY	Christine
19. FUSARO	Fiorella
20. JUGLAIR	Sara
21. GONTIER	Cinzia
22. CRETAZ	Deborah

Saint-Pierre, 31 agosto 2004.

Il Segretario comunale
CANTELE

N. 386

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – C.M.F. «Ru Plan et Ru Saint-Hilaire».

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di costruzione impianto di irrigazione a pioggia nel comprensorio del Ru Saint-Hilaire et Ru Plan – 1° lotto: canale adduttore.

Importo a base di gara: 784.630,00.

Contratto: a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera a) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000, il concorrente dovrà inoltre obbligatoriamente effettuare la presa visione degli elaborati in una delle date fissate nel bando.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare,

Fait à Saint-Pierre, le 31 août 2004.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N° 386

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – C.M.F. «Ru Plan et Ru Saint-Hilaire».

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant les travaux pour l'installation de l'irrigation a pluie dans la zone du Ru Saint-Hilaire et Ru Plan – 1° lot: canal adducteur.

Mise à prix : 784 630,00 .

Contrat : marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c. Exclusion automatique des offres avec anomalie. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG6 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000, tout soumissionnaire devra obligatoirement consulter la documentation relative au marché lors des journées indiquées dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque

dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 11 ottobre 2004 al C.M.F. «Ru Plan et Ru St. Hilaire» presso il Presidente pro-tempore del Consorzio Alessandro CHABLOZ – Via Risorgimento n. 11 – 11020 NUS (AO).

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 11 ottobre 2004 alle ore 18,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione. Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di NUS (AO). Copie dei documenti di gara potranno essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia Berard – Via Lys n. 15 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/32318 e fax 0165/33565.

Nus, 9 settembre 2004.

Il Presidente pro-tempore
del Consorzio
CHABLOZ.

N. 387 A pagamento.

offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 11 octobre 2004 au C.M.F. «Ru Plan et Ru St. Hilaire» – près du Président Alessandro CHABLOZ – Rue Risorgimento n° 11 – 11020 NUS (AO).

L'ouverture des plis aura lieu le 11 octobre 2004 à 18,00 heures.

Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de NUS (AO). Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie Berard – Rue Lys n° 15 – 11100 AOSTE. (AO) – Tel. 0165/32318 et Fax 0165/33565.

Fait à Nus le 9 septembre 2004.

Le président,
Alessandro CHABLOZ.

N° 387 Payant.